
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 巴德隆太太的圣诞礼物(mrs. Budlong's Christmas Presents) 000001

2. 巴德隆太太的圣诞礼物(mrs. Budlong's Christmas Presents) 000002

3. 巴德隆太太的圣诞礼物(mrs. Budlong's Christmas Presents) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巴德隆太太的圣诞礼物(Mrs. Budlong's Christmas Presents) 第1/3页

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- ['krɪsməs] ['prez(ə)nts]
BUDLONG'S CHRISTMAS PRESENTS
- 圣诞节 礼物

BUDLONG'S 圣诞礼物

[baɪ]
BY
经过

经过

['ruːpət] [hjuːz]
RUPERT HUGHES
鲁珀特 休斯

鲁珀特·休斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , "
AUTHOR OF " EXCUSE ME , "
作者 的 " 原谅 我 , "

《对不起》的作者

" [ðə; ði] [əʊld] [nest] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE OLD NEST , " ETC .
" 这 老的 巢 , " ETC .

“老巢”等等。

-
MCMXII
-

1912年

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] [læmp] [ˌaɪ 'aɪ] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɑːftsmən] [θriː] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revlz] [ˌaɪ 'viː] ['əʊnli] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] [viː] [ðə; ði] ['baɪtə(r)] [bɪt] ['sɪksθ] [dɪ'speə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [sevn] ['fɔɪld] [eɪtθ] ['fɔɪld]
I AT THE SIGN OF THE PIANO LAMP II CHRONICLES OF A CRAFTSMAN III MISTRESS OF THE REVELS IV ONLY A MILLIONAIRE V THE BITER BIT VI DESPAIR AND AN IDEA VII FOILED VIII FOILED
我 在 这 符号 的 这 钢琴 灯 二 编年史 的 一个 工匠 三、 情妇 的 这 揭秘 第四 仅有的 一个 百万富翁 V 这 咬人者 少量 六年级 绝望 和 一个 主意 七 挫败 八 挫败

钢琴灯的标志 II 工匠的编年史 III 狂欢的女主人 IV 百万富翁 V 苦涩的咬痕 VI 绝望与一个想法 VII 失败 VIII 失败

[ə'gen]
AGAIN
再次

再次

[ɪks] [wɜ:s] , [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [ɒv; əv]
IX WORSE , AND MORE OF
第九章 更糟 , 和 更多的 的

IX 更糟，而且更多

[ˌaɪ 'ti:][eks][ə; eɪ]
IT X A
它 X 一个

IT XA

[wel] [leɪd] [plæn] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] [gæŋ] [ə'glaɪ] [ə'gen] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
WELL LAID PLAN XI GANG AGLEY AGAIN XII
出色地 铺设 计划 十一 帮派 阿格利 再次 十二

精心策划 XI 帮派再次 AGLEY XII

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['krɪsməs]
AN AMAZING CHRISTMAS
一个 惊人的 圣诞节

一个令人惊叹的圣诞节

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

- ['krɪsməs] ['prez(ə)nts]
BUDLONG'S CHRISTMAS PRESENTS
- 圣诞节 礼物

BUDLONG'S 圣诞礼物

[ai]
I
我

我

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] [læmp]
AT THE SIGN OF THE PIANO LAMP
在 这 符号 的 这 钢琴 灯

钢琴灯的标志

[ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['krɪsməs] [i:v] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:st] ['mɔ:nɪŋ] - ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)][ɪz] .
The morning after Christmas Eve is the worst morning - after there is .
这 早晨 后 圣诞节 前夕 是 这 最差 早晨 - 后 那里 是 .

圣诞节后的第二天早晨是最糟糕的早晨。

[ðə; ði] ['veri] [haʊs] ['sʌfə] [ðə; ði] ['hedeɪk] [ðæt] [f'ɒləʊz] [ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [spri:] .
The very house suffers the headache that follows a prolonged spree .
这 非常 房子 遭受 这 头痛 那 跟随 一个 延长 狂欢 .

房子本身也会因为长时间的狂欢而头痛。

[rɪ'mɔ:s] [stɔ:ks] [æt; ət] [lɑ:dʒ] ; [rɪ'mɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [geɪv] — [ænd; ənd][dɪd][nɒt]
Remorse stalks at large ; remorse for the things one gave — and did not
悔恨 茎 在 大的 ; 悔恨 为了 这 事物 一 给予 — 和 做过 不是

悔恨如影随形；悔恨自己曾给予却未给予的东西。

[gɪv] — [ænd; ənd][gɒt] .
give — and got .
给 — 和 得到 .

付出，也有收获。

['evribɒdi] [mʌst; məst][ækt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [gliː] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][felt]['əʊnli] [spə'sɪfɪkli] , [ɪf]
Everybody must act a general glee which can be felt only specifically , if
大家 必须 行为 一个 一般的 高兴 哪个 能 是 毛毡 仅有的 具体来说 , 如果
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

每个人都必须表现出一种普遍的喜悦，而这种喜悦即使能感受到，也只能在特定情况下感受到。

['evribɒdi] [mʌst; məst][ɪk'skleɪm][ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [əʊ] ! [ænd; ənd] [ɑː] !
Everybody must exclaim about everything Oh ! and Ah !
大家 必须 惊叹 关于 一切 哦 ! 和 啊 !

每个人都会对每件事发出"哦！"和"啊！"的惊叹声。

[ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
and How Sweet of You !
和 如何 甜的 的 你 !

你真好!

[ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] [dɪə(r)] !
and Isn't it Perfectly Dear !
和 不是 它 完美 亲爱的 !

这不是很完美吗，亲爱的!

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ai] ['wɒntɪd] !
The very THING I Wanted !
这 非常 事物 我 通缉 !

正是我想要的东西!

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ?
and How DID you EVER Guess it ?
和 如何 做过 你 曾经 猜测 它 ?

你是怎么猜到的?

['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]
Christmas morning in the town of Carthage is a day when most of the people
圣诞节 早晨 在 这 镇 的 迦太基 是 一个 天 什么时候 最多 的 这 人们
[kiːp] [kləʊz] [æt; ət] [həʊm] ,
keep close at home ,
保持 关闭 在 家 ,

在迦太基镇，圣诞节早晨，大多数人都待在家中。

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)]['pɑːsəʊvə(r)] .
for Christmas is another passover .
为了 圣诞节 是 其他 逾越节 .

圣诞节是另一个逾越节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sæntə] [klɔːz] [ðæt] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)] .
It is Santa Claus that passes over .
它 是 圣诞老人 克劳斯 那 通过 超过 .

是圣诞老人路过。

['piːp(ə)l][ɪn] ['kɑːθɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪtʃ] ; [ðə; ði] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['grændiəʊs] ,
People in Carthage are not rich ; the shops are not grandiose ,
人们 在 迦太基 是 不是 富有的 ; 这 商店 是 不是 宏伟的 ,

迦太基人并不富裕；商店也不豪华。

[ænd; ənd][ɪn'tɜː(r)] - ['fæməli]['prez(ə)nts][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['trɪviəl] [ænd; ənd]['fjuːtaɪl] — [ɔː(r)] [wɜːs]
and inter - family presents are apt to be trivial and futile — or worse
和 间 - 家庭 礼物 是 易于 到 是 琐碎的 和 徒劳 — 或者 更糟
[jet] , ['juːtaɪl] .
yet , utile .
然而 , 有用的 .

家庭成员之间的礼物往往是琐碎无用的，或者更糟糕的是，是有用的。

[ðə; ði] [ˌkɑːθə'dʒɪnɪən] ['mʌðə(r)]['dʒen(ə)rəli][faindz] [ðæt] ['fɑːðə(r)][hæz; həz] ['kredɪtɪd] [ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi][gɒt]
The Carthaginian mother generally finds that Father has credited the hat she got
这 迦太基 母亲 一般来说 发现 那 父亲 有 已认可 这 帽子 她 得到
[lɑːst] [fɔːl] ,
last fall ,
最后的 落下 ,

迦太基母亲通常会发现父亲把她去年秋天得到的帽子归功于自己。

[tuː; tə] [ðɪs] ['krɪsməs] ; [ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðəz] [rɪ'siːv] [wɔːm] ['ʌndə(r)] - [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði]
to this Christmas ; the elder brothers receive warm under - things and the
到 这 圣诞节 ; 这 长老 兄弟 收到 温暖的 在下面 - 事物 和 这
[jʌŋ] [wʌnz] [brɑːs] - [təʊd] [buːts] ,
young ones brass - toed boots ,
年轻的 一个 黄铜 - 脚趾 靴子 ,

今年圣诞节，哥哥们会收到保暖的内衣，弟弟们会收到黄铜鞋头的靴子。

[mɪts] [ænd; ənd] ['mʌfləz] .
mitts and mufflers .
手套 和 消音器 .

手套和围巾。

[ðə; ði][g'ɜːlz] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ˌɔːnə'ment(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [s'tɒkɪŋz] ,
The girls may find something ornamental in their stockings ,
这 女孩们 可能 寻找 某物 装饰 在 他们的 长筒袜 ,

女孩们可能会在长筒袜里发现一些装饰品。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [s'tɒkɪŋz] [meɪ] [biː; bi][sɪlk][ɔː(r)] ['nɪəli] — [bʌt; bət] [ðen] [g'ɜːlz][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
and their stockings may be silk or nearly — but then girls have to be
和 他们的 长筒袜 可能 是 丝绸 或者 几乎 — 但 然后 女孩们 有 到 是
['fuːlɪʃli] [daɪkt] [ʌp] ['eniweɪ] ,
foolishly diked up anyway ,
愚蠢地 筑堤 向上 反正 ,

她们的长筒袜可能是丝绸的，或者接近丝绸——但无论如何，女孩子都得傻乎乎地把袜子塞得严严实实。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['mærid] [aʊt] .
or they will never be married out .
或者 他们 将要 绝不 是 已婚 出去 .

否则他们永远也嫁不出去。

['dresɪŋ] [ʌp] [d'ɔːtəz] ['kʌmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] - [dɪ'spleɪ] [ɔː(r)] [k'uːpɒnz] ,
Dressing up daughters comes under the head of window - display or coupons ,
敷料 向上 女儿们 来 在下面 这 头 的 窗户 - 展示 或者 优惠券 ,
[ænd; ənd][ɪz] [tʃɑːdʒd] [ɒf] [tuː; tə] [pʌb'lɪsəti] .
and is charged off to publicity .
和 是 带电 离开 到 宣传 .

给女儿打扮属于橱窗展示或优惠券的范畴，费用计入宣传费用。

['nɪəli] ['evribɒdi] [ɪn] ['kɑːθɪdʒ] — [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . [ju(ː)'lisiːz][es] . [dʒiː] . ['bʌdˌlɔːŋ] — ['selɪbreɪts]
Nearly everybody in Carthage — except Mrs . Ulysses S . G . Budlong — celebrates
几乎 大家 在 迦太基 — 除了 太太 . 尤利西斯 S . G . 布德隆 — 庆祝
['krɪsməs] [bɪ'haɪnd] [kləʊzd] [dɔːz] .
Christmas behind closed doors .
圣诞节 在后面 关闭 门 .

除了尤利西斯·S·G·巴德隆夫人之外，迦太基几乎所有人都在闭门庆祝圣诞节。

['piːp(ə)l] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [tuː; tə] ['ræpsədaɪz] [wen] [ðə; ði] [kə'lætərəl] [ɪz] [nɒt] [ʃəʊn] .
People find it easier to rhapsodize when the collateral is not shown .
人们 寻找 它 更轻松 到 狂想 什么时候 这 抵押品 是 不是 所示 .

当没有证据证明某些东西时，人们更容易对其大加赞扬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [fɑː(r)][ə; eɪ] [ˌkɑːθə'dʒɪnɪən] [kæn; kən][gəʊ][ɒn][ðə; ði][məʊst]['miːgə(r)] [dəʊ'neɪʃ(ə)n] .
It is amazing how far a Carthaginian can go on the most meager donation .
它 是 惊人的 如何 远的 一个 迦太基 能 去 在 这 最多 微薄 捐款 .

令人惊讶的是，迦太基人能用最少的捐款做很多事。

[ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] : " [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['krɪsməs] [æt; ət]['aʊə(r)] [haʊs]
The formula is usually : " We had Such a lovely Christmas at our house .
这 公式 是 通常 : " 我们 有 这样的 一个 迷人的 圣诞节 在 我们的 房子 .

公式通常是：“我们在家度过了一个非常美好的圣诞节。

[wɒt] [dɪd][ai][get] ?
What did I get ?
什么 做过 我 得到 ?

我得到了什么？

[əʊ] , [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [ai][kænt][rɪ'membə(r)] !
Oh , so many things I can't reMember !
哦 , 所以 许多 事物 我 不能 记住 !

哦，好多事我都记不起来了！

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ju(:)'lisiːz][es] . [dʒiː] . ['bʌdˌlɔːŋ] [dʌz] [nɒt] ['selɪbreɪt] [hɜː(r); hə(r)] [krɪstməsɪz] [bɪ'haɪnd] [kləʊzd] [dɔːz] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] :
" But Mrs . Ulysses S . G . Budlong does not celebrate her Christmasses behind closed doors — or rather she did not :
" 但 太太 . 尤利西斯 S . G . 布德隆 做 不是 庆祝 她 圣诞节 在后面 关闭 门 — 或者 相当 她 做过 不是 :

“但是尤利西斯·S·G·巴德隆夫人并没有闭门庆祝圣诞节——或者说，她以前没有：

[ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [lɑːst] ['krɪsməs] .
a strange change came over her this last Christmas .
一个 奇怪的 改变 来了 超过 她 这 最后的 圣诞节 .

今年圣诞节期间，她发生了奇怪的变化。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [dɔːz] [waɪd] — [ˌmetə'fɒrɪkli] , [ðæt] [ɪz] ;
She used to open her doors wide — metaphorically , that is ;
她 用过的 到 打开 她 门 宽的 — 比喻意义上的 , 那 是 ;

她过去常常敞开大门——当然，这是比喻意义上的；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɔːm] - [dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][kəʊld] [drɑːft] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
for there was a storm - door with a spring on it to keep the cold draught out of the hall .
为了 那里 曾是 一个 风暴 - 门 和 一个 春天 在 它 到 保持 这 寒冷的 草稿 出去 的 这 大厅 .

因为大厅里有一扇带弹簧的防风门，可以防止冷风吹进大厅。

[æz; əz]['regjələ(r)][æz; əz] ['krɪsməs] [ɪt'self][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊ] - [kwaɪt] - [ɪn'fɔːm(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [geɪv] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l][stjuː'pɪdəti][ɒv; əv] ['krɪsməs] [ˌɑːftə'nuːn] :
As regular as Christmas itself was the oh - quite - informal reception Mrs . Budlong gave to mitigate the ineffable stupidity of Christmas afternoon :
作为 常规的 作为 圣诞节 本身 曾是 这 哦 - 相当 - 非正式 接待 太太 . 布德隆 给予 到 缓解 这 难以言喻的 愚蠢 的 圣诞节 下午 :

就像圣诞节本身一样，巴德隆太太举办的那种略显随意的招待会也显得格外寻常，以此来缓解圣诞节下午难以言喻的愚蠢气氛：

[ðæt] ['dɒlərəs] ['pɪəriəd] [wen] [wʌn] ['mediteit] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['plætɪtjuːd] [ðæt] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪz]['betə(r)]
that dolorous period when one meditates the ancient platitude that anticipation is better
那 悲伤的 时期 什么时候 一 冥想 这 古老的 老生常谈 那 预期 是 更好的
[ðæn; ðən][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] ;
than realization ;
比 实现 ;

那段忧郁的时期，人们反复思索着那句古老的格言：期待胜于实现；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndə'stændz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['blesɪd; blest][tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] :
and suddenly understands why it is blesseder to give than to receive :
和 突然 明白 为什么 它 是 蒙福者 到 给 比 到 收到 :

突然明白了为什么施比受更有福：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [dʌz] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)] [wɒt] [wʌn] [gɪvz] [ə'weɪ] .
because one does not have to wear what one gives away .
因为 一 做 不是 有 到 穿 什么 一 给予 离开 .

因为一个人不必穿戴自己捐赠出去的东西。

[ɒn] ['krɪsməs] ['mɪsɪz] . [juː] . [es] . [dʒiː] . ['bʌdˌlɔːŋ] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði][gɪfts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gliːn] ,
On Christmas Mrs . U . S . G . Budlong took all the gifts she had gleaned ,
在 圣诞节 太太 . U . S . G . 布德隆 采取 全部 这 礼物 她 有 收集 ,

圣诞节那天，USG Budlong夫人把她收集到的所有礼物都带了过来。

[ænd; ənd][paɪld][ðem; ðəm][ɒn][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði]['beɪbi][grænd][pi'ænəʊ][ɪn][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] .
and piled them on and around the baby grand piano in the back parlor .
和 堆积 他们 在 和 大约 这 婴儿 盛大 钢琴 在 这 后退 客厅 .

然后把它们堆放在后客厅的三角钢琴上和周围。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pi'ænəʊ][læmp][ðeə(r)] ,
There was a piano lamp there ,
那里 曾是 一个 钢琴 灯 那里 ,

那里有一盏钢琴灯。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ʌm'breləz] — [ə'baʊt][æz; əz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][æz; əz]['juːsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]
one of those illuminated umbrellas — about as large and as useful as a
一 的 那些 照明 雨伞 — 关于 作为 大的 和 作为 有用 作为 一个
[deɪt] - [pɑːm] [triː] .
date - palm tree .
日期 - 棕榈 树 .

那种会发光的雨伞——大小和用途都和一棵椰枣树差不多。

[ə'lɒŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mætə(r)]
Along about that time in the afternoon when the Christmas dinner becomes a matter
沿着 关于 那 时间 在 这 下午 什么时候 这 圣诞节 晚餐 变成 一个 事情
[ɒv; əv] ['həʊpləs] [rɪ'mɔːs] ,
of hopeless remorse ,
的 绝望 悔恨 ,

大约在下午的某个时候，当圣诞晚餐变成一件令人无比懊悔的事情时，

['mɪsɪz] . - ['neɪbəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [drɒp] [ɪn][ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [luːt] ['ʌndə(r)]
Mrs . Budlong's neighbors were expected to drop in and view the loot under
太太 . - 邻居 是 预期的 到 降低 在 和 看法 这 抢劫 在下面
[ðə; ði][læmp] .
the lamp .
这 灯 .

预计巴德隆太太的邻居们会过来看看灯下的赃物。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ˌhɒspɪ'tæləti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [felt] [laɪk] [hɒ'stɪləti] .
It looked like hospitality , but it felt like hostility .
它 看起来 喜欢 热情好客 , 但 它 毛毡 喜欢 敌意 .

表面上是热情好客，但感觉上却是敌意。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [jəʊk] [ænd; ənd] [gləut] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gests] ,
She passed her neighbors under the yoke and gloated over her guests ,
她 通过了 她 邻居 在下面 这 轭 和 沾沾自喜 超过 她 客人 ,

她从被轭压下的邻居们身边经过，得意洋洋地款待她的客人。

[waɪl] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] - [hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] .
while seeming to overgloat her gifts .
尽管 似乎 到 - 她 礼物 .

同时似乎过分炫耀自己的天赋。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɒt][ðə; ði][gɪfts] .
But she got the gifts .
但 她 得到 这 礼物 .

但她收到了礼物。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] .
There was no question of that .
那里 曾是 不 问题 的 那 .

这一点毋庸置疑。

[baɪ] [hʊk] [ɔː(r)][baɪ] [krʊk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][bə'zɑː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði][pi'ænəʊ][læmp]
By hook or by crook she saw to it that the bazaar under the piano lamp
经过 钩 或者 经过 骗子 她 锯 到 它 那 这 市场 在下面 这 钢琴 灯
['ɔːlweɪz] [grəʊn] .
always groaned .
总是 呻吟 .

她想尽一切办法，让钢琴灯下的集市总是发出呻吟声。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['endʒɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ɪt'self] .
One of the chief engines for keeping up the display was the display itself .
一 的 这 首席 发动机 为了 保持 向上 这 展示 曾是 这 展示 本身 .

维持展览成功的主要动力之一就是展览本身。

['evribɒdi] [huː] [njuː] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] — [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wɒz; wəz]
Everybody who knew Mrs . Budlong — and not to know Mrs . Budlong was
大家 WHO 知道 太太 . 布德隆 — 和 不是 到 知道 太太 . 布德隆 曾是
[tuː; tə]['ɑːgjuː][wʌn'self] [ˌʌn'nəʊn] — [njuː] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ðɪs]
to argue oneself unknown — knew that he or she would be invited to this
到 争论 自己 未知 — 知道 那 他 或者 她 会 是 受邀 到 这
['krɪsməs] ['traɪʌmf] .
Christmas triumph .
圣诞节 胜利 .

凡是认识布德隆夫人的人——不认识布德隆夫人就等于自认不为人知——都知道自己会被邀请参加这场圣诞节的盛会。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd]['rɑːðə(r)][ɪm'plaɪd] ['biːɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] ['trɪbjuːt] .
And being invited rather implied being represented in the tribute .
和 存在 受邀 相当 暗示 存在 代表 在 这 贡 .

而受邀参加致敬活动则意味着将在活动中占有一席之地。

[hens] [in'sjuː] [ə; eɪ]['kjʊəriəs]['raɪv(ə)lri][ɪn] ['kɑːθɪdʒ] .
Hence ensued a curious rivalry in Carthage .
因此 随后 一个 好奇的 对抗 在 迦太基 .

于是，迦太基出现了一种奇特的竞争关系。

['piːp(ə)l] [vaɪd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] ['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] ['prez(ə)nts] ; [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] ['mɪsɪz] .
People vied with each other in giving Mrs . Budlong presents ; not that they loved Mrs .
人们 竞争 和 每个 其他 在 给予 太太 . 布德隆 礼物 ; 不是 那 他们 喜爱 太太 .
['bʌdˌlɔːŋ] [mɔː(r)] ,
Budlong more ,
布德隆 更多的 ,

人们争相给布德隆太太送礼物；但这并不意味着他们更爱布德隆太太。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [kəm'pærəsnz] [les] .
but that they loved comparisons less .
但 那 他们 喜爱 比较 较少的 .

但他们不太喜欢比较。

[ðə; ði]['raɪv(ə)lri][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [rɪ'dɪkjələs] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
The rivalry had grown to ridiculous proportions .
这 对抗 有 生长 到 荒谬的 比例 .

双方的竞争已经发展到了荒谬的地步。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [dɪd][nɒt][keə(r)] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ;
But of course Mrs . Budlong did not care how ridiculous it grew ;
但 的 课程 太太 . 布德隆 做过 不是 关心 如何 荒谬的 它 生长 ;

当然，巴德隆夫人并不在意这件事变得多么荒谬；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃruːd] [aɪz] [haʊ] ['lɑːdʒli] [ˌaɪ 'tiː]
for it could hardly have escaped her shrewd eyes how largely it
为了 它 可以 几乎 有 逃脱 她 精明 眼睛 如何 很大程度上 它
[əd'vɑːntɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nts][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ['ʌðə(r)]
advantaged her that people should give her presents in order to show other
优势 她 那 人们 应该 给 她 礼物 在 命令 到 展示 其他
['piːp(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] ['nidnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt]
people that some people needn't think they could show off before other people without
人们 那 一些 人们 不必 思考 他们 可以 展示 离开 前 其他 人们 没有
['hævɪŋ] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [ɒf] ,
having other people show that they could show off ,
拥有 其他 人们 展示 那 他们 可以 展示 离开 ,

她那双精明的眼睛不可能看不出来，人们送她礼物对她来说是多么有利，这向其他人表明，有些人不必认为他们可以在别人面前炫耀，而必须让别人也炫耀他们。

[tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][kʊd; kəd] .
too , as well as other people could .
也 , 作为 出色地 作为 其他 人们 可以 .

其他人也可以。

[ðə; ði] [saɪ'kɑːlədʒi] [mʌst; məst][biː; bi] [kə'rekt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] .
The pyschology must be correct , for it is incoherent .
这 心理学 必须 是 正确的 , 为了 它 是 语无伦次 .

这种心理学解释一定是正确的，因为它本身就是自相矛盾的。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [hɜː'self] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [breɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] ,
Mrs . Budlong herself was never known to break any of the commandments ,
太太 . 布德隆 她自己 曾是 绝不 已知 到 休息 任何 的 这 诫命 ,

布德隆夫人本人从未被发现违反过任何一条戒律。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['pɑːlə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] [meɪd] ['flitə] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ə'genst]
but in her back parlor her neighbors made flitters of the one against
但 在 她 后退 客厅 她 邻居 制成 闪烁 的 这 一 反对
['kʌvit] [ðaɪ] ['neɪbərz] [ænd; ənd] - [səʊ] - [fɔːθ] [ænd; ənd][səʊ] - [ɒn] .
coveting thy neighbor's and - so - forth and so - on .
渴望 你的 邻居 和 - 所以 - 前进 和 所以 - 在 .

但在她的后客厅里，她的邻居们却在谈论着反对贪恋邻居的财产等等等等。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kaʊnti] [rəʊd] ['suːpəvaɪzə(r)] - [wɜː(r); wə(r)]
It was when Mr . and Mrs . County Road Supervisor Detwiller were
它 曾是 什么时候 先生 . 和 太太 . 县 路 导师 - 是
['wɔːkɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,
walking home from one of these occasions ,
步行 家 从 一 的 这些 场合 ,

当时，县公路主管德特维勒夫妇正从其中一次活动中步行回家。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [wel] ,
that Mr . Detwiller was saying : " Well ,
那 先生 . - 曾是 说 : " 出色地 ,

德特维勒先生当时说：“嗯，

[eɪnt] [miz] ['bʌdˌlɔːŋ] [ðə; ði] ['nɪftɪɪst] ['lɪt(ə)l] [gɪft] - ['getə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [treɪn] ?
ain't Mizzes Budlong the niftiest little gift - getter that ever held up a train ?
不是 米兹 布德隆 这 最棒的 小的 礼物 - 取物器 那 曾经 握住 向上 一个 火车 ?

巴德隆小姐是不是有史以来最厉害的、最会收礼物、甚至耽误过火车的家伙？

[haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd] [wiː; wi] ['hæpən] [tuː; tə] [get] [stʌŋ] ? "
How on earth did We happen to get stung ? "
如何 在 地球 做过 我们 发生 到 得到 被蜇了 ? "

我们到底是怎么被蜇的？

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , ['rɒskəʊ] .
" I don't know , Roscoe .
" 我 不 知道 , 罗斯科 .

“我不知道，罗斯科。”

[ɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [juː; jʊ] [kænt] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [tuː] .
It's one of those things you can't get out of without getting out of town too .
它是 一 的 那些 事物 你 不能 得到 出去 的 没有 获得 出去 的 镇 也 .

这是那种你不离开这座城市就无法摆脱的事情之一。

[hɪə(r)] [wɪv] [biːn] [ænd; ənd] [gɒn] [ænd; ənd] [skimp] ['aʊə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bai] ['sʌmθɪŋ]
Here we've been and gone and skimped our own children to buy something
这里 我们已经 到过 和 已消失 和 偷工减料 我们的 自己的 孩子们 到 买 某物
[ðæt] [wʊd] [ʃəʊ] [ʌp] [gʊd] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [bæk] ['pɑːlə(r)] ,
that would show up good in Mrs . Budlong's back parlor ,
那 会 展示 向上 好的 在 太太 . - 后退 客厅 ,

我们来来回回，甚至为了给巴德隆太太的后客厅买些体面的东西，而忽略了自己的孩子。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [leɪd] [aɪz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['klʌtə(r)] — [waɪ] ,
and when I laid eyes on it in all that clutter — why ,
和 什么时候 我 铺设 眼睛 在 它 在 全部 那 杂物 — 为什么 ,

当我在一堆杂物中看到它时——为什么？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [kæt] [brɔːt] [ɪn] , [aɪl] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] !
if it didn't look like something the cat brought in , I'll eat it !
如果 它 没有 看 喜欢 某物 这 猫 带来 在 , 患病的 吃 它 !

如果它看起来不像猫叼进来的东西，我就吃掉它！

" ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [grɪnd] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] :
" Mr . Detwiller had only one consolation — and he grinned over it :
" 先生 . - 有 仅有的 一 安慰 — 和 他 咧嘴一笑 超过 它 :

德特维勒先生只有一点安慰——他为此咧嘴一笑：

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] ['kraɪɪn] - ['əʊvə(r)] [spɪlt] [gɪfts] .
" Well , there's no use cryin ' over spilt gifts .
" 出色地 , 有 不 使用 哭泣 - 超过 洒了 礼物 .

“唉，为打翻的礼物哭泣也没用。”

[bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʌk] [əʊld] ['wɪdəʊə(r)] [kluːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌdʒæpə'niːz] ['pɔːsəlɪn]
But did you see how she stuck old Widower Clute for that Japanese porcelain
但 做过 你 看 如何 她 卡住 老的 鳏夫 克鲁特 为了 那 日本人 瓷
[veɪs] — [ai] ['nəʊtɪs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] - ? "
vace — I notice she called it vahs ? "
瓦斯 — 我 注意 她 称为 它 - ? "

但你看到她是怎么用那只日本瓷花瓶——我注意到她把它叫做“vahs”——来糊弄老鳏夫克鲁特的吗？

" ['pɔːsəlɪn] ? " [snɪft] ['mɪsɪz] . - .
" Porcelain ? " sniffed Mrs . Detwiller .
" 瓷 ? " 嗅了嗅 太太 . - .

“瓷器？”德特维勒太太轻蔑地嗅了嗅。

" ['peɪpə(r)] - ! "
" Paper musshay ! "
" 纸 - ! "

“纸糊的！”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

['getɪŋ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] — [wɒt] [juː; jʊ] [sed] — [frɒm; frəm] [əʊld] [kluːt] [ɪz] ['iːkwəl] [tuː; tə]
getting even a paper — what you said — from old Clute is equal to
获得 甚至 一个 纸 — 什么 你 说 — 从 老的 克鲁特 是 平等的 到
[ɪk'stræktɪŋ] ['sɒlɪd] [gəʊld] [frɒm; frəm] ['enibɒdi] [els] .
extracting solid gold from anybody else .
提取 坚硬的 金子 从 任何人 别的 .

就像你说的，从老克鲁特那里得到一张纸，就相当于从其他人那里榨取纯金。

[hiːz] [ðə; ði] ['stɪndʒɪist] [mæn] [ɪn] [steɪts] .
He's the stingiest man in sev'n states .
他是 这 最吝啬的 男人 在 七 各州 .

他是七个州里最吝啬的人。

[hiː; hi] [doʊnt] [keə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tuː] ['dɒlə(r)] [bɪl] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
He don't care any more for a two dollar bill than he does for his
他 不 关心 任何 更多的 为了 一个 二 美元 账单 比 他 做 为了 他的
[raɪt] [aɪ] .
right eye .
正确的 眼睛 .

他不在乎两美元钞票，就像不在乎自己的右眼一样。

[ai] [bet] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ['iːθə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [let] [gəʊ] . "
I bet she gave him ether before he let go . "
我 赌注 她 给予 他 醚 前 他 让 去 . "

我敢肯定，在他放手之前，她给他吸了乙醚。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɜːks] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['bætʃələz] [ænd; ənd] ['widəuə] [ðæt] [wei] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" Oh , she works all the old bachelors and widowers that way , " said Mrs .
" 哦 , 她 作品 全部 这 老的 单身汉 和 鳏夫 那 方式 , " 说 太太 .
- ,
Detwiller ,
- ,

“哦，她就是用这招勾引所有老单身汉和老鳏夫的，”德特维勒太太说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ɔː] .
with a mixture of contempt and awe .
和 一个 混合物 的 鄙视 和 敬畏 .

带着轻蔑和敬畏的复杂情感。

" [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] - [ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [ɔː(r)] [tuː] [ə'raʊnd] ['krɪsməs] ['mɑːkɪtɪŋ] [taɪm] ,
" Invites ' em to a dinner party or two around Christmas marketing time ,
" 邀请 - 呃 到 一个 晚餐 派对 或者 二 大约 圣诞节 营销 时间 ,

“在圣诞节营销期间，邀请他们参加一两次晚宴，

[ænd; ənd] [bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [haʊ] ['prɪti] [ðə; ði] [ʃɒps] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [haʊ] ['temptɪŋ]
and begins to talk about how pretty the shops are and how tempting
和 开始 到 讲话 关于 如何 漂亮的 这 商店 是 和 如何 诱人的

['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɪz] ;
everything she wants is ;
一切 她 想要 是 ;

然后开始谈论商店有多漂亮，以及她想要的一切都多么诱人；

[sez] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] - [brɒnz] [klɒk] [æt; ət] - [ænd; ənd] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
says she saw a nimitation bronze clock at Strouther and Streckfuss's that it
说道 她 锯 一个 - 青铜 钟 在 - 和 - 那 它

['ɔːlməʊst] [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] .
almost broke her heart to leave there .
几乎 打破 她 心 到 离开 那里 .

她说她在斯特鲁瑟和斯特雷克福斯商店看到了一座仿青铜钟，离开那里让她几乎心碎。

[bʌt; bət] [əʊ] - [kɔːs] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [bai] [ðəʊz] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]
But o ' course she couldn't afford to buy those kind of things for herself
但 o - 课程 她 不能 买得起 到 买 那些 种类 的 事物 为了 她自己

[naʊ] [wen] [ʃiːz] [ɡɒt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [dɪə(r)] [frendz] ,
now when she's got to remember all her dear friends ,
现在 什么时候 她是 得到 到 记住 全部 她 亲爱的 朋友们 ,

当然，她现在没钱给自己买那些东西了，因为她还要顾及所有亲爱的朋友。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [bætʃ] [ɡraul] , - [stʌŋ] [ə'ɡen] ! -
and she runs on and on and the old batch growls , ' Stung again ! '
和 她 跑步 在 和 在 和 这 老的 批 咆哮 , - 被蜇了 再次 ! -

她不停地跑来跑去，老家伙们咆哮道：“又被蛰了！”

[ænd; ənd] [ɡəʊz] [tuː; tə] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [telz] ['mɪstə(r)] . [strɛkfəs] [tuː; tə]
and goes to Strouther and Streckfuss's and tells Mr . Streckfuss to
和 去 到 - 和 - 和 讲述 先生 . 斯特雷克福斯 到

[send] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [ðæt] [bleɪmd] [brɒnz] [klɒk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əd'maɪərɪŋ] .
send Mrs . Budlong that blamed bronze clock she was admiring .
发送 太太 . 布德隆 那 被指责 青铜 钟 她 曾是 钦佩 .

然后她去了斯特鲁瑟和斯特雷克福斯的店，告诉斯特雷克福斯先生让布德隆太太把她所欣赏的那座青铜钟送过来。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɡets] [θɪŋz] .
And that's how she gets things .
和 那就是 如何 她 获得 事物 .

她就是这样得到东西的。

[ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ'd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] .
I could do it myself if I'd a mind to .
我 可以 做 它 我 如果 ID 一个 头脑 到 .

如果我愿意，我可以自己做。

" ['mɪstə(r)] . - [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['envi] [ðæn; ðən] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] ,
" Mr . Detwiller felt that there was more envy than truth in this last remark ,
" 先生 . - 毛毡 那 那里 曾是 更多的 嫉妒 比 真相 在 这 最后的 评论 ,

德特维勒先生觉得这句话里更多的是嫉妒而非事实。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʌstɪs] : " [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɪf]
and he was rash enough to speak up for justice : " You could if
和 他 曾是 皮疹 足够的 到 说话 向上 为了 正义 : " 你 可以 如果

[jʊd] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ?
you'd a mind to ?
你会 一个 头脑 到 ?

他鲁莽地挺身而出维护正义：“如果你愿意，你可以吗？”

[jep] .
Yep .
是的 .

是的。

[ɪf] [jʊd] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] !
If you'd a mind to !
如果 你会 一个 头脑 到 !

如果你愿意的话！

[ðæts] [wɒt] ['sʌmbədi] [sed] [ə'baʊt] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] .
That's what somebody said about Shakespeare's plays .
那就是 什么 某人 说 关于 莎士比亚的 演出 .

有人也曾这样评价莎士比亚的戏剧。

- [ai][kʊd; kəd][ə; eɪ] [rəʊt] - [ɪm] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , - [sez] [hiː; hi] ,
' I could a wrote ' em myself if I'd a mind to , ' says he ,
- 我 可以 一个 写道 - 呃 我 如果 ID 一个 头脑 到 , - 说道 他 ,

“如果我愿意，我自己就能写出来，”他说。

[ænd; ənd] ['sʌmbədi] [els] [sed] , - [jes] , [ɪf] [jʊd] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] , - [hiː; hi] [sez] .
and somebody else said , ' Yes , if you'd a mind to , ' he says .
和 某人 别的 说 , - 是的 , 如果 你会 一个 头脑 到 , - 他 说道 .

他说，另一个人说：“是的，如果你愿意的话。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And that's about it .
和 那就是 关于 它 .

差不多就是这样了。

['eni] ['bɒdi] [kʊd; kəd][duː; də] [wɒt] [miz] ['bʌdˌlɔːŋ] [dʌz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] ;
Any body could do what Mizzes Budlong does if they had the mind to ;
任何 身体 可以 做 什么 米兹 布德隆 做 如果 他们 有 这 头脑 到 ;

只要有心，任何人都能做到布德隆小姐所做的事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [ʃiːz] [gɒt][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] .
but the thing is , she's got the mind to .
但 这 事物 是 , 她是 得到 这 头脑 到 .

但关键是，她有这个能力。

[ʃiː; ʃi][gəʊz]['ɑːftə(r)][ðə; ði][gɪfts] — [ænd; ənd][gɪts] - [ɪm] .
She goes after the gifts — and gits ' em .
她 去 后 这 礼物 — 和 git - 呃 .

她去追讨礼物——而且成功了。

[ʃiː; ʃi][doʊnt]['ɔːlməʊst][gɪt] - [ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][gɪt] - [ɪm] .
She don't almost git ' em , and she ain't goin ' to git ' em .
她 不 几乎 git - 呃 , 和 她 不是 去 - 到 git - 呃 .

她几乎没能抓住他们，而且她也不会抓住他们。

[ʃiː; ʃi][gɪts] - [ɪm] .
She gits ' em .
她 git - 呃 .

她抓住了他们。

[ænd; ənd] [wɒt] [gɪts][ˌem 'iː][ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][gɪts] - [ɪm] . "
And what gits me is how she gits ' em . "
和 什么 git 我 是 如何 她 git - 呃 . "

最让我恼火的是她捉弄他们的方式。

" ['rɒskəʊ] - , [ɪf] [jʊr; jər] [gɔɪn] - [tuː; tə] [preɪz] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
" Roscoe Detwiller , if you're goin ' to praise that woman in the presence of
" 罗斯科 - ，如果 你是 去 - 到 称赞 那 女士 在 这 在场 的
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɔːfl] [waɪf] ,
your own lawful wife ,
你的 自己的 合法的 妻子 ，

“罗斯科·德特维勒，如果你要在你合法妻子面前赞美那个女人，

[aɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪ] [ai][lɪv; laɪv] . "
I'll never speak to you the longest day I live . "
患病的 绝不 说话 到 你 这 最长 天 我 居住 . "

就算我活得最久，我也不会跟你说话。

" [huz] [preɪzɪn] - [hɜː(r); hə(r)] ?
" Who's praisin ' her ?
" 谁是 普雷辛 - 她 ?

谁在夸她?

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['seɪɪn] - — "
I was just sayin ' — "
我 曾是 只是 说 - — "

我只是说——”

" [waɪ] , ['rɒskəʊ] - , [juː; jʊ][dɪd] , [tuː] !
" Why , Roscoe Detwiller , you did , too !
" 为什么 ， 罗斯科 - ， 你 做过 ， 也 !

“哎呀，罗斯科·德特维勒，你也做到了！”

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] . "
And I should think you'd be ashamed of yourself . "
和 我 应该 思考 你会 是 羞愧 的 你自己 . "

我想你应该感到羞耻才对。

" [seɪ] , [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] ?
" Say , what ails you ?
" 说 ， 什么 疾病 你 ?

“说说看，你有什么不舒服的地方？”

[waɪ] , [ai][wɒz; wəz] - - [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bænd] . "
Why , I was roastin ' her to beat the band . "
为什么 ， 我 曾是 - - 她 到 打 这 乐队 . "

我当时可是把她损得体无完肤。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] [ai][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][hɪə(r)][maɪ]
" And to think that on Christmas day of all days I should live to hear my
" 和 到 思考 那 在 圣诞节 天 的 全部 天 我 应该 居住 到 听到 我的
[əʊn] ['hʌzbənd] [ðæt] [aɪv] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [wɜːkt] [maɪ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði]
own husband that I've loved and cherished and worked my fingers to the
自己的 丈夫 那 我已经 喜爱 和 珍爱 和 工作 我的 手指 到 这
[bəʊn][ænd; ənd]['nevə(r)][gɒt] ['eni] [θæŋks] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] ['kiːpɪn] - [tuː] [ænd; ənd] [θriː]
bone and never got any thanks and other women keepin ' two and three
骨 和 绝不 得到 任何 谢谢 和 其他 女性 保持 - 二 和 三
['haɪəd][gɜːlz] ,
hired girls ,
雇用 女孩们 ，

“想想看，偏偏在圣诞节这天，我竟然会听到我深爱、珍惜、为他辛勤付出却从未得到过任何感谢的丈夫，而其他女人却养着两三个妓女。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɪm]['diːˌnaɪɪn] - [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪldrən] [θɪŋz] [tuː; tə][get] [ɪk'spensɪv] ['prez(ə)nts]
and after him denyin ' his own children things to get expensive presents
和 后 他 否认 - 他的 自己的 孩子们 事物 到 得到 昂贵的 礼物

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['kriːtʃə(r)] [laɪk] [ðæt] ['bʌdˌlɔːŋ] ['wʊmən] —
for a shameless creature like that Budlong woman —
为了 一个 不要脸 生物 喜欢 那 布德隆 女士 —

他竟然不给自己的孩子买东西，反而给像巴德隆那样不知羞耻的女人买昂贵的礼物——

" [ɔːl]['əʊvə(r)] ['kɑːθɪdʒ] [ɒn] ['krɪsməs] [ˌɑːftə'nuːnz] ['kʌplz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmələli] [æt; ət]['lɒgəhed, 'lɔːg-]
" All over Carthage on Christmas afternoons couples were similarly at loggerheads
" 全部 超过 迦太基 在 圣诞节 下午 情侣 是 相似地 在 海龟

['əʊvə(r)]['mɪsɪz] . - ['ænjuəl] ['traɪʌmf] .
over Mrs . Budlong's annual triumph .
超过 太太 . - 年度的 胜利 .

“圣诞节下午，迦太基各地的夫妇们都因为巴德隆太太一年一度的胜利而争吵不休。

[naʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [dɪd][nɒt] [get] [ɔːl] [ðəʊz] ['prez(ə)nts] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['prez(ə)nts] .
Now of course Mrs . Budlong did not get all those presents without giving presents .
现在 的 课程 太太 . 布德隆 做过 不是 得到 全部 那些 礼物 没有 给予 礼物 .

当然，布德隆夫人不可能不送礼物就收到那么多礼物。

[nɒt] [ɪn] ['kɑːθɪdʒ] !
Not in Carthage !
不是 在 迦太基 !

迦太基可没有!

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][bæm'buːz(ə)l] [ðiːz] ['piːp(ə)l][wʌn] ['krɪsməs] , [bʌt; bət]
It might have been possible to bamboozle these people one Christmas , but
它 可能 有 到过 可能的 到 竹子 这些 人们 一 圣诞节 , 但

['nevə(r)][ə'nʌðə(r)] .
never another .
绝不 其他 .

或许有一次圣诞节可以骗过这些人，但第二次就绝对不可能了。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [geɪv] [hiːps] [ɒv; əv]['prez(ə)nts] .
Mrs . Budlong gave heaps of presents .
太太 . 布德隆 给予 堆积如山 的 礼物 .

布德隆太太送了很多礼物。

['krɪsməs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪndəstri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] ; ['krɪsməs] [wɒz; wəz]
Christmas was an industry with her , an ambition ; Christmas was
圣诞节 曾是 一个 行业 和 她 , 一个 志向 ; 圣诞节 曾是

[hɜː(r); hə(r)][kə'rɪə(r)] .
her career .
她 职业 .

对她来说，圣诞节是一个产业，一个抱负；圣诞节就是她的事业。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [lɒst] [ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]
It had long ago lost its religious significance for her , as for
它 有 长的 前 丢失的它是 宗教 意义 为了 她 , 作为 为了

['nɪəli] ['evribɒdi] [els] [ɪn] ['kɑːθɪdʒ] .
nearly everybody else in Carthage .
几乎 大家 别的 在 迦太基 .

对她来说，它早已失去了宗教意义，就像对迦太基几乎所有人来说一样。

['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['fræŋkənstaɪn] ([ðə; ði] - ['mægneɪt]) [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt]
Even Mr . Frankenstein (the Pantatorium magnate) is one of the most ardent
甚至 先生 . 弗兰肯斯坦 (这 - 巨头) 是 一 的 这 最多 热心

['ædvətaɪzəz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['baːginz] ,
advertisers of Christmas bargains ,
广告商 的 圣诞节 特价商品 ,

就连弗兰肯斯坦先生（潘塔托里姆百货公司的老板）也是圣诞节特价商品最热衷的广告商之一。

[waɪl] ['izidɔː] - [ænd; ənd] ['iːsɔː] [strɛkfəs] [ɑː(r); ə(r)] " ['ɔːlməʊst] [pə'sweɪdɪd] " ['evri]
while Isidore Strouther and Esau Streckfuss are " almost persuaded " every
尽管 伊西多尔 - 和 以扫 斯特雷克福斯 是 " 几乎 被说服 " 每一个
[dɪ'sembə(r)] .
December .
十二月 .

而伊西多尔·斯特鲁瑟和埃索·斯特雷克福斯每年十二月都会"几乎被说服"。

[ðeɪ] [mait] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [pə'sweɪdɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːnz] [ðeɪ]
They might be entirely persuaded if it were not for the scenes they
他们 可能 是 完全 被说服 如果 它 是 不是 为了 这 场景 他们
['wɪtnəs] [ɪn][ðeə(r)] [aɪlz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [wiːks] [ɒv; əv] ['juːltaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːftəmæθ] [ɒv; əv]
witness in their aisles during the last weeks of Yuletide and the aftermath of
证人 在 他们的 过道 期间 这 最后的 周 的 圣诞节 和 这 后果 的
['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒentaɪl] ['hʌzbəndz] ['djʊərɪŋ] - .
trying to collect from the Gentile husbands during Billtide .
尝试 到 收集 从 这 外邦人 丈夫们 期间 - .

如果不是在圣诞节的最后几周，以及在圣诞节期间向非犹太丈夫索要税款的后果中，他们在过道里目睹的那些场景，他们或许会被完全说服。

['mɪsɪz] . - ['krɪsməs] ['prez(ə)nts][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [tuː] [sɔːrts] :
Mrs . Budlong's Christmas presents were of two sorts :
太太 . - 圣诞节 礼物 是 的 二 排序 :

巴德隆太太的圣诞礼物有两种：

[ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] .
those she made herself and those she made her husband pay for .
那些 她 制成 她自己 和 那些 她 制成 她 丈夫 支付 为了 .

那些是她自己做的，那些是她让丈夫付钱做的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['hʌzbənd] [huː] ['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [waɪfs] [bɪls] ,
He was the typical husband who never fails to settle his wife's bills ,
他 曾是 这 典型的 丈夫 WHO 绝不 失败 到 定居 他的 妻子的 账单 ,

他是个典型的丈夫，从不拖欠妻子的账单。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [reɪz] [ə; eɪ] [rəʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [kraɪz] [ænd; ənd] [lʊks]
so long as he may raise a row about them till his wife cries and looks
所以 长的 作为 他 可能 增加 一个 排 关于 他们 直到 他的 妻子 哭泣 和 看起来
[laɪk] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['riːəli] [sək'sesf(ə)l] [mæn][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] .
like an expensive luxury which only a really successful man could afford .
喜欢 一个 昂贵的 奢华 哪个 仅有的 一个 真的 成功的 男人 可以 买得起 .

只要他能就这些事大吵大闹，直到他的妻子哭泣，并且看起来像只有真正成功的男人才能负担得起的昂贵奢侈品。

[ðen] [hiː; hi] [səb'saɪdz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nekst] [mʌnθ] .
Then he subsides until the first of the next month .
然后 他 消退 直到 这 第一的 的 这 下一个 月 .

然后病情有所缓解，直到下个月初才会再次发作。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɑːftsmən]
CHRONICLES OF A CRAFTSMAN
编年史 的 一个 工匠

一位工匠的编年史

['mɪsɪz] . - [kæm'peɪn] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌfɑː'saɪtɪdnəs] [æz; əz][ə; eɪ]

Mrs . Budlong's campaign was undertaken with the same farsightedness as a

太太 . - 活动 曾是 已 和 这 相同的 远见 作为 一个

[ˌmægə'ziːn] ['ɛdɪtərz] .

magazine editor's .

杂志 编辑的 .

布德隆夫人发起的这场运动，其远见卓识堪比杂志编辑。

[ɒn] [ɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌri] [ænd; ənd] [plæn] .

On or about the Fourth of July she began to worry and plan .

在 或者 关于 这 第四 的 七月 她 开始 到 担心 和 计划 .

大约在七月四日那天，她开始担忧并计划起来。

[baɪ] [ðə; ði] ['sekənd] [wiːk] [ɪn] ['ɔːgəst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['tætɪŋ] [wel] ['ʌndə(r)] [weɪ] .

By the second week in August she had her tatting well under way .

经过 这 第二 星期 在 八月 她 有 她 梭编 出色地 在下面 方式 .

到了八月的第二周，她的梭编工作已经进展顺利。

[baɪ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [im'brɔidəd] ['dɔɪliz] .

By the middle of September she was getting in her embroidered doilies .

经过 这 中间 的 九月 她 曾是 获得 在 她 绣花 桌布 .

九月中旬，她开始铺上绣花桌布了。

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] [frɒst] ['reəli] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪlts] [ʌn'tʌftɪd] .

The earliest frost rarely surprised her with her quilts untufted .

这 最早 霜 很少 惊讶 她 和 她 被子 未加簇绒 .

最早的霜冻很少会让她感到意外，因为她的被子还没来得及铺好绒布。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [snəʊ] [fluː] , [hɜː(r); hə(r)] ['sæʃeɪ] [bægz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [stʌft] [ænd; ənd]

And when the first snow flew , her sachet bags were all stuffed and

和 什么时候 这 第一的 雪 飞翔 , 她 小袋 包 是 全部 填充 和

['smeli] .

smelly .

臭 .

当第一场雪飘落时，她的香囊都塞得满满的，散发着难闻的气味。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['femənɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [taɪm] .

She was very feminine in her sense of the value of her own time .

她 曾是 非常 女性 在 她 感觉 的 这 价值 的 她 自己的 时间 .

她非常注重珍惜自己的时间，这体现了女性特有的价值观。

[æt; ət] ['mɪʃən(ə)ri] ['miːtiŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃed] [tɪəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]

At missionary meetings she would shed tears over the pathetic pictures of

在 传教士 会议 她 会 棚 眼泪 超过 这 可怜的 图片 的

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] [spent] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] [rʌg] [wɪtʃ] [wʊd] [sel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɔːltri]

Oriental women who spent a year weaving a rug which would sell for a paltry

东方 女性 WHO 花费 一个 年 编织 一个 小地毯 哪个 会 卖 为了 一个 微不足道

['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ænd; ənd] [lɑːst] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['sentʃəri] [ɔː(r)] [tuː] .

hundred dollars and last a mere century or two .

百 美元 和 最后的 一个 仅仅 世纪 或者 二 .

在传教士聚会上，她看到东方妇女花费一年时间编织的地毯，最终只能卖到区区一百美元，而且只能用一两个世纪，看到这些可怜的照片，她不禁潸然泪下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tʃɪəfəli] [dɪ'vəʊt] [ˌfɪf'tiːn] [deɪz] [ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['stɪtʃɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi]

Then she would cheerfully devote fifteen days of incessant stitching at something she

然后 她 会 愉快地 奉献 十五 天 的 不停歇 缝合 在 某物 她

['kærid] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['drʌmˌhed] .

carried round in a sort of drumhead .

携带 圆形的 在 一个 种类 的 鼓皮 .

然后她会兴高采烈地连续十五天，不停地缝制她随身携带的、装在类似鼓面的东西。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pli:tɪd] [ə; eɪ][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɪn'tɒlərəb(ə)l]

At the end of that time she would have completed a more or less intolerable

在 这 结尾 的 那 时间 她 会 有 完全的 一个 更多的 或者 较少的 无法容忍

[pi:s] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['fæbrɪk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] " [dreɪp] " [ɔ:(r)][ə; eɪ] " [θrəʊ] .

piece of colored fabric which she called a " drape " or a " throw .

片 的 有色 织物 哪个 她 称为 一个 " 垂帘 " 或者 一个 " 扔 .

到那时，她就完成了一块或多或少令人难以忍受的彩色布料，她称之为“帷幔”或“披肩”。

" [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['djʊpləˌket] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɒp] [fɔ:(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən] $1 . - ,

" It could not be duplicated at a shop for less than $1 . 75 ,

" 它 可以 不是 是 重复 在 一个 店铺 为了 较少的 比 $1 . - ,

“在商店里，以低于1.75美元的价格是无法复制的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [wɒʃ] [pə'hæps] [θri:] [taɪmz] .

and it would wash perhaps three times .

和 它 会 洗 也许 三 时代 .

它可能会被洗三次。

['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔ:ŋ] [wʌns] ['fɪgəd] [ðæt] [ɪf] [swet] - [ʃɒp] [prə'praiətə] [peɪd] ['weɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði]

Mr . Budlong once figured that if sweat - shop proprietors paid wages at the

先生 . 布德隆 一次 想 那 如果 汗 - 店铺 业主 有薪酬的 工资 在 这

[skeɪl] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔ:ŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] ,

scale Mrs . Budlong established for herself ,

规模 太太 . 布德隆 已确立的 为了 她自己 ,

布德隆先生曾经设想，如果血汗工厂的老板们按照布德隆夫人自己制定的标准支付工资，

[ɔ:l][ðə; ði]['si:mstris, 'sem-][ænd; ənd]['si:mstə, 'sem-] [wʊd] [kɜ:l] [ʌp] [raʊnd] [ðeə(r)] [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd]

all the seamstresses and seamsters would curl up round their machines and

全部 这 女裁缝 和 裁缝 会 卷曲 向上 圆形的 他们的 机器 和

[daɪ][ɒv; əv][stɑ:'veɪʃ(ə)n][ðə; ði][fɜ:st] [wi:k] .

die of starvation the first week .

死 的 饥饿 这 第一的 星期 .

所有的女裁缝和男裁缝都会蜷缩在缝纫机旁，在第一周就饿死了。

[bʌt; bət][hi:; hi]['nevə(r)][təʊld]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔ:ŋ] [ðɪs] .

But he never told Mrs . Budlong this .

但 他 绝不 讲述 太太 . 布德隆 这 .

但他从未告诉过巴德隆太太这件事。

['fænsi] ['stɪtʃɪŋ] [dɪd] [nɒt] [ɜ:n] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [kɒst] [mʌtʃ] ;

Fancy stitching did not earn much , but it did not cost much ;

想要 缝合 做过 不是 赚 很多 , 但 它 做过 不是 成本 很多 ;

花式刺绣赚不了多少钱，但成本也不高；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] [mɪ'stɪəriəsli] [kən'tentɪd] .

and it kept her mysteriously contented .

和 它 保留 她 神秘地 满足 .

它让她莫名地感到满足。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] [hɜ:'self] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .

She was stitching herself to her own home all the time .

她 曾是 缝合 她自己 到 她 自己的 家 全部 这 时间 .

她一直都在把自己缝进自己的家。

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔ:ŋ] [meɪd] [hɜ:'self] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɔ:l] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

The Christmas presents Mrs . Budlong made herself were not all a matter of

这 圣诞节 礼物 太太 . 布德隆 制成 她自己 是 不是 全部 一个 事情 的

['ni:d(ə)l] [ænd; ənd] [θred] .

needle and thread .

针 和 线 .

巴德隆太太亲手制作的圣诞礼物并不全是针线活。

[nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] !
Not at all !
不是 在 全部！

一点也不！

[wʌn] [jɪə(r)] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ru:m] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['smɪðɪ] .
One year she turned her sewing room into a smithy .
一 年 她 转向 她 缝纫 房间 进入 一个 铁匠铺 .

有一年，她把缝纫室改造成了铁匠铺。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dɒktə(r)] - [ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] [hænd] - ['hæməd] [brɑ:s]
She gave Mr . and Mrs . Doctor Tisnower the loveliest hand - hammered brass
她 给予 先生 . 和 太太 . 医生 - 这 最可爱的 手 - 锤击 黄铜
[kəʊl] ['skʌt(ə)l] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [si:n] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜ:p(ə)l] ['rɪbən] [taɪd] [tu:; tə] [ɪts] [teɪl] .
coal scuttle that ever was seen — and with a purple ribbon tied to its tail .
煤炭 偷偷溜走 那 曾经 曾是 已见 — 和 和 一个 紫色的 丝带 系 到 它是 尾巴 .

她送给蒂斯诺尔医生夫妇一个最漂亮的手工锤制黄铜煤斗——煤斗尾部还系着一条紫色丝带。

[ðeɪ] [kept] ['flaʊəz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['sevrəl] ['sʌməz] ,
They kept flowers in it several summers ,
他们 保留 花朵 在 它 一些 夏天 ,

有好几个夏天，他们都在里面种花。

[tɪl] [wʌn] ['kru:əl] ['wɪntə(r)] [ə; eɪ] [nju:] ['sɜ:vənt] [pʊt] [kəʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] ['skʌtl] [ˌaɪ 'ti:] .
till one cruel winter a new servant put coal in it and completely scuttled it .
直到 一 残忍的 冬天 一个 新的 仆人 放 煤炭 在 它 和 完全地 沉没 它 .

直到一个残酷的冬天，一个新来的仆人往里面加了煤，结果把船彻底弄沉了。

[ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] [ʃi:; ʃi] [geɪv] ['mɪsɪz] . [eks] - [meə(r)] ['sɪnəmən] [ə; eɪ] ['hæməd] [brɑ:s] ['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv]
The same year she gave Mrs . ex - Mayor Cinnamon a hammered brass version of
这 相同的 年 她 给予 太太 . 前任 - 市长 肉桂 一个 锤击 黄铜 版本 的
[ə; eɪ] [si:] . [di:] . ['gɪbs(ə)n] ['drɔ:ɪŋ] .
a C . D . Gibson drawing .
一个 C . D . 吉布森 绘画 .

同年，她送给前市长辛纳蒙夫人一件用锤击黄铜制成的CD吉布森画作。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['brəʊkən] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]
The lady and gentleman looked as if they had broken out with a
这 女士 和 绅士 看起来 作为 如果 他们 有 破碎的 出去 和 一个
[ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['fi:və(r)] [ænd; ənd] ['smɔ:lpɒks] ,
combination of yellow fever and smallpox ,
组合 的 黄色的 发烧 和 天花 ,

这对男女看起来像是同时患上了黄热病和天花。

[ɔ:(r)] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ɪn'lɑ:dʒd] [pɔ:rz] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] .
or suffered from enlarged pores or something .
或者 遭受 从 放大 毛孔 或者 某物 .

或者患有毛孔粗大之类的疾病。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [plʌm] - ['kʌləd] [plʌʃ] [freɪm] ['dɪd(ə)nt] [sɪt] ['veri] [wel] [ɒn] [ðə; ði] [və'mɪliən] [wɔ:l]
And the plum - colored plush frame didn't sit very well on the vermilion wall
和 这 李子 - 有色 豪华的 框架 没有 坐 非常 出色地 在 这 朱红 墙
['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

而那紫红色的毛绒相框与朱红色的墙纸并不十分相配。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['sɪnəmən] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði]['səʊfə][ɪn][ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ]
But Mrs . Cinnamon hung it over the sofa in the expectation of changing
但 太太 . 肉桂 悬挂 它 超过 这 沙发 在 这 期待 的 变化
[ðə; ði]['peɪpə(r)][sʌm; səm] [deɪ] .
the paper some day .
这 纸 一些 天 .

但辛纳蒙太太把它挂在沙发上方，希望有一天能换上新的报纸。

[ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mɪstə(r)] . ['nelsn] ['tʃɜː(r)] [kɔːld] [ɒn] [mɪs]
It stayed there until the fateful evening when Mr . Nelson Chur called on Miss
它 入住 那里 直到 这 命运的 晚上 什么时候 先生 . 纳尔逊 丘尔 称为 在 错过
['iːdɪθə] ['sɪnəmən] [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['wɔːmɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [held] ['əʊvə(r)]
Editha Cinnamon and was just warming up a proposal that had held over
伊迪莎 肉桂 和 曾是 只是 变暖 向上 一个 提议 那 有 握住 超过
['ɔːlməʊst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpə(r)] ,
almost as long as the wall paper ,
几乎 作为 长的 作为 这 墙 纸 ,

它一直留在那里，直到那个命运攸关的夜晚，纳尔逊·丘尔先生拜访了伊迪莎·辛纳蒙小姐，并开始酝酿一个求婚计划，而这个计划几乎和墙纸一样久远。

[wen] [bæŋ] !
when bang !
什么时候 砰 !

砰！

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [brɑːs] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [bent] [ɪt'self] ['həʊpləsli] [ɒn]['mɪstə(r)] .
down came the overhanging brass drawing and bent itself hopelessly on Mr .
向下 来了 这 悬垂 黄铜 绘画 和 弯曲 本身 绝望地 在 先生 .
- [skʌl] .
Chur's skull .
- 颅骨 .

悬垂的黄铜画作落了下来，无力地弯曲着砸在丘尔先生的头骨上。

['mɪstə(r)] . ['tʃɜː(r)] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['dæməkliːz] .
Mr . Chur said something that may have been Damocles .
先生 . 丘尔 说 某物 那 可能 有 到过 达摩克利斯 .

丘尔先生说了一些可能成为达摩克利斯之剑的话。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [prə'pəʊz] ,
But he did not propose ,
但 他 做过 不是 提出 ,

但他并没有求婚。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wɒz; wəz] [wiːks] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['sɪnəmən] [wɒz; wəz][səʊ] ['snɪpi]
and Mrs . Budlong was weeks wondering why Mrs . Cinnamon was so snippy
和 太太 . 布德隆 曾是 周 好奇 为什么 太太 . 肉桂 曾是 所以 尖酸刻薄
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

布德隆太太好几个星期都不明白为什么辛纳蒙太太对她那么刻薄。

[ðə; ði] ['hæməd] [brɑːs] ['ɪərə] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] ['peɪntɪd] ['velvɪt] .
The hammered brass era gave way to the opposite extreme of painted velvet .
这 锤击 黄铜 时代 给予 方式 到 这 对面的 极端 的 绘 天鹅绒 .

锤纹黄铜时代之后，出现了与之截然相反的极端——彩绘天鹅绒。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ɑːt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] .
They say it is a difficult art ; and it may well be .
他们 说 它 是 一个 难的 艺术 ; 和 它 可能 出色地 是 .

他们说这是一门很难的艺术；也许的确如此。

['mɪsɪz] . - [fɜːst] ['lændskeɪp] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]
Mrs . Budlong's first landscape might as well have been painted on the side of
太太 . - 第一的 景观 可能 作为 出色地 有 到过 绘 在 这 边 的
[hɜː(r); hə(r)] [skɒtʃ] ['kɒli] .
her Scotch collie .
她 苏格兰威士忌 柯利犬 .

布德隆夫人的第一幅风景画，简直就像是画在她苏格兰牧羊犬的身上一样。

[hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['fɪnɪʃt] ['rəʊzɪz][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['ʃægi] [tə'ræntjuləz]
Her most finished roses had something of the look of shaggy tarantulas
她 最多 完成的 玫瑰 有 某物 的 这 看 的 毛茸茸 狼蛛
[ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ][peɪnt][pɒt][ænd; ənd] [ɪ'mɜːdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] .
that had fallen into a paint pot and emerged in a towering rage .
那 有 倒下 进入 一个 画 锅 和 出现 在 一个 参天 愤怒 .

她画得最完美的玫瑰花，看起来就像是掉进油漆罐里的毛茸茸的狼蛛，愤怒地爬了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] - ['strɑːtəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ]
It was in that velvetolene stratum that she painted for the church a
它 曾是 在 那 - 地层 那 她 绘 为了 这 教会 一个
['tæsəld] ['pʊlpɪt] [klɒθ] [ðæt] [hʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [jɑːd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
tasseled pulpit cloth that hung down a yard below the Bible .
带流苏的 讲坛 布 那 悬挂 向下 一个 院子 以下 这 圣经 .

正是在那层天鹅绒般的灰色地层中，她为教堂绘制了一幅带流苏的讲坛布，这幅讲坛布垂到《圣经》下方一码处。

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['suːðɪŋ] ['priːtʃə(r)] ,
Dr . Torpadie was a very soothing preacher ,
博士 . - 曾是 一个 非常 舒缓 牧师 ,

托尔帕迪博士是一位非常令人安心的传教士。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [slept] - ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['pʊlpɪt] [klɒθ] .
but no one slept o'sermons during the reign of that pulpit cloth .
但 不 一 睡着了 - 期间 这 在位 的 那 讲坛 布 .

但在那块讲坛布统治时期，没有人会在布道时睡觉。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'leɪtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,
Mrs . Budlong was so elated over the success of it , however ,
太太 . 布德隆 曾是 所以 欣喜若狂 超过 这 成功 的 它 , 然而 ,

然而，布德隆夫人对它的成功感到无比欣喜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [steɪnd] [glɑːs] .
that she announced her intention of going in for stained glass .
那 她 宣布 她 意图 的 去 在 为了 染色 玻璃 .

她宣布了自己打算从事彩色玻璃行业的想法。

[ʃiː; ʃi] [plænd] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['wɪndəʊz] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðəʊz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði]
She planned a series of the sweetest windows to replace those already in the
她 计划 一个 系列 的 这 最甜美的 视窗 到 代替 那些 已经 在 这
[tʃɜːtʃ] .
church .
教会 .

她计划设计一系列精美绝伦的窗户来替换教堂里原有的窗户。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][gɒt]['nɪərə(r)][tuː; tə] [ðæt] [ðæn; ðən] ['peɪntɪd] ['tʃaɪnə] .
But she never got nearer to that than painted china .
但 她 绝不 得到 更近 到 那 比 绘 中国 .

但她最终的成就，比彩绘瓷器更接近那个境界。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['tʃaɪnə]['ɪərə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['daɪə(r)]['ɪərə] .
The painted china era was a dire era .
这 绘 中国 时代 曾是 一个 可怕的 时代 .

彩绘瓷器时代是一个极其艰难的时代。

[ðə; ði] [kʌps] [wʊd] [breɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [k'ʌləz] [wʊd] [rʌn] ,
The cups would break and the colors would run ,
这 杯子 会 休息 和 这 颜色 会 跑步 ,

杯子会摔碎，颜料会晕染开来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪəd] .
and they never came out what she expected after they were fired .
和 他们 绝不 来了 出去 什么 她 预期的 后 他们 是 被解雇 .

他们被解雇后，结果却完全不如她预期。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪgmənts] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] ,
Of course she knew that the pigments must suffer alteration in the furnace ,
的 课程 她 知道 那 这 颜料 必须 遭受 改造 在 这 炉 ,

她当然知道颜料在炉中必然会发生变化。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [bɪ'jɒnd] [sə'praɪz] .
but there was always a surprise beyond surprise .
但 那里 曾是 总是 一个 惊喜 超过 惊喜 .

但总会有超出预期的惊喜。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['getɪŋ] [griːn] ['rəʊzɪz] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [liːvz] ,
She soon became accustomed to getting green roses with crimson leaves ,
她 很快 成为 习惯 到 获得 绿色的 玫瑰 和 赤红 树叶 ,

她很快就习惯了收到叶子呈深红色的绿玫瑰。

[ænd; ənd] [diːp] [bluː] ['æp(ə)l] ['blɒsəmz] [ə'genst] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [waɪt] [skaɪ] ,
and deep blue apple blossoms against a pure white sky ,
和 深的 蓝色的 苹果 花朵 反对 一个 纯的 白色的 天空 ,

深蓝色的苹果花映衬着纯白的天空，

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [wʌn] [kəm'pliːt] [set] [ɒv; əv] ['teɪb(ə)l] ['tʃaɪnə] [ɪn] ['fɪfti] ['piːsɪz] ,
but when she finished one complete set of table china in fifty pieces ,
但 什么时候 她 完成的 一 完全的 放 的 桌子 中国 在 五十 件 ,

但当她完成一套五十件的完整瓷器时，

[iːtʃ] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
each cup and saucer with a flower on it ,
每个 杯子 和 碟子 和 一个 花 在 它 ,

每个杯子和碟子上都印着一朵花，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [lʊkt] [səʊ] ['stɑːtlɪŋli] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mju'ziːəm] ,
the result looked so startlingly like something from a medical museum ,
这 结果 看起来 所以 令人震惊地 喜欢 某物 从 一个 医疗的 博物馆 ,

结果看起来简直就像是从医学博物馆里拿出来的一样，令人震惊。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [deəd] [gɪv] [ðə; ði] [set] [ə'weɪ] .
that she never dared give the set away .
那 她 绝不 敢于 给 这 放 离开 .

她始终不敢把这套书送人。

[ʃiː; ʃi] [lent] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [kʊk] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] [ɒn] .
She lent it to the cook to eat her meals on .
她 借出的 它 到 这 厨师 到 吃 她 餐 在 .

她把它借给厨娘吃饭用。

[ðə; ði] [set] [went] [fɑːst] .
The set went fast .
这 放 去 快速地 .

拍摄很快就结束了。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['iːpɒk] ['mɑːstə(r)][ju(ː)'lisiːz] ['bʌdˌlɔːŋ] [ˌdʒeɪ 'ɑːr] . [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [æt; ət] [skuːl] [ə; eɪ]
During this epoch Master Ulysses Budlong Jr . was studying at school a
期间 这 时代 掌握 尤利西斯 布德隆 小 . 曾是 学习 在 学校 一个
[ˌfɪzi'ɒlədʒi] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] ['pɪktʃəz] [ɪn]['kʌlə(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['stʌməks] [ɒv; əv]
physiology ornamented with a few pictures in color representing the stomachs of
生理 装饰 和 一个 很少 图片 在 颜色 代表 这 胃 的
['ælkəhɒl] ['speʃəlɪsts] .
alcohol specialists .
酒精 专家 .

在此期间，尤利西斯·巴德隆二世大师正在学校学习生理学，书中配有几幅彩色图片，描绘了酒精专家的胃。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] , [pə'hæps] , [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [skuːl] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm]
They were intended , perhaps , to frighten little school children from
他们 是 故意的 , 也许 , 到 吓唬 小的 学校 孩子们 从
['friːkwənt, fri'kwent] [sə'luːn] ['djʊərɪŋ]['riːses; rɪ'ses] ,
frequenting saloons during recess ,
经常 酒吧 期间 凹陷处 ,

这些措施或许是为了吓唬小学生，让他们在课间休息时不要经常光顾酒吧。

[ɔː(r)][tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə][pʊt] ['wɪski] [ɒn][ðeə(r)] ['pɒrɪdʒ] .
or to warn them not to put whisky on their porridge .
或者 到 警告 他们 不是 到 放 威士忌酒 在 他们的 稀饭 .

或者警告他们不要在粥里加威士忌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [spent] [tuː] [wiːks] - [hɑːd]['leɪbə(r)] ['peɪntɪŋ]
It was at this time that Mrs . Budlong spent two weeks ' hard labor painting
它 曾是 在 这 时间 那 太太 . 布德隆 花费 二 周 - 难的 劳动 绘画
['iːstə(r)] ['lɪliz] [ɒn][æn; ən] [ʌm'brelə] [dʒʌg] .
Easter lilies on an umbrella jug .
复活节 百合花 在 一个 伞 水壶 .

就在这段时间，布德隆夫人花了两个星期辛勤劳作，在一个伞形水罐上绘制复活节百合花。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɜːnɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [steərd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
When it came home from the furnace , her husband stared at it
什么时候 它 来了 家 从 这 炉 , 她 丈夫 凝视 在 它
[ænd; ənd] ['mʌmbld] :
and mumbled :
和 喃喃自语 :

当它从炉子里被取回来时，她丈夫盯着它看了好一会儿，喃喃自语道：

" [ɪts] [ɑː'tɪstɪk] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" It's artistic , but what is it ?
" 它是 艺术 , 但 什么 是 它 ?

“它很有艺术性，但它究竟是什么呢？”

" ['lɪt(ə)l] [ju(ː)'lisiːz] [ʃriːk] : " [əʊ] , [ai] [nəʊ] ! " [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə'weɪ] ,
" Little Ulysses shrieked : " Oh , I know ! " and darting away ,
" 小的 尤利西斯 尖叫 : " 哦 , 我 知道 ! " 和 飞镖 离开 ,

小尤利西斯尖叫道：“哦，我知道了！”然后飞快地跑开了。

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] ['əʊpənd] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['gæstrɪk] ['sʌnsets] , [ænd; ənd] —
returned with his physiology opened at one of those gastric sunsets , and —
返回 和 他的 生理 打开 在 一 的 那些 胃 日落 , 和 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

他带着打开的生理机能回到了那里，就像在一次胃部日落中一样，然后——嗯，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [ɪm'peld] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒləm] [pledʒ] ['nevə(r)][tuː; tə][peɪnt]
it was this that impelled Mrs . Budlong to a solemn pledge never to paint
它 曾是 这 那 被迫 太太 . 布德隆 到 一个 庄严 保证 绝不 到 画
['tʃaɪnə] [ə'gen] — [ə; eɪ] [pledʒ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nəʊbli] [kept] .
china again — a pledge she has nobly kept .
中国 再次 — 一个 保证 她 有 高贵地 保留 .

正是这件事促使布德隆夫人郑重发誓再也不画瓷器了——她高尚地遵守了这一誓言。

[frɒm; frəm] [smɪəd] ['tʃaɪnə][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðæt] [ɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [baɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]
From smeared china she went to that art in which a woman buys something at
从 涂抹 中国 她 去 到 那 艺术 在 哪个 一个 女士 购买 某物 在
[ə; eɪ][stɔː(r)] ,
a store ,
一个 店铺 ,

她从描绘污渍斑斑的瓷器转向了那种描绘女人在商店购物的艺术形式，

[pul] [aʊt] [hɑːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [ðə; ði] ['remnənt] [drɔːn] [wɜːk] .
pulls out half of it , and calls the remnant drawn work .
拉 出去 一半 的 它 , 和 呼叫 这 剩 绘制 工作 .

抽出其中一半，把剩下的部分称为绘制的作品。

[ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)]['səʊfə] ['kʊʃnz] .
A season of this was succeeded by a mania for sofa cushions .
一个 季节 的 这 曾是 成功了 经过 一个 狂热 为了 沙发 靠垫 .

这一季过后，人们又掀起了一股沙发靠垫热潮。

[ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [snəʊd] ['səʊfə] ['kʊʃnz] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['kɑːθɪdʒ] [ðæt] ['krɪsməs] ; [ænd; ənd] [jeɪl] ,
It fairly snowed sofa cushions all over Carthage that Christmas ; and Yale ,
它 相当 下雪了 沙发 靠垫 全部 超过 迦太基 那 圣诞节 ; 和 耶鲁大学 ,

那年圣诞节，迦太基的沙发垫上几乎都下了雪；而耶鲁大学……

['hɑːvəd] [ænd; ənd] ['prɪnstən] ['piləuz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [hoʊmz] [ðæt] [hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn]
Harvard and Princeton pillows could be found in homes that had never known
哈佛大学 和 普林斯顿 枕头 可以 是 成立 在 房屋 那 有 绝不 已知
['iːv(ə)n][ə; eɪ] [naɪt] [skuːl] [ə'lʌmnəs] .
even a night school alumnus .
甚至 一个 夜晚 学校 校友 .

哈佛和普林斯顿的抱枕甚至可能出现在从未见过任何夜校校友的家庭中。

[ðeə(r)] [in'sjuː] [ə; eɪ]['səʊbə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv] [bɜːnt] [wʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [bɜːnt] ['leðə(r)] ,
There ensued a sober period of burnt wood and a period of burnt leather ,
那里 随后 一个 清醒 时期 的 烧焦的 木头 和 一个 时期 的 烧焦的 皮革 ,

随后是一段沉闷的烧木香时期和一段烧皮革香时期。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ['neɪbəz] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] [smel] [kɔːld] [ðə; ði]['faɪə(r)]
during which excited neighbors with a keen sense of smell called the fire
期间 哪个 兴奋的 邻居 和 一个 敏锐的 感觉 的 闻 称为 这 火
[dɪ'pɑːtmənt] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [helθ] [wʌns] .
department three times and the board of health once .
部门 三 时代 和 这 木板 的 健康 一次 .

在此期间，嗅觉灵敏的邻居们兴奋地三次打电话给消防部门，一次打电话给卫生部门。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɪndiən] [hedz] [brəʊk] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]
And now Indian heads broke out all over town and the walls looked as if
和 现在 印度 头部 打破 出去 全部 超过 镇 和 这 墙壁 看起来 作为 如果
[ə; eɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] ['eɪprən][hæd; həd] [biːn] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['penənt] .
a shoemaker's apron had been chosen for the national pennant .
一个 鞋匠 围裙 有 到过 选定 为了 这 国家的 三角旗 .

现在，印第安人头像遍布全城，墙壁上仿佛挂着一块用鞋匠围裙做成的国旗。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veəriəs] ['ʌðə(r)]['spæzəmz][ɒv; əv][ˌmænju'fæktʃə(r)] ,
There were various other spasms of manufacture ,
那里 是 各种各样的 其他 痉挛 的 生产 ,

还有其他各种各样的生产活动，

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][æt; ət][ɪts] [taɪm] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [æt; ət] ['enɪtaɪm] .
each of them fashionable at its time and foolish at anytime .
每个 的 他们 时髦 在 它是 时间 和 愚蠢 在 随时 .

它们在当时都是时髦的，但在任何时候都是愚蠢的。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . - [sed] :
As Mr . Detwiller said :
作为 先生 . - 说 :

正如德特维勒先生所说：

" ['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] .
" Somebody ought to write a history of Mrs . Budlong's Christmas presents .
" 某人 应该 到 写 一个 历史 的 太太 . - 圣诞节 礼物 .

“应该有人写一本关于巴德隆太太圣诞礼物的历史。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['stɔːri][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɑːnd] [fuːl] [fædz] [ðæt] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn]
It would tell the complete story of all the darned fool fads that American women
它 会 告诉 这 完全的 故事 的 全部 这 该死的 傻子 时尚潮流 那 美国人 女性
[hæv; həv] [biːn] [ʌp][tuː; tə][fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] .
have been up to for twenty years .
有 到过 向上 到 为了 二十 年 .

它将完整地讲述美国女性二十年来所经历的所有愚蠢的潮流。

" [bʌt; bət] ['fuːlɪʃ] [səʊ'evə(r)] , ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wɒz; wəz][feə(r)] .
" But foolish soever , Mrs . Budlong was fair .
" 但 愚蠢 无论如何 , 太太 . 布德隆 曾是 公平的 .

“但无论多么愚蠢，巴德隆夫人都很公正。”

[ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] ['spɔːtsmənʃɪp] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [fʊl] ['nəʊtɪs][tuː; tə] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l]
A keen sense of sportsmanship led her to give full notice to such people
一个 敏锐的 感觉 的 体育精神 引领 她 到 给 满的 注意 到 这样的 人们
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə]['ɒnə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][gɪfts] .
as she planned to honor with her gifts .
作为 她 计划 到 荣誉 和 她 礼物 .

她敏锐的体育精神促使她提前通知那些她计划用礼物表彰的人。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['prez(ə)nts][frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə] [huːm] [nəʊ]
She knew how embarrassing it is to receive presents from one to whom no
她 知道 如何 尴尬的 它 是 到 收到 礼物 从 一 到 谁 不
['prez(ə)nt][hæz; həz] [biːn] [sent] ,
present has been sent ,
展示 有 到过 发送 ,

她知道收到一个从未收到过礼物的人送的礼物是多么尴尬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [fɔː'wɔːn] [hɜː(r); hə(r)]
and she made it a point of honor somehow to forewarn her
和 她 制成 它 一个 观点 的 荣誉 不知何故 到 警告 她
[prə'spektɪv] [ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] [bɪ'taɪmz] .
prospective beneficiaries betimes .
预期 受益人 早点 .

她似乎把提前告知未来的受益人视为己任。

[hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['meθəd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['klæsɪk] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][let][slɪp][ə; eɪ] ['siːkrət] .
Her favorite method was the classic device of pretending to let slip a secret .
她 最喜欢的 方法 曾是 这 经典的 设备 的 假装 到 让 滑 一个 秘密 .

她最喜欢的方法是假装不小心泄露秘密这种经典伎俩。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] :
For instance :
为了 实例 :

例如：

" ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai][hæd; həd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ɪk'spɪəriəns] .
" Yesterday morning , my dear , I had the Strangest exPerience .
" 昨天 早晨 , 我的 亲爱的 , 我 有 这 最奇怪的 经验 .

“亲爱的，昨天早上我经历了一件非常奇怪的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ten] [ə'klɑːk] .
It was just ten o'clock .
它 曾是 只是 十 点钟 .

当时才十点钟。

[ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][səʊ][ɪg'zæktli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɜːk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][dʒʌst][æt; ət][ten] — [əʊ] ,
I remember the hour so exactly because for the last few days I have made it a rule to begin work on your Christmas present just at ten — Oh ,
我 记住 这 小时 所以 确切地 因为 为了 这 最后的 很少 天 我 有 制成 它 一个 规则 到 开始 工作 在 你的 圣诞节 展示 只是 在 十 — 哦 ,

我之所以记得这么清楚，是因为过去几天我定了个规矩，每天早上十点准时开始准备你的圣诞礼物——哦，

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
but I didn't mean to tell you .
但 我 没有 意思是 到 告诉 你 .

但我本不该告诉你。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sə'praɪz] .
It was to be a surprise .
它 曾是 到 是 一个 惊喜 .

这原本是想给大家一个惊喜。

[nəʊ] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ai][woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] ,
No , don't ask me , I won't give you an inkling ,
不 , 不 问 我 , 我 惯于 给 你 一个 暗示 ,

不，别问我，我不会透露任何线索。

[bʌt; bət][ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] .
but I really think it will please you .
但 我 真的 思考 它 将要 请 你 .

但我真的觉得你会喜欢的。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [juːv] [biːn] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
It's something you've been needing for Such a long time .
它是 某物 你已经 到过 需要 为了 这样的 一个 长的 时间 .

这是你一直以来都非常需要的东西。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['vɪktɪm][tuː; tə] [raɪð] [frɒm; frəm] [ðen] [ɒn][tuː; tə] ['krɪsməs] ,
" And she left the victim to writhe from then on to Christmas ,
" 和 她 左边 这 受害者 到 翻腾 从 然后 在 到 圣诞节 ,

“然后她就任由受害者从那时一直痛苦地煎熬到圣诞节。”

['traɪɪŋ] [ɔːl'tɜːnətli] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ɡɪft][wɒz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [biː; bi]
trying alternately to imagine what gift was impending and what would be
尝试 交替 到 想象 什么 礼物 曾是 即将到来的 和 什么 会 是
[æn; ən] [ə'prəʊpriət] ['kaʊntə(r)] - [ɡɪft] .
an appropriate counter - gift .
一个 合适的 柜台 - 礼物 .

反复琢磨即将收到的礼物是什么，以及合适的回礼是什么。

[θriː]
III
三、

三

['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['revlz]
MISTRESS OF THE REVELS
情妇 的 这 揭秘

狂欢女王

[ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn]['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔːŋ] [kept] ['kɑːθɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [raɪð] .
In more ways than one Mrs . Budlong kept Carthage on the writhe .
在 更多的 方式 比 一 太太 . 布德隆 保留 迦太基 在 这 翻腾 .

布德隆夫人以多种方式让迦太基陷入了困境。

['krɪsməs] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ðə; ði]['klaɪmæks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːsləs] [æk'tɪvəti] .
Christmas was merely the climax of a ceaseless activity .
圣诞节 曾是 仅仅 这 高潮 的 一个 不停歇 活动 .

圣诞节只不过是漫长而持续不断的活动的最终高潮。

[ɔːl] [ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [laɪk] [ə; eɪ] [jiːst] [ə'lɜːt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒɡi] [dəʊ] .
All the year round she was at work like a yeast alert in a soggy dough .
全部 这 年 圆形的 她 曾是 在 工作 喜欢 一个 酵母 警报 在 一个 湿漉漉的 面团 .

她一年到头都在工作，就像潮湿面团里的酵母一样活跃。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fər'evə(r)] ['ɡetɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] .
She was forever getting up things .
她 曾是 永远 获得 向上 事物 .

她总是忙个不停。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] ['wɪmɪn] [huː] [rɪ'tɜːn] [kɔːlz] [ɒn] [taɪm] [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] .
She was one of those terrible women who return calls on time or a little ahead .
她 曾是 一 的 那些 糟糕的 女性 WHO 返回 呼叫 在 时间 或者 一个 小的 前方 .

她属于那种糟糕的女人，总是准时甚至提前回电话。

[ðæt] [meɪd] [,aɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɜːz] ['ɜːlɪə(r)] .
That made it necessary for you to return hers earlier .
那 制成 它 必要的 为了 你 到 返回 她的 早些时候 .

因此，你不得不提前把她的还给她。

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː; jʊ][ʌp][ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [ɑːskt] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ]
If you didn't , she called you up on the telephone and asked you why you
如果 你 没有 , 她 称为 你 向上 在 这 电话 和 问 你 为什么 你
['hædnt] .
hadn't .
之前没有 .

如果你没照做，她就会打电话问你为什么没做。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [kʌm] ['əʊvə(r)][æt; ət][wʌns][ɔː(r)] [ʃɪd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl]
You had to promise to come over at once or she'd talk to you till
你 有 到 承诺 到 来 超过 在 一次 或者 棚 讲话 到 你 直到
[jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][wɒz; wəz] ['weldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
your ear was welded to the telephone .
你的 耳朵 曾是 焊接 到 这 电话 .

你必须答应立刻过来，否则她会一直跟你说话，直到你的耳朵都粘在电话上了。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː; jʊ] [ʌp] [ə'baʊt] [ðæt] .
Then if you broke your promise she called you up about that .
然后 如果 你 打破 你的 承诺 她 称为 你 向上 关于 那 .

如果你违背了诺言，她就会打电话质问你。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɪn] [frɒm; frəm] ['fɪfti] - [tuː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔː(r)] [kɔːlz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
She got in from fifty - two to a hundred and four calls a year ,
她 得到 在 从 五十 - 二 到 一个 百 和 四 呼叫 一个 年 ,

她每年接到的电话数量从52个增加到104个，

[weə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [wʊd] [hæv; həv] ['æmpli] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .
where one or two would have amply sufficed for all she had to say .
在哪里 一 或者 二 会 有 充足的 足够了 为了 全部 她 有 到 说 .

其实一两个字就足以表达她所有想说的话了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['kɑːθɪdʒ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['səʊʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] —
It was due to her that Carthage had such a lively social existence —
它 曾是 到期的 到 她 那 迦太基 有 这样的 一个 热闹 社会的 存在 —
[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [saɪz] .
for its size .
为了 它是 尺寸 .

正因为她，迦太基才拥有如此活跃的社会生活——尽管它规模很小。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪl] ,
Once , when she fell ill ,
一次 , 什么时候 她 跌倒 患病的 ,

有一次，她生病了，

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [felt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] ['pæsndʒər] [fiːl] [wen] [ə; eɪ] [striːt] [kɑː(r)] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [breɪkt]
the people felt suddenly as passengers feel when a street car is suddenly braked
这 人们 毛毡 突然 作为 乘客 感觉 什么时候 一个 街道 车 是 突然 刹车
[bæk] [ɒn] [ɪts] [hɔːntʃ] .
back on its haunches .
后退 在 它是 臀部 .

人们突然感到就像电车突然刹车时乘客的感受一样。

[ɔːl] ['kɑːθɪdʒ] [faʊnd] [ɪt'self] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [stræps] ;
All Carthage found itself wavering and poised on tiptoe and clinging to straps ;
全部 迦太基 成立 本身 摇摆不定 和 准备 在 脚尖 和 依恋 到 肩带 ;

整个迦太基城都摇摇欲坠，踮着脚尖，紧紧抓住绳索；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sɑːgd] [bæk] [ɒn] [ɪts] [hiːlz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zjuːm]
and then it sogged back on its heels and waited till the car should resume
和 然后 它 湿透了 后退 在 它是 高跟鞋 和 等待 直到 这 车 应该 恢复
['prəʊgres] .
progress .
进步 .

然后它踉跄着后退，等待汽车继续前进。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taʊnz] ['məʊtəmən] — [ɔː(r)] " [ˌmoʊtə'nɪr] , " [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn]
Mrs . Budlong was the town's motorman — or " motorneer , " as they say in
太太 . 布德隆 曾是 这 镇上的 司机 — 或者 " 司机 , " 作为 他们 说 在
['kɑːθɪdʒ] .
Carthage .
迦太基 .

布德隆夫人是镇上的汽车司机——或者用迦太基人的话来说，是"汽车司机"。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Before she was out of bed , she had invitations abroad for a
前 她 曾是 出去 的 床 ， 她 有 邀请函 国外 为了 一个
[ˌkɒnvə'les(ə)nt] [tiː] ,
convalescent tea ,
康复期 茶 ，

她还没下床，就收到了国外举办康复茶会的邀请。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [sed] , " [hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] [ə'gen] !
and everybody said , " Here we go again !
和 大家 说 ， " 这里 我们 去 再次 ！

大家都说：“又来了！”

" [ɪf] ['strendʒər] ['vɪzɪtɪd] ['kɑːθɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm][hɜː(r); hə(r)]['klaɪənts][ðə; ði]
" If strangers visited Carthage , Mrs . Budlong counted them her clients the
" 如果 陌生人 到访 迦太基 ， 太太 . 布德隆 计数 他们 她 客户 这
['məʊmənt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
moment they arrived .
片刻 他们 到达的 .

“如果陌生人来到迦太基，巴德隆夫人会在他们到达的那一刻就把他们算作自己的顾客。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['mɪəli] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['vɪzɪtəz] [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['hækmən] [æt; ət][ðə; ði]
Of course , the merely commercial visitors she left to the hackmen at the
的 课程 ， 这 仅仅 商业的 访客 她 左边 到 这 黑客 在 这
['steɪʃ(ə)n] ,
station ,
车站 ，

当然，她留给车站马车夫的只是那些纯粹的商业访客。

[bʌt; bət] [frendz] [ɔː(r)] ['relətɪvz] [ɒv; əv] ['prɒmɪnənt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] ['mɪsɪz] . - [wel]
but friends or relatives of prominent people could not escape Mrs . Budlong's well
但 朋友们 或者 亲属 的 著名的 人们 可以 不是 逃脱 太太 . - 出色地
- [ment] [ə'tenʃən] .
- meant attentions .
- 意思是 注意 .

但名流的朋友或亲戚都逃不过布德隆夫人出于好意的关心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'bærəsɪŋ] [wen] ['relətɪvz] [ə'pɪəd] — [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi]
It was sometimes embarrassing when relatives appeared — for everybody
它 曾是 有时 尴尬的 什么时候 亲属 出现 — 为了 大家
[hæz; həz] [kən'siːld] ['relətɪvz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ɪn] [kən'siːlmənt] .
has Concealed Relatives that he is perfectly willing to leave in concealment .
有 暗 亲属 那 他 是 完美 愿意的 到 离开 在 隐蔽 .

亲戚出现时有时会让人尴尬——因为每个人都有一些不愿露面的亲戚。

['mɪsɪz] . ['ælɪks] . ([prə'naʊnst] ['elɪk]) [stʌbəlbaɪn] ['nevə(r)] [fə'geɪv] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [fɔː(r); fə(r)]
Mrs . Alex . (pronounced Ellick) Stubblebine never forgave Mrs . Budlong for
太太 . 亚历克斯 . (发音 埃里克) 斯图布尔宾 绝不 原谅了 太太 . 布德隆 为了
['drægɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [sʌm; səm][əb'skjʊə(r)]['kʌz(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [huː]
dragging into the limelight some obscure cousins of her husband's who
拖拽 进入 这 聚光灯 一些 朦胧 表兄弟姐妹 的 她 丈夫的 WHO
[hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] ['kɑːθɪdʒ] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [ɒn][ðeə(r)] [fɑːm] .
had drifted into Carthage to borrow money on their farm .
有 漂移 进入 迦太基 到 借 钱 在 他们的 农场 .

亚历克斯·斯塔布尔宾夫人（发音为埃里克）永远不会原谅巴德隆夫人，因为她把她丈夫的一些默默无闻的表亲拖到了聚光灯下，这些表亲为了在农场借钱而流落到迦太基。

['mɪsɪz] . [stʌbəlbaɪn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['brægɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l]
Mrs . Stubblebine was always bragging about her people , her own people
太太 . 斯图布尔宾 曾是 总是 吹嘘 关于 她 人们 , 她 自己的 人们
[ðæt] [ɪz] .
that is .
那 是 .

斯塔布尔宾夫人总是吹嘘她的人民，也就是她自己的人民。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['piːp(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ['əʊnli] [stʌbəlbaɪnz] , [waɪl]
Her husband's people , of course , were after all only Stubblebines , while
她 丈夫的 人们 , 的 课程 , 是 后 全部 仅有的 短茬 , 尽管
[hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [neɪm] [wɒz; wəz] - ;
her maiden name was Dilatush ;
她 少女 姓名 曾是 - ;

当然，她丈夫的族人毕竟只是斯塔布尔宾人，而她的娘家姓是迪拉图什；

[ænd; ənd] [ðə; ði] - , [æz; əz] ['evribɒdi] [njuː] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]
and the Dilatushes , as everybody knew , were related by marriage to
和 这 - , 作为 大家 知道 , 是 有关的 经过 婚姻 到
[ðə; ði] ['teɪtəmz] .
the Tatums .
这 塔图姆斯 .

众所周知，迪拉图什家族与塔图姆家族有姻亲关系。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [stʌbəlbaɪnz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] .
But these were Stubblebines that came to town .
但 这些 是 短茬 那 来了 到 镇 .

但这些是来到镇上的斯塔布尔宾家族的人。

['mɪsɪz] . [stʌbəlbaɪn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [slæm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ,
Mrs . Stubblebine could hardly slam the door in their faces ,
太太 . 斯图布尔宾 可以 几乎 猛击 这 门 在 他们的 面孔 ,

斯塔布尔宾太太几乎没法把门狠狠地摔在他们脸上。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔːz] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] .
but she would fain have locked the doors after them .
但 她 会 欣然 有 已锁定 这 门 后 他们 .

但她真希望在他们离开后把门锁上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] .
She would not even invite them out on the front porch .
她 会 不是 甚至 邀请 他们 出去 在 这 正面 门廊 .

她甚至都不愿意邀请他们到前廊来。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [bæk] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz] ['kəʊzɪə(r)] [ænd; ənd] [les] [kən'spɪkjuəs] .
She told them the back porch was cosier and less conspicuous .
她 讲述 他们 这 后退 门廊 曾是 更舒适 和 较少的 显眼的 .

她告诉他们，后廊更舒适，也更不显眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [sɪŋ] [aʊt] [ɪn]
And then Mrs . Budlong had to call up on the telephone and sing out in
和 然后 太太 . 布德隆 有 到 称呼 向上 在 这 电话 和 唱歌 出去 在
[hɜː(r); hə(r)] - [təʊn] :
her telephoniest tone :
她 - 语气 :

然后，巴德隆太太不得不打电话过来，用她最像电话里的那种语气唱了出来：

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪv] [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] [hɜːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [gests] — [sʌm; səm][ɒv; əv]
" Oh , my dear , I've just this minute heard you have guests — some of
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我已经 只是 这 分钟 听到 你 有 客人 — 一些 的
[jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['hʌzbəndz] ['relətɪvz] .
your dear husband's relatives .
你的 亲爱的 丈夫的 亲属 .

"哦，亲爱的，我刚刚听说你有客人——是你亲爱的丈夫的一些亲戚。"

[naʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['dɪnə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Now they must come to me to dinner to - morrow .
现在 他们 必须 来 到 我 到 晚餐 到 - 明天 .

他们明天必须来我家吃晚饭。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['trʌb(ə)l] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
Oh , it isn't the slightest trouble , I asSure you .
哦 , 它 不是 这 丝毫 麻烦 , 我 保证 你 .

哦，这根本不是什么麻烦，我向你保证。

[aɪm] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ['eniweɪ] .
I'm giving a little party anyway .
我是 给予 一个 小的 派对 反正 .

我反正都要办个小型派对。

[ai][woʊnt] [teɪk] [nəʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .
I won't take no for an answer .
我 惯于 拿 不 为了 一个 回答 .

我不会接受"不"的答案。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] .
" And she wouldn't .
" 和 她 不会 .

她不会这么做。

['mɪsɪz] . [stʌbəlbaɪn] ['feəli] [pəs'paiə] [ɪk'skjuːzɪz] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] ['faɪnəli] [gruː] [səʊ]
Mrs . Stubblebine fairly perspired excuses , but Mrs . Budlong finally grew so
太太 . 斯图布尔宾 相当 汗流浃背 借口 , 但 太太 . 布德隆 最后 生长 所以
[sə'spɪʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ək'sept] ;
suspicious that she had to accept ;
可疑的 那 她 有 到 接受 ;

斯塔布尔宾太太极力找借口，但巴德隆太太最终还是起了疑心，不得不接受。

[ɔː(r)] [liːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['relətɪvz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːglə(r)] [ɔː(r)] ['kauntəˌfitə] [ɪn]
or leave the impression that the relatives were burglars or counterfeiters in
或者 离开 这 印象 那 这 亲属 是 窃贼 或者 造假者 在
['haɪdɪŋ] .
hiding .
隐藏 .

或者给人留下这样的印象：这些亲戚是藏匿的窃贼或伪造者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtɪfəli] ['ɒnɪst] .
And they were not — they were pitifully honest .
和 他们 是 不是 — 他们 是 可怜地 诚实的 .

但他们并非如此——他们诚实得令人心酸。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [fɪəd] .
The result was even worse than she feared .
这 结果 曾是 甚至 更糟 比 她 害怕 .

结果比她预想的还要糟糕。

['mɪstə(r)] . [stʌbəlbaɪnz] ['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] [ʃaɪ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪk'sept] [wen]
Mr . Stubblebine's cousin was so shy that he never said a word except when
先生 . 斯塔布尔宾的 表哥 曾是 所以 害羞的 那 他 绝不 说 一个 单词 除了 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
it was pulled out of him ,
它 曾是 拉 出去 的 他 ,

斯塔布尔宾先生的表弟非常害羞，除非别人问他，否则他从来不说话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [jes] , [mæm] " !
and then he said , " Yes , ma'am " !
和 然后 他 说 , " 是的 , 女士 " !

然后他说：“是的，女士！”

[ɪn] ['kɑːθɪdʒ] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ['pɑːti] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt][kwaɪt] [kætʃ]
In Carthage when you are at a dinner party and you don't quite catch
在 迦太基 什么时候 你 是 在 一个 晚餐 派对 和 你 不 相当 抓住
[ðə; ði][lɑːst] [rɪ'mɑːk] ,
the last remark ,
这 最后的 评论 ,

在迦太基，如果你在晚宴上没听清最后一句话，

[juː; jʊ][dəʊnt][snæp] " [wɒt] ? " [ɔː(r)] " [haʊ] ? " [ɔː(r)] " [wɑː] - [dʒuː] [seɪ] ?
you don't snap " What ? " or " How ? " or " Wha ' jew say ?
你 不 折断 " 什么 ? " 或者 " 如何 ? " 或者 " 世界卫生大会 - 犹 说 ?

你不会突然问“什么？”或者“怎么会这样？”或者“犹太人说什么？”

" [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ['hæbɪts] [meɪ] [biː; bi] , [æt; ət][ə; eɪ]['dɪnə(r)] ['pɑːti] [ɔː(r)][bɪ'fɔː(r)] - ,
" Whatever your home habits may be , at a dinner party or before comp'ny ,
" 任何 你的 家 习惯 可能 是 , 在 一个 晚餐 派对 或者 前 - ,

“无论你在家有什么习惯，在晚宴上或招待客人之前，

[juː; jʊ] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['aɪbraʊz] ['greɪsfəli] [ænd; ənd]['mɜːmə(r)] , " [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
you raise your eyebrows gracefully and murmur , " I beg your pardon .
你 增加 你的 眉毛 优雅地 和 低语 , " 我 求 你的 赦免 .

你优雅地扬起眉毛，低声说道：“请原谅。”

" [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [stʌbəlbaɪnz] ['rʊərəl]['kʌz(ə)n] [grʌnt] " [hʌ] ? " — [laɪk] [æn; ən] ['ɪndiən] [tʃiːf]
" But Mr . Stubblebine's rural cousin grunted " Huh ? " — like an Indian chief
" 但 先生 . 斯塔布尔宾的 乡村的 表哥 哼哼 " 嗯 ? " — 喜欢 一个 印度 首席
['traɪɪŋ] [tuː; tə][skeə(r)][ə; eɪ] [waɪt] ['dʒen(ə)rəl] .
trying to scare a white general .
尝试 到 吓 一个 白色的 一般的 .

“但是斯塔布尔宾先生的乡下表亲咕哝了一声‘嗯？’——就像一个印第安酋长试图吓唬一个白人将军一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [fræŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [ˌmæstɪ'keɪʃn] .
And he was perfectly frank about the intimate processes of mastication .
和 他 曾是 完美 坦率 关于 这 亲密的 流程 的 咀嚼 .

他对咀嚼的私密过程也毫不避讳。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [drɒpt] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv]['skæləpt; 'skɒləpt]['ɔɪstə(r)z]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]

And when he dropped a batch of scalloped oysters into his watch

和 什么时候 他 掉落 一个 批 的 扇贝状的 牡蛎 进入 他的 手表

['pɒkɪt] [hiː; hi] ['sɒləmli] [fiʃ] [ðem; ðəm] - [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['kɒfi] [spuːn]

pocket he solemnly fished them - out with a souvenir after - dinner coffee spoon

口袋 他 庄严地 钓鱼 他们 - 出去 和 一个 纪念品 后 - 晚餐 咖啡 勺子

['hævɪŋ] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] ['lɪbəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hænd(ə)l][ænd; ənd] ['brʊklɪn] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]

having the Statue of Liberty for a handle and Brooklyn Bridge in the

拥有 这 雕像 的 自由 为了 一个 处理 和 布鲁克林 桥 在 这

[bəʊl] .

bowl .

碗 .

当他把一串扇贝牡蛎放进表袋时，他郑重其事地用一把餐后咖啡纪念勺把它们捞了出来——这把勺子的勺柄是自由女神像，勺碗是布鲁克林大桥。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [waɪf][wɒz; wəz][səʊ] ['nɜːvəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l]

And the wretch's wife was so nervous that she talked all the time about people

和 这 - 妻子 曾是 所以 紧张的 那 她 谈话 全部 这 时间 关于 人们

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

the others had never seen or heard of .

这 其他的 有 绝不 已见 或者 听到 的 .

而那个可怜虫的妻子非常紧张，她总是谈论一些其他人从未见过或听说过的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] " ['nevə(r)] [juːst] - .

And she said she " never used tomattus .

和 她 说 她 " 绝不 用过的 - .

她说她“从没用过番茄酱”。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tʃuːɪŋ] ['aɪðə(r)] .

" And she wasn't ashamed of what she was chewing either .

" 和 她 不是 羞愧 的 什么 她 曾是 咀嚼 任何一个 .

“而且她也不为自己嚼的东西感到羞耻。”

['mɪsɪz] . [stʌbəlbaɪn] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [feɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

Mrs . Stubblebine would have felt much obliged to fate if she had been

太太 . 斯图布尔宾 会 有 毛毡 很多 有义务 到 命运 如果 她 有 到过

[prɪ'zentɪd] [wɪð] [æn; ən][ˌæpə'plektɪk] [strəʊk] .

presented with an apoplectic stroke .

呈现 和 一个 中风 中风 .

如果斯塔布尔宾夫人遭遇中风，她一定会对命运感激不尽。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ðə; ði]['dɪnə(r)] [aʊt] .

But she had to sit the dinner out .

但 她 有 到 坐 这 晚餐 出去 .

但她只能缺席晚宴。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['hʌzbənd] ['ɑːftəwəd] , [haʊ'evə(r)] ,

From what she said to her poor husband afterward , however ,

从 什么 她 说 到 她 贫穷的 丈夫 之后 , 然而 ,

然而，从她后来对可怜的丈夫所说的话来看，

[wʌn] [mait] [hæv; həv] ['gæðəd] [ðæt] [hiː; hi] [pɪkt] [aʊt] [ðəʊz] ['relətɪvz] [dʒʌst][tuː; tə] [spaɪt] [hɜː(r); hə(r)]

one might have gathered that he picked out those relatives just to spite her

一 可能 有 聚集 那 他 挑选 出去 那些 亲属 只是 到 尽管如此 她

,

,

,

人们或许会认为他挑选那些亲戚只是为了跟她作对。

[wen] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ləuð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'gretɪd]
when as a matter of fact he had always loathed them and regretted
什么时候 作为 一个 事情 的 事实 他 有 总是 令人厌恶 他们 和 后悔
[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['bɒrəʊd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][lend] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
them and the next day he borrowed enough money to lend them and
他们 和 这 下一个 天 他 借来的 足够的 钱 到 借 他们 和
[send] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔɪl] .
send them back to the soil .
发送 他们 后退 到 这 土壤 .

事实上，他一直憎恨他们，后悔不已，第二天他就借了足够的钱把他们借出去，送他们回到了土地上。

['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔːŋ] [hæd; həd] ['kɔnstitjuːt] [hɜː'self] [,entə'teɪnmənt] [kə'mɪti] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv]
Mrs . Budlong had constituted herself Entertainment Committee for all sorts of
太太 . 布德隆 有 构成 她自己 娱乐 委员会 为了 全部 排序 的
['vɪzɪtəz] .
visitors .
访客 .

布德隆夫人组建了一个娱乐委员会，专门招待各种来访者。

[ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['bɔːdɪŋ] [skuːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['klɑːsmeɪt] ,
If a young girl came home from boarding school with a classmate ,
如果 一个 年轻的 女孩 来了 家 从 登机 学校 和 一个 同学 ,

如果一个年轻女孩和她的同学一起从寄宿学校回家，

[ðə; ði] ['riːəl] ['həʊstəs] [hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [speə(r)] [ruːm] ,
the real hostess had hardly time to show her to the spare room ,
这 真实的 女主人 有 几乎 时间 到 展示 她 到 这 空闲的 房间 ,

真正的女主人几乎没有时间带她去客房，

[ænd; ənd] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] , [raʊnd] [hɪə(r)] ; [wɒtʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [step] .
and say , " This is the bathroom , round here ; watch out for the step .
和 说 , " 这 是 这 浴室 , 圆形的 这里 ; 手表 出去 为了 这 步 .

然后说：“这是浴室，就在这边；小心台阶。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [doʊnt] [rʌn] [dʒʌst] [weɪt] — " [wen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wʊd] [gəʊ] [brɜːr] !
And if the water don't run just wait — " when the telephone would go Brrrrr !
和 如果 这 水 不 跑步 只是 等待 — " 什么时候 这 电话 会 去 嘶嘶嘶 !

如果水不流出来，那就等着吧——”这时电话会发出“嘶嘶”声！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔːŋ] ['brændiʃ] [æn; ən] [,ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)]
And there would be Mrs . Budlong brandishing an invitation to a dinner
和 那里 会 是 太太 . 布德隆 挥舞 一个 邀请 到 一个 晚餐
['pɑːti] .
party .
派对 .

然后，巴德隆太太会拿着一张晚宴邀请函出现。

[wen] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [gests] [ræn] [ləʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [sɪk] .
When the supply of guests ran low she would visit the sick .
什么时候 这 供应 的 客人 跑 低的 她 会 访问 这 生病的 .

当客人减少时，她会去探望病人。

[ɪf] [ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] ['haʊswaɪf] [slept] [leɪt] [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] ,
If a worn - out housewife slept late some morning to catch up ,
如果 一个 磨损 - 出去 家庭主妇 睡着了 晚的 一些 早晨 到 抓住 向上 ,

如果一位疲惫不堪的家庭主妇为了赶上进度，在某个早晨睡了个懒觉，

['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔːŋ] [wʊd] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [,aɪ 'tiː] [ænd; ənd] [rʌʃ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [brɒθ] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Mrs . Budlong would hear of it and rush over with a broth or something .
太太 . 布德隆 会 听到 的 它 和 匆忙 超过 和 一个 肉汤 或者 某物 .

巴德隆太太一听到这事就会赶紧带着肉汤之类的东西过来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [əʊld] [mɪs] ['mɔːkɪn] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] [ə'tæk] [ɒv; əv] [njuː'məʊniə] ,
It is said that old Miss Malkin got out of bed with an unfinished attack of pneumonia ,
它 是 说 那 老的 错过 马尔金 得到 出去 的 床 和 一个 未完成 攻击 的 肺炎 ，

据说老马尔金小姐起床时肺炎还没完全康复。

[dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['iːtɪŋ] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [waɪn] ['dʒeliz] .
just to keep from eating any more of Mrs . Budlong's wine jellies .
只是 到 保持 从 吃 任何 更多的 的 太太 . - 葡萄酒 果冻 .

只是为了不再吃巴德隆太太做的葡萄酒果冻。

[ɪn] ['kɑːθɪdʒ] [wʌn] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [baɪ][ðə; ði][jɪə(r)] .
In Carthage one pays for the telephone by the year .
在 迦太基 一 支付 为了 这 电话 经过 这 年 .

在迦太基，电话费是按年支付的。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [lɒst] ['mʌni] [ɒn]['mɪsɪz] . - ['waɪə(r)] .
The company lost money on Mrs . Budlong's wire .
这 公司 丢失的 钱 在 太太 . - 金属丝 .

公司在巴德隆太太的电汇上赔了钱。

[æz; əz][ə; eɪ] ['telɪfəʊnə] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] .
As a telephoner she was simply interminable .
作为 一个 电话 她 曾是 简单地 没完没了 .

她作为电话接线员，简直没完没了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend] [ə; eɪ][ˌwiːk'end; 'wiːkend][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [waɪl] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][æt; ət] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'striːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] ,
She would spend a weekend at the instrument while the prisoner at the other extreme of the wire shifted from ear to ear ,
她 会 花费 一个 周末 在 这 乐器 尽管 这 囚犯 在 这 其他 极端 的 这 金属丝 转移 从 耳朵 到 耳朵 ，

她会花一个周末时间摆弄那件乐器，而电线另一端的囚犯则会把耳朵从一只耳朵移到另一只耳朵。

[sægd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [pə'spəʊnd] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] , [meɪd] ['sɪgnlz] [ɒv; əv] [dɪ'stres] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
sagged along the wall , postponed household duties , made signals of distress to other members of the family ,
下垂 沿着 这 墙 ， 推迟 家庭 职责 ， 制成 信号 的 痛苦 到 其他 成员 的 这 家庭 ，

瘫倒在墙边，耽误了家务，向其他家庭成员发出求救信号。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][kɜːst; 'kɜːsɪd]['mɪstə(r)] . [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['greɪəm] [bel] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪndʒə'njuːəti] .
and generally cursed Mr . Alexander Graham Bell for his ingenuity .
和 一般来说 被诅咒的 先生 . 亚历山大 格雷厄姆 钟 为了 他的 独创性 .

他们普遍咒骂亚历山大·格雷厄姆·贝尔先生的聪明才智。

[θriː] [wɔːl] [t'ɛlɪfˌəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] [fəʊnz] [ɒn]['mɪsɪz] . - [ə'kaʊnt] ,
Three wall telephones were changed to table phones on Mrs . Budlong's account ,
三 墙 电话 是 已更改 到 桌子 电话 在 太太 . - 帐户 ，

巴德隆太太出资将三部壁挂式电话换成了座机。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tɒl-][hæd; həd] [hɜːz] [pʊt] [baɪ][ðə; ði][bed] .
and Mrs . Talbot had hers put by the bed .
和 太太 . 塔尔博特 有 她的 放 经过 这 床 .

塔尔博特太太则把她的那份放在床边。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [næps] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔ:ŋ] [tɔ:kt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [treɪnd] [hɜ:'self] [tu:; tə] ['mɜ:mə(r)] ,
She used to take naps while Mrs . Budlong talked and she trained herself to murmur ,
她 用过的 到 拿 午睡 尽管 太太 . 布德隆 谈话 和 她 受过训练 她自己 到 低语 ,

她过去常常在巴德隆太太说话的时候打盹，并且她还训练自己低声说话。

" [jes] , [dɪə(r)] , " [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] .
" Yes , dear , " at intervals in her sleep .
" 是的 , 亲爱的 , " 在 间隔 在 她 睡觉 .

“是的，亲爱的，”她在睡梦中断断续续地说。

[baɪ] [mi:nz] [laɪk] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔ:ŋ] [kept] ['kɑ:θɪdʒ] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [θʌm] .
By means like this Mrs . Budlong kept Carthage more or less under her thumb .
经过 方法 喜欢 这 太太 . 布德隆 保留 迦太基 更多的 或者 较少的 在下面 她 拇指 .

通过这些手段，巴德隆夫人或多或少地控制了迦太基。

['kɑ:θɪdʒ] [skwɜ:rmd] [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt] [krɔ:l] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] .
Carthage squirmed but it could not crawl out from under .
迦太基 扭动着身子 但 它 可以 不是 爬行 出去 从 在下面 .

迦太基挣扎着，却无法从困境中脱身。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [θʌm] [wɒz; wəz] [rɪ'mu:vd] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] .
This is the story of how the thumb was removed for good and all .
这 是 这 故事 的 如何 这 拇指 曾是 已移除 为了 好的 和 全部 .

这是一个关于拇指如何被永久切除的故事。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔ:ŋ] [hɜ:'self] [ðæt] [rɪ'mu:vd] [,aɪ 'ti:] .
It was Mrs . Budlong herself that removed it .
它 曾是 太太 . 布德隆 她自己 那 已移除 它 .

是巴德隆夫人亲自把它取下来的。

['kɑ:θɪdʒ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [prai] [,aɪ 'ti:] [ʌp] .
Carthage could never have pried it up .
迦太基 可以 绝不 有 撬开 它 向上 .

迦太基人绝不可能把它撬开。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [θʌm] [keɪm] [ɒf] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][,aɪ 'ti:] [gru:] ['pɒpjələ(r)] .
And strange to say the thumb came off because it grew popular .
和 奇怪的 到 说 这 拇指 来了 离开 因为 它 生长 受欢迎的 .

奇怪的是，拇指图案的消失是因为它变得流行起来了。

[,hɪðə'tu:] ['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔ:ŋ] [hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] ['tru:li]['pɒpjələ(r)] .
Hitherto Mrs . Budlong had never been truly popular .
迄今为止 太太 . 布德隆 有 绝不 到过 真的 受欢迎的 .

此前，布德隆夫人从未真正受人欢迎。

['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
People were merely afraid of her .
人们 是 仅仅 害怕的 的 她 .

人们只是害怕她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪpə(r)] - [ɪn] , [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [bʊʃ] - ['bi:tə(r)] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [frɒm; frəm] ['kʌvə(r)] [laɪk] ['pɑ:trɪdʒ] .
She was a whipper - in , a social bush - beater , driving the populace from cover like partridges .
她 曾是 一个 鞭子 - 在 , 一个 社会的 衬套 - 击打者 , 驾驶 这 民众 从 覆盖 喜欢 鹧鸪 .

她是一名民防队员，一名社会治安巡逻员，把民众像鹧鸪一样从掩体里赶出来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [ðə; ði] [taʊn] [rest] .
She would not let the town rest .
她 会 不是 让 这 镇 休息 .

她不肯让这座小镇安宁。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ə'ləʊn] [əd'maɪəd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ]
The merchants alone admired her , for she was the cause of much
这 商人 独自的 钦佩 她 , 为了 她 曾是 这 原因 的 很多
['baɪɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] ['ʃuːz] ,
buying of new shoes ,
购买 的 新的 鞋 ,

只有商人们欣赏她，因为她带动了大量新鞋的销售。

[njuː] [hæts] , [njuː] [kləʊðz] , [faɪn] ['grəʊsəriz] , ['ɒlɪvz] , ['mæləgə] [greɪps] , ['sɔːltɪd] ['ɑːməndz] , ['reɪzɪnz] ,
new hats , new clothes , fine groceries , olives , Malaga grapes , salted almonds , raisins ,
新的 帽子 , 新的 衣服 , 美好的 杂货 , 橄榄 , 马拉加 葡萄 , 咸的 杏仁 , 葡萄干 ,

新帽子、新衣服、优质食品、橄榄、马拉加葡萄、咸杏仁、葡萄干

['ɪŋglɪʃ] ['wɔːlnʌts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [wʌn] [iːts] ['əʊnli] [æt; ət] ['pɑːtiz] .
English walnuts and other things that one eats only at parties .
英语 核桃 和 其他 事物 那 一 吃 仅有的 在 各方 .

英国核桃和其他一些只在聚会上才会吃的东西。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['wʊmən] [ɪn] ['kɑːθɪdʒ] [ðæt] ['evə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [kɔːld]
She was the first woman in Carthage that ever gave a luncheon and called
她 曾是 这 第一的 女士 在 迦太基 那 曾经 给予 一个 午餐 和 称为
[ˌaɪ 'tiː] ['brekfəst] ,
it breakfast ,
它 早餐 ,

她是迦太基第一个举办午餐会并将其称为早餐会的女性。

[æz; əz] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [fɜːst] ['həʊstəs] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [æt; ət] ['eni]
as years before she had been the first hostess to give a dinner at any
作为 年 前 她 有 到过 这 第一的 女主人 到 给 一个 晚餐 在 任何
[taɪm] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
time except in the middle of the day .
时间 除了 在 这 中间 的 这 天 .

就像多年前一样，她是第一个在除中午以外的任何时间举办晚宴的女主人。

['ɔːlsəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n] [ðeə(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,
Also , she was the first person there to say ,
还 , 她 曾是 这 第一的 人 那里 到 说 ,

而且，她是第一个在场说：

" [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] " [wen] [ʃiː; ʃi] [ment] " [kʌm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [haʊs] .
" Come to me " when she meant " Come to our house .
" 来 到 我 " 什么时候 她 意思是 " 来 到 我们的 房子 .

她本意是“来我们家”，却说“来我家”。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl] [saʊnd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [θɔːt] ['ʃɒkɪŋ] [ʌn'tɪl] ['kɑːθɪdʒ] [gruː]
" It had a Scriptural sound and was thought shocking until Carthage grew
" 它 有 一个 圣经 声音 和 曾是 想法 令人震惊 直到 迦太基 生长
[juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
used to it .
用过的 到 它 .

“它听起来像是圣经里的经文，在迦太基人习以为常之前，这曾被认为是令人震惊的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['sevrəl] ['eldəli] [men] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] ['ɪntuː][ðeə(r)][fɜːst] ['iːvnɪŋ] [dres] .
It was due to her that several elderly men were forced into their first evening dress .
它 曾是 到期的 到 她 那 一些 老年 男人 是 强制 进入 他们的 第一的 晚上 裙子 .

正是因为她，几位老年男子才被迫穿上了人生中的第一件晚礼服。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ɔː'diːl] .
They had thought to escape through life without that ordeal .
他们 有 想法 到 逃脱 通过 生活 没有 那 考验 .

他们原本以为可以免于经历这种磨难，安然度过一生。

[əʊld] [kluːt] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪn][bɒks] ,
Old Clute would have preferred to be fitted for a pine box ,
老的 克鲁特 会 有 首选 到 是 适配 为了 一个 松树 盒子 ,

老克鲁特宁愿被安葬在松木棺材里。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ə'baʊt] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and would have felt about as comfortable in it .
和 会 有 毛毡 关于 作为 舒服的 在 它 .

而且穿着它也会感觉很不舒服。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['teɪlə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ðæt] [kʊd; kəd] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] ['ælbət] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] " [swɔlɚ] [teɪl] " [baɪ] [naɪt] ,
He tried to compromise with the tailor on a garment that could serve as a Prince Albert by day and a " swaller tail " by night ,
他 尝试 到 妥协 和 这 裁缝 在 一个 服装 那 可以 服务 作为 一个 王子 阿尔伯特 经过 天 和 一个 " 吞咽者 尾巴 " 经过 夜晚 ,

他试图与裁缝达成妥协，设计出一种白天可以作为阴茎环，晚上可以作为“吞咽尾巴”的服装。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [kweskɪn] [kʊd; kəd][nɒt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wɒz; wəz]['məʊzɪz] .
but Mr . Kweskin could not manage it even though his Christian name was Moses .
但 先生 . 奎斯金 可以 不是 管理 它 甚至 尽管 他的 基督教 姓名 曾是 摩西 .

但奎斯金先生却没能做到，尽管他的基督教名字是摩西。

[səʊ]['mɪstə(r)] . [kluːt] [bleɪmd] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'spens] .
So Mr . Clute blamed Mrs . Budlong for yet another expense .
所以 先生 . 克鲁特 被指责 太太 . 布德隆 为了 然而 其他 费用 .

于是，克鲁特先生又把另一笔开支归咎于巴德隆太太。

['hʌzbəndz] [ɔːl]['əʊvə(r)] [taʊn] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪmɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnɪŋ] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ['ɪntuː] [fuːl] [ik'strævəgəns,-gənsi] .
Husbands all over town were blaming Mrs . Budlong for running their families into fool extravagances .
丈夫们 全部 超过 镇 是 指责 太太 . 布德隆 为了 跑步 他们的 家庭 进入 傻子 奢侈 .

全城的丈夫们都在责怪巴德隆太太，说她让他们的家庭陷入了愚蠢的奢侈之中。

['mʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['bleɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['drægɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [nəʊz] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][nəʊ][rest] .
Mothers were blaming her for dragging them round by the nose and leaving them no rest .
母亲们 是 指责 她 为了 拖拽 他们 圆形的 经过 这 鼻子 和 离开 他们 不 休息 .

母亲们责怪她拽着她们到处走，让她们不得安宁。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] [ɪn] [taʊn] [rɪ'zentfəli] [əu'bei] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] ,
But everybody in town resentfully obeyed Mrs . Budlong ,
但 大家 在 镇 怨恨地 服从 太太 . 布德隆 ,

但镇上所有人都心怀不满地服从了巴德隆太太。

[ðəʊ] ['mɪsɪz] . ['rɒskəʊ] - ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [ə; eɪ] ['juːniən] , [ænd; ənd] [straɪk] .
though Mrs . Roscoe Detwiller wanted to organize a HomeKeepers Union , and strike .
尽管 太太 . 罗斯科 - 通缉 到 组织 一个 家庭主妇 联盟 , 和 罢工 .

尽管罗斯科·德特维勒夫人想要组织一个家庭管理员工会并进行罢工。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['nevə(r)] [deəd] [trʌst] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræpə(r)] ,
For the women never dared trust themselves about the house in a wrapper ,
为了 这 女性 绝不 敢于 相信 他们自己 关于 这 房子 在 一个 包装纸 ,

因为妇女们从来不敢穿着裹身衣独自在家走动。

[sɪns] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [mait] ['hæpən] [ɪn] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] — ['rɑːðə(r)] ['laɪkə] [ðæn; ðən] [nɒt] .
since Mrs . Budlong might happen in as like as not — rather liker than not .
自从 太太 . 布德隆 可能 发生 在 作为 喜欢 作为 不是 — 相当 点赞者 比 不是 .

因为布德隆太太很有可能会出现——而且很有可能出现。

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [fə'mentɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vəʊlt] ,
And then , just as the town was fermenting for revolt ,
和 然后 , 只是 作为 这 镇 曾是 发酵 为了 反叛 ,

就在全镇上下酝酿起义之际，

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [keɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] .
Mrs . Budlong came into a lot of money .
太太 . 布德隆 来了 进入 一个 很多 的 钱 .

布德隆太太继承了一大笔钱。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['əʊnli] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)]
ONLY A MILLIONAIRE
仅有的 一个 百万富翁

只有百万富翁

[ðæt] [ɪz] , ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] [keɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] .
That is , Mr . Budlong came into a lot of money .
那 是 , 先生 . 布德隆 来了 进入 一个 很多 的 钱 .

也就是说，巴德隆先生发了一大笔钱。

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wʊd] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Which meant that Mr . Budlong would be permitted to take care of it while his wife got rid of it .
哪个 意思是 那 先生 . 布德隆 会 是 允许 到 拿 关心 的 它 尽管 他的 妻子 得到 摆脱 的 它 .

这意味着，在他的妻子处理掉它的时候，布德隆先生可以暂时照看它。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['relətɪvz] , ['veri] ['kɒmən] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] ,
One of those relatives , very common in fiction , and not altogether unknown in real life ,
一 的 那些 亲属 , 非常 常见的 在 小说 , 和 不是 共 未知 在 真实的 生活 ,

其中一位亲戚，在小说中很常见，在现实生活中也并非完全罕见。

['faɪnəli] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'hest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
finally let go of her money at the behest of her impatient
最后 让 去 的 她 钱 在 这 要求 的 她 不耐烦
['ʌndəteɪkə(r)] .
undertaker .
殡仪员 .

最终，在不耐烦的殡仪员的催促下，她交出了自己的钱。

[ðə; ði] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [njuːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gʊd]
The Budlongs had the pleasure of seeing the glorious news of their good
这 布德隆 有 这 乐趣 的 看到 这 辉煌 消息 的 他们的 好的
['fɔːtʃuːn] [ɪn] [bɪg] ['hedlaɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːθɪdʒ] ['peɪpəz] .
fortune in big headlines in the Carthage papers .
财富 在 大的 标题 在 这 迦太基 文件 .

巴德隆一家有幸在迦太基的报纸上看到了他们好运的重大新闻，并登上了头条。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [dɪ'spleɪ] ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] ['evə(r)] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðæt] ['peɪpə(r)] [wɪ'ðaʊt]
It was the only display Mr . Budlong ever received in that paper without
它 曾是 这 仅有的 展示 先生 . 布德隆 曾经 已收到 在 那 纸 没有
['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ræn] [fɔː(r); fə(r)] [meə(r)] [ɒn] [ðə; ði]
paying for it — excepting the time when he ran for Mayor on the
付费 为了 它 — 除外 这 时间 什么时候 他 跑 为了 市长 在 这
[ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪn] ['lɛtəz] [æn; ən] [ɪntʃ] [haɪ] [æz; əz] "
opposition ticket and was referred to in letters an inch high as "
反对 票 和 曾是 指 到 在 信件 一个 英寸 高的 作为 "
['kændɪdət] [nɪpt] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['bʌdˌlɔːŋ] .
Candidate Nipped - in - the - Budlong .
候选人 轻咬 - 在 - 这 - 布德隆 .

这是巴德隆先生唯一一次免费在该报上获得版面——除了他作为反对党候选人竞选市长时，报纸上用一英寸高的信件称他为"巴德隆候选人"。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˌkɔːnju'kəʊpiə] [ɒv; əv] ['plenti] [hæd; həd] [bɜːst] [waɪd] ['əʊpən] [ɒn] [ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] .
" But now the cornucopia of plenty had burst wide open on the front porch .
" 但 现在 这 丰饶角 的 很多 有 爆裂 宽的 打开 在 这 正面 门廊 .

"但现在，丰饶之角已在门廊上敞开了。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪd] [θruː] [gəʊld] [d'ɒləz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə]
It seemed as if they would have to wade through gold dollars to get to
它 似乎 作为 如果 他们 会 有 到 涉水 通过 金子 美元 到 得到 到
[ðeə(r)] [frʌnt] [geɪt] — [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] .
their front gate — when the money was collected .
他们的 正面 门 — 什么时候 这 钱 曾是 集 .

当钱被收走的时候，他们似乎要趟过一沓沓金币才能到达家门口。

[wen] [ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] .
When the money was collected .
什么时候 这 钱 曾是 集 .

收款时。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . - ['telɪfəʊn] [ðæt] [ræŋ] [ænd; ənd] [ræŋ] .
And now it was Mrs . Budlong's telephone that rang and rang .
和 现在 它 曾是 太太 . - 电话 那 响铃 和 响铃 .

现在轮到巴德隆太太的电话响个不停了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] .
It was she that was called up and called up .
它 曾是 她 那 曾是 称为 向上 和 称为 向上 .

是她被反复征召入伍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [sæɡd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [frɒm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ,
It was she that sagged along the wall and shifted from foot to foot ,
它 曾是 她 那 下垂 沿着 这 墙 和 转移 从 脚 到 脚 ,

是她倚靠在墙边，不停地挪动着脚步。

[frɒm; frəm] ['elbəʊ] [tuː; tə] ['elbəʊ] [ænd; ənd][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] .
from elbow to elbow and ear to ear .
从 弯头 到 弯头 和 耳朵 到 耳朵 .

从肘部到肘部，从耳部到耳部。

['ɑːftə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɑːθɪdʒ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
After living in Carthage all her life she was suddenly , as it were ,
后 活的 在 迦太基 全部 她 生活 她 曾是 突然 , 作为 它 是 ,

她一生都生活在迦太基，突然间，就好像……

['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['vɪzɪtɪŋ] ['streɪndʒə(r)] .
welcomed to the city as a distinguished visiting stranger .
欢迎 到 这 城市 作为 一个 杰出的 访问 陌生人 .

这座城市像对待尊贵的外国访客一样欢迎您。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] [kɔːlz] .
And now she had no need to invite people to return their calls .
和 现在 她 有 不 需要 到 邀请 人们 到 返回 他们的 呼叫 .

现在她无需再邀请别人回电了。

[ðeɪ] [keɪm] [spɒn'teɪniəsli] .
They came spontaneously .
他们 来了 自发地 .

他们是自发来的。

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
Sometimes there were a dozen calling at once .
有时 那里 是 一个 打 呼叫 在 一次 .

有时同时会有十几个人打电话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] .
It was a reception every day .
它 曾是 一个 接待 每一个 天 .

每天都有招待会。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'fləʊ] ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [kɔːld] ['mɪstə(r)] .
There were overflow meetings in the room which Mrs . Budlong called Mr .
那里 是 溢出 会议 在 这 房间 哪个 太太 . 布德隆 称为 先生 .
- " [den] .
Budlong's " den .
- " 丹 .

房间里经常会开额外的会议，布德隆太太把布德隆先生的“小窝”称为他的“巢穴”。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [kiːp] [ɪn]
" This was the place where she kept the furniture that she didn't dare keep in
" 这 曾是 这 地方 在哪里 她 保留 这 家具 那 她 没有 敢 保持 在
[ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
the parlor .
这 客厅 .

“这里是她存放那些不敢放在客厅里的家具的地方。”

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [prɪ'hensaɪl]
People who had never come to see her in spite of her prehensile
人们 WHO 有 绝不 来 到 看 她 在 尽管如此 的 她 可抓握的
['telɪfəʊn] ,
telephone ,
电话 ,

尽管她拥有功能强大的电话，但有些人却从未来看望过她。

[drɒpt] [ɪn] [tuː; tə] [peɪ] [ʌp] [sʌm; səm] ['mʌsti] [əʊld] [kɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [ˌʌnɹɪt'ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)]
dropped in to pay up some musty old call that had lain unreturned for
掉落 在 到 支付 向上 一些 发霉的 老的 称呼 那 有 莱恩 未归还 为了
[j'iəz] .
years .
年 .

顺道来付一笔多年未回的旧账。

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kʌm] ['fɔːməli] , ['iːv(ə)n] [fjuː'nɪriəli] ,
People who had always come formally , even funereally ,
人们 WHO 有 总是 来 正式地 , 甚至 葬礼上 ,

那些一直以来都以正式身份出席的人，即使是参加葬礼，

[rʌʃt] [ɪn] [æz; əz] [ɪn'fɔːməli] [ænd; ənd] [wɪð] [æz; əz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'θjuːziæzəm] [æz; əz] [əʊld]
rushed in as informally and with as devouring an enthusiasm as old
匆忙 在 作为 非正式地 和 和 作为 吞噬 一个 热情 作为 老的
[tʃʌm] .
chums .
朋友们 .

像老朋友一样，兴高采烈地冲了进去。

['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] [ɪn'fɔːməli] [naʊ] [drəʊv] [ʌp] [ɪn] ['viːək(ə)lz] [frɒm; frəm] -
People who used to run in informally now drove up in vehicles from MacMulkin's
人们 WHO 用过的 到 跑步 在 非正式地 现在 驾驶 向上 在 车辆 从 -
['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ;
livery stable ;
涂装 稳定的 ;

以前那些非正式地跑进来的人，现在都从麦克穆尔金的马厩开车过来了；

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [tɜːn] - [aʊts] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tɒps] [wɒʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
or if they came in their own turn - outs they had the tops washed and the
或者 如果 他们 来了 在 他们的 自己的 转动 - 出局 他们 有 这 最高额 洗过 和 这
['hɑːnɪs] ['pɒlɪʃt] ,
harness polished ,
马具 抛光 ,

或者如果他们自带服装来，那么他们的上衣会被清洗干净，马具也会被擦亮。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ænd; ənd] [fɜːnɪs'mæn] [huː] [drəʊv] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hæt] [brʌʃt] ,
and the gardener and furnaceman who drove , had his hat brushed ,
和 这 园丁 和 炉工 WHO 驾驶 , 有 他的 帽子 刷过 ,
[wɒz; wəz] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sməʊk] ,
was not allowed to smoke ,
曾是 不是 允许 到 抽烟 ,

还有那位开车的园丁兼炉工，他的帽子被擦干净了，而且不准抽烟。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɜːrdʒd] [tuː; tə] [sɪt] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [tuː; tə] [kiːp]
and was urged to sit up straight and for heaven's sake to keep
和 曾是 敦促 到 坐 向上 直的 和 为了 天 清酒 到 保持
[hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒf] [ðə; ði] ['dæʃbɔːd] .
his foot off the dashboard .
他的 脚 离开 这 仪表板 .

有人敦促他坐直，并且看在上帝的份上，别把脚放在仪表盘上。

['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [di'vəut] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [tuː; tə] ['kliːnɪŋ] [ʌp]

People who had been in the habit of devoting a day or two to cleaning up

人们 WHO 有 到过 在 这 习惯 的 奉献 一个 天 或者 二 到 打扫 向上

[ə; eɪ] [jɪrz] ['səʊʃ(ə)l] [dets] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] ['drɒpɪŋ] ['dəʊlf(ə)l] [kɔːlz]

a year's social debts and went up and down the streets dropping doleful calls

一个 年 社会的 债务 和 去 向上 和 向下 这 街道 下降 悲伤的 呼叫

[laɪk] [riːðz; riːθs] [ɒn] ['hedstəun] ,

like wreaths on headstones ,

喜欢 花圈 在 墓碑 ,

那些习惯于花一两天时间清理一年社会债务的人，走上街头，像在墓碑上敬献花圈一样，发出哀悼的呼喊。

[wɔːkt] [ɪn] [ˌʌnə'naʊnst] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋz] .

walked in unannounced of mornings .

步行 在 未事先宣布的 的 早晨 .

清晨不请自来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [drest] [ʌp] [ɔːl] [deɪ] .

It was now Mrs . Budlong that had to keep dressed up all day .

它 曾是 现在 太太 . 布德隆 那 有 到 保持 穿着 向上 全部 天 .

现在轮到布德隆太太整天都要盛装打扮了。

['evribɒdi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] , [tɪl] [ðə; ði]

Everybody accepted the inevitable invitations to have a cup of tea , till the

大家 公认 这 不可避免的 邀请函 到 有 一个 杯子 的 茶 , 直到 这

[kʊk] [strʌk] .

cook struck .

厨师 击 .

大家都欣然接受了喝茶的邀请，直到厨师出手制止。

[kʊk] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] - [tuː; tə] [kjuːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['fæməli] , [nɒt] [tuː; tə] [rʌn]

Cook said she had conthracted to cuke for a small family , not to run

厨师 说 她 有 - 到 黄瓜 为了 一个 小的 家庭 , 不是 到 跑步

[ə; eɪ] - - .

a continurous bairbecue .

一个 - - .

库克说她签的是为一个小家庭做菜的合同，而不是经营一家长期营业的烧烤店。

[bɪ'saɪdz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði] ['dɔːbel] [səʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [get][hɜː(r); hə(r)][hændz]

Besides she had to answer the doorbell so much she couldn't get her hands

除了 她 有 到 回答 这 门铃 所以 很多 她 不能 得到 她 双手

['ɪntuː][ðə; ði] [dəʊ] ,

into the dough ,

进入 这 面团 ,

此外，她还得不停地去开门，以至于都没时间揉面团了。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ə'gen] .

before they were out again .

前 他们 是 出去 再次 .

在他们再次出去之前。

[ænd; ənd]['dɪnə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['redi] .

And dinner was never ready .

和 晚餐 曾是 绝不 准备好 .

晚餐一直没做好。

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [tiː] [kən'sjuːmd] [ænd; ənd] ['beɪkəri] [keɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['bʌtə(r)] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

The amount of tea consumed and bakery cake and the butter , began to

这 数量 的 茶 消耗 和 面包店 蛋糕 和 这 黄油 , 开始 到

[ə'lɑːm] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] .

alarm Mrs . Budlong .

警报 太太 . 布德隆 .

巴德隆太太开始对茶叶、面包和黄油的消耗量感到担忧。

[ænd; ənd] ['kɑːθɪdʒ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['nɜːvəs] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'neərəs] [ðæt]
And Carthage people were so nervous at taking tea with a millionairess that
和 迦太基 人们 是 所以 紧张的 在 采取 茶 和 一个 百万富翁 那
[ðeɪ] [kept] ['drɒpɪŋ] [kʌps] [ɔː(r)] ['setɪŋ] ['sɔːsəz] [daʊn] [tuː] [hɑːd] .
they kept dropping cups or setting saucers down too hard .
他们 保留 下降 杯子 或者 环境 碟子 向下 也 难的 .

迦太基人因为要和百万富翁一起喝茶而紧张得不知所措，他们总是打翻杯子或用力放下碟子。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [lɒŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,
Mrs . Budlong had never a moment the whole day long to leave the house ,
太太 . 布德隆 有 绝不 一个 片刻 这 所有的 天 长的 到 离开 这 房子 ,

布德隆太太一整天都没片刻离开家。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜː'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːl] [rɪ'tɜːnd] .
and she suddenly found herself without a call returned .
和 她 突然 成立 她自己 没有 一个 称呼 返回 .

她突然发现自己没有收到任何回电。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['meni] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] ['dɪnəz] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf]
She had so many invitations to dinners and luncheons , that her life
她 有 所以 许多 邀请函 到 晚餐 和 午餐会 , 那 她 生活
[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hɒp] ,
became a hop ,
成为 一个 跳 ,

她收到了太多晚宴和午餐的邀请，生活变得像跳房子一样忙碌。

[skɪp] [ænd; ənd] [dʒʌmp] .
skip and jump .
跳过 和 跳 .

跳跃。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] ,
During the first ecstasy of the good news ,
期间 这 第一的 狂喜 的 这 好的 消息 ,

在最初听到好消息时的欣喜若狂中，

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [hæd; həd] [reɪvd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] , — ['pærɪs]
Mrs . Budlong had raved over the places she was going to travel , — Paris
太太 . 布德隆 有 赞不绝口 超过 这 地方 她 曾是 去 到 旅行 , — 巴黎
([naʊ] [prə'naʊnst] ['pæriː]) ,
(now pronounced Paree) ,
(现在 发音 巴黎) ,

布德隆夫人对她即将前往的旅行目的地赞不绝口——巴黎（现在发音为Paree），

['lʌndən] , [vi'enə] , [ˌes 'tiː] . [mɑːrks] , [ðə; ði] ['laɪən] [ɒv; əv] [luː'sɜːn] — [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hændbʊk]
London , Vienna , St . Marks , the Lion of Lucerne — she talked like a handbook
伦敦 , 维也纳 , 英石 . 分数 , 这 狮子 的 卢塞恩 — 她 谈话 喜欢 一个 手册
[ɒv; əv] [kʊks] [tʊr] .
of Cook's Tours .
的 库克的 旅游 .

伦敦、维也纳、圣马可广场、卢塞恩狮子——她滔滔不绝地讲述着，就像一本库克旅行指南。

[tuː; tə] [sək'sesɪv] ['kɔːlə] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['ræpsədi] ['faɪnəli]
To successive callers she told the story over and over till the rhapsody finally
到 连续 来电者 她 讲述 这 故事 超过 和 超过 直到 这 狂想曲 最后
[pɔːld; pæld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʌŋ] .
palled on her own tongue .
苍白 在 她 自己的 舌头 .

她一遍又一遍地向来电者讲述这个故事，直到最后，她自己也讲不出这个故事了。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [heɪt] ['pæriː] , ['lʌndən] , [vi'enə] , [ˌes 'tiː] . [mɑːrks] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ləʊð] [ðə; ði] ['laɪən][ɒv; əv] [luː'sɜːn] .

She began to hate Paree , London , Vienna , St . Marks , and to loathe the Lion of Lucerne .

她 开始 到 恨 巴黎 , 伦敦 , 维也纳 , 英石 . 分数 , 和 到 厌恶 这 狮子 的 卢塞恩 .

她开始憎恨巴黎、伦敦、维也纳、圣马可广场，并且厌恶卢塞恩的狮子。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [tuː; tə][sʌm; səm]['kwaɪət] [rɪ'triːt] .

All she wanted to do was to get out of town to some quiet retreat .

全部 她 通缉 到 做 曾是 到 得到 出去 的 镇 到 一些 安静的 撤退 .

她只想离开这座城市，去一个安静的地方避世。

['kɑːθɪdʒ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['kwaɪət] .

Carthage was no longer quiet .

迦太基 曾是 不 更长 安静的 .

迦太基不再平静了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmə(r)d] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] - ['əʊvə(r)] [pɔɪnt] .

It simmered to the boiling - over point .

它 小火慢炖 到 这 沸腾 - 超过 观点 .

水慢慢沸腾，几乎要溢出来了。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['mɪsɪz] . - [praɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['liːdə(r)][ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ] .

Once it had been Mrs . Budlong's pride to be the social leader of Carthage .

一次 它 有 到过 太太 . - 自豪 到 是 这 社会的 领导者 的 迦太基 .

布德隆夫人曾以成为迦太基的社交领袖而自豪。

[naʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ([ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ]) [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ['kɑːθɪdʒ] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['peti] ['pærɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['liːdə(r)][ɒv; əv] .

Now that her husband was worth (or to be worth) a hundred thousand dollars Carthage seemed a very petty parish to be the social leader of .

现在 那 她 丈夫 曾是 值得 (或者 到 是 值得) 一个 百 千 美元 迦太基 似乎 一个 非常 小气 教区 到 是 这 社会的 领导者 的 .

如今她的丈夫身价（或即将身价）十万美元，相比之下，迦太基这个小教区显得太不值得她成为社交领袖了。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [njuː] [jɔːk] [sə'saɪəti] [nəʊts] [wɪð] [ɪk'spektənsi] ,

She began to read New York society notes with expectancy ,

她 开始 到 读 新的 约克 社会 笔记 和 预期 ,

她开始满怀期待地阅读纽约社交圈的新闻简讯。

[æz; əz][wʌn][kɒnz][ðə; ði] ['beɪdɪkə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [wʌn][ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

as one cons the Baedeker of a town one is approaching .

作为 一 缺点 这 贝德克尔 的 一个 镇 一 是 接近 .

就像翻阅即将前往的城镇的旅游指南一样。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [naɪts] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][weə(r)][æt; ət]['mɪsɪz] . ['staɪvəsənt] [skwɛrz] [nekst] ['pɑːti] [ænd; ənd][æt; ət]['mɪsɪz] . ['æstə(r)] ['haʊzɪz] ['səʊʃəb(ə)l] .

She lay awake nights wondering what she should wear at Mrs . Stuyvesant Square's next party and at Mrs . Astor House's sociable .

她 躺 醒 夜晚 好奇 什么 她 应该 穿 在 太太 . 史岱文森 广场的 下一个 派对 和 在 太太 . 阿斯托 房屋 善于交际的 .

她夜不能寐，想着在斯图伊弗桑特广场太太的下一次聚会和阿斯特夫人的社交聚会上应该穿什么衣服。

[ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃɜːtʃ]
She fretted the choice whether she should take a letter from her church
她 有格纹的 这 选择 无论 她 应该 拿 一个 信 从 她 教会

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] [ɔː(r)][tuː; tə] [greɪs] [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪnz] .
to St . Bartholomew's or to Grace or St . John's the Divine's .
到 英石 . 巴塞洛缪的 或者 到 优雅 或者 英石 . 约翰的 这 神圣的 .

她纠结于该把教会的信寄给圣巴塞洛缪教堂，还是寄给格雷斯教堂或圣约翰神明教堂。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv] ['hɑːnɪs] [m'eɪkəz]
And all the while she was pouring tea for the wives of harness makers
和 全部 这 尽管 她 曾是 浇注 茶 为了 这 妻子们 的 马具 制造商

[ænd; ənd] ['drʌgist] ,
and druggists ,
和 药剂师 ,

与此同时，她还在为马具匠和药剂师的妻子们倒茶。

['dentɪst] [ænd; ənd]['grəusəz] .
dentists and grocers .
牙医 和 杂货商 .

牙医和杂货店老板。

[ðə; ði][mɔː(r)]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kləʊðz] [ɪn'ses(ə)ntli] .
The more reason for not appearing before them in the same clothes incessantly .
这 更多的 原因 为了 不是 出现 前 他们 在 这 相同的 衣服 不已 .

所以更不应该总是穿着同样的衣服出现在他们面前。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['dɪnə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tiː] [ɔː(r)][ə; eɪ][bɔːl] ['evri] [naɪt] ,
But with a dinner or a reception or a tea or a ball every night ,
但 和 一个 晚餐 或者 一个 接待 或者 一个 茶 或者 一个 球 每一个 夜晚 ,

但如果每晚都有晚宴、招待会、下午茶或舞会，

[hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['dresi] - [ʌp] [dresɪz] [bɪ'keɪm] [səʊ][fə'mɪliə(r)] [ðæt] [æt; ət][wʌn] ['pɑːti] [wen] [ʃiː; ʃi]
her two dressy - up dresses became so familiar that at one party when she
她 二 盛装 - 向上 连衣裙 成为 所以 熟悉的 那 在 一 派对 什么时候 她

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [frɒm; frəm] ['leɪɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] ['piːp(ə)l] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
was coming downstairs from laying off her cloak people spoke to her
曾是 未来 楼下 从 躺下 离开 她 披风 人们 辐 到 她

[dres] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
dress before they could see her face .
裙子 前 他们 可以 看 她 脸 .

她的两件盛装礼服变得如此常见，以至于在一次聚会上，当她脱下斗篷下楼时，人们在看到她的脸之前就对着她的裙子说话了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ə'fɔːd] [tuː; tə][get] [njuː] [kləʊðz] ,
And she could hardly afford to get new clothes ,
和 她 可以 几乎 买得起 到 得到 新的 衣服 ,

她几乎买不起新衣服。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌni] .
for after all she had not come into the money .
为了 后 全部 她 有 不是 来 进入 这 钱 .

毕竟，她并没有继承这笔钱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔː(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'gæn]
She had just come at it , or toward it ; or as her husband began
她 有 只是 来 在 它 , 或者 朝向 它 ; 或者 作为 她 丈夫 开始

[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

她刚刚就到了那里，或者说正朝着那里走来；或者正如她丈夫开始说的那样，

[tɪp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
tip against it .
提示 反对 它 .

倾向于反对。

['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wɒz; wəz] [kept] [ɒn] [sʌtʃ] ['tentəhʊks] [baɪ] ['lɔɪərz] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [tuː; tə] [saɪn] ,
Mr . Budlong was kept on such tenterhooks by lawyers and papers to sign ,
先生 . 布德隆 曾是 保留 在 这样的 帐篷钩 经过 律师 和 文件 到 符号 ,

布德隆先生被律师和待签署的文件搞得焦头烂额。

['taɪtlz] [tuː; tə] [klɪə(r)] , [ɪg'zekjətəz] [ænd; ənd] [ɪgˌzekjʊ'traɪsiːz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] , [ænd; ənd] ['weɪvəz] , [diːdz] ,
titles to clear , executors and executrices to consult , and waivers , deeds ,
标题 到 清除 , 遗嘱执行人 和 女执行人 到 咨询 , 和 豁免 , 契约 ,

待清理的产权、待咨询的遗嘱执行人和遗嘱执行人，以及弃权声明、契约、

[ˌɪnd'ɛntʃəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['regjələ(r)] ['bɪznəs] .
indentures and things that he had no time for his regular business .
契约 和 事物 那 他 有 不 时间 为了 他的 常规的 商业 .

契约和其他一些事情让他无暇顾及日常业务。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] ['haʊsˌmeɪdz] [niː] , [ænd; ənd] ['peɪntərz] ['kɒlɪk] , [səʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ˌmɪljə'nɛrz] [ˌmelən'kəʊliə] .
As there is housemaid's knee , and painter's colic , so there is millionaire's melancholia .
作为 那里 是 女佣 膝盖 , 和 画家的 绞痛 , 所以 那里 是 百万富翁 忧郁症 .

就像有女佣膝关节和画家绞痛一样，也有百万富翁忧郁症。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪlnəs] [wɪ'ðaʊt] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['maɪkrəʊb] .
And the Budlongs were enduring the illness without entertaining the microbe .
和 这 布德隆 是 持久 这 疾病 没有 娱乐 这 微生物 .

而布德隆一家则在不理会微生物的情况下忍受着疾病的折磨。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] ['mʌni] ['naʊədeɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .
It is almost as much trouble to inherit money nowadays as to earn it in the first place .
它 是 几乎 作为 很多 麻烦 到 继承 钱 如今 作为 到 赚 它 在 这 第一的 地方 .

如今继承遗产几乎和自己挣钱一样麻烦。

['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [pəʊst] - ['mɔːrtəm] [dets] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['pəʊst'peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'siːst] [ɑːnt] ['aɪdə] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [bi'grʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɪt] [ɒv; əv] ['veri] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['wʊdlɔːn] .
Mr . Budlong was confronted with such a list of post - mortem debts that must be postpaid for his deceased Aunt Ida that he almost begrudged her her bit of very real estate in Woodlawn .
先生 . 布德隆 曾是 面对 和 这样的 一个 列表 的 邮政 - 死亡 债务 那 必须 是 后付费 为了 他的 死者 阿姨 艾达 那 他 几乎 心存怨恨 她 她 少量 的 非常 真实的 财产 在 伍德劳恩 .

布德隆先生面对着一份必须为他已故的艾达阿姨支付的身后债务清单，几乎不忍心把她在伍德劳恩的那块宝贵的房产留给她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['tuːmˌstəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][bæd] [fɔːm] [ɪf]
And the Budlongs began to think that tombstones were in bad form if
和 这 布德隆 开始 到 思考 那 墓碑 是 在 坏的 形式 如果
[ˌɒsten'teɪʃəs] .
ostentatious .
炫耀的 .

于是，巴德隆一家开始认为，如果墓碑过于炫耀，那就有失体统。

['eəz] [hæv; həv] [nəʊ'tɔːriəsli] ['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [ɪn] ['mɔnjumənts] .
Heirs have notoriously simple tastes in monuments .
继承人 有 臭名昭著 简单的 口味 在 纪念碑 .

继承人对纪念碑的品味出了名的简单。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'kaʊntɪd] [ɑːnt] ['aɪdə][ə; eɪ] [hɑːd] - ['fɪstɪd] ['maɪzə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,
They had always accounted Aunt Ida a hard - fisted miser before ,
他们 有 总是 已记录 阿姨 艾达 一个 难的 - 拳交 吝啬鬼 前 ,

他们以前一直认为艾达姨妈是个吝啬鬼。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['slɪpəri] - [pɑːm] ['spendθrɪft] .
but now she began to look like a slippery - palmed spendthrift .
但 现在 她 开始 到 看 喜欢 一个 滑 - 掌心 败家子 .

但现在她看起来像个挥霍无度、油嘴滑舌的骗子。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] ['prəʊbəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [meɪd] .
They began almost to suspect the probity of the poor old maid .
他们 开始 几乎 到 怀疑 这 廉洁 的 这 贫穷的 老的 女佣 .

他们几乎开始怀疑这位可怜的老处女的品行。

[wɜːs] [jet] ,
Worse yet ,
更糟 然而 ,

更糟糕的是，

[ðeɪ] [fɪəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] [wɪl] [mait] [tɜːn] [ʌp] [bɪ'kwiːðɪŋ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [tuː; tə]
they feared that a later will might turn up bequeathing all her money to
他们 害怕 那 一个 之后 将要 可能 转动 向上 遗赠 全部 她 钱 到
[sʌm; səm] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['tʃærəti] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .
some abominable charity or other .
一些 可恶 慈善机构 或者 其他 .

他们担心她日后可能会立下遗嘱，把她所有的钱都留给某个令人憎恶的慈善机构。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] [səb'skrɪpʃnz] ['djʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪftaɪm] .
She had been addicted to occasional subscriptions during her lifetime .
她 有 到过 上瘾 到 偶然 订阅 期间 她 寿命 .

她一生中一直沉迷于偶尔订阅服务。

[ðə; ði] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðeə(r)]
The Budlongs themselves were beginning , even at this distance from their
这 布德隆 他们自己 是 开始 , 甚至 在 这 距离 从 他们的
['mʌni] - [tuː; tə] - [biː; bi] , [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ɪts] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,
money - to - be , to suffer its infection ,
钱 - 到 - 是 , 到 遭受 它是 感染 ,

即使距离他们即将获得的财富还有一段距离，布德隆家族自身也开始受到这种影响。

[ɪts] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ri'ækʃn] [ɒn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] .
its inevitable reaction on the character .
它是 不可避免的 反应 在 这 特点 .

它对角色产生的必然影响。

[ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [miːnz] ['dʒɔɪəsli] [wen] [ðeə(r)] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] , [bɪ'kʌm] [smɔːl] [ðəm'selvz] ,

Those who live beyond their means joyously when their means are small , become small themselves ,

那些 WHO 居住 超过 他们的 方法 欣喜地 什么时候 他们的 方法 是 小的 , 变得 小的 他们自己 ,

那些在经济拮据时却过着奢靡生活的人，最终会变得吝啬。

[wen] [ðeə(r)] [miːnz] [get] [bɪ'jɒnd] ['lɪvɪŋ] [bɪ'jɒnd] .

when their means get beyond living beyond .

什么时候 他们的 方法 得到 超过 活的 超过 .

当他们的经济能力不足以维持生存时。

[ðə; ði] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɪgə(r)] [pə'sentɪdʒɪz] [ɒn] [sʌmz] [left] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɔː(r)] [pʊt] [aʊt] [ɒn] ['mɔːrgɪdʒɪz] .

The Budlongs began to figure percentages on sums left in the bank or put out on mortgages .

这 布德隆 开始 到 数字 百分比 在 总和 左边 在 这 银行 或者 放 出去 在 抵押贷款 .

巴德隆一家开始计算银行存款或抵押贷款的百分比。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['mʌni] ; [ænd; ənd] ['mʌni] [ɪz] ['mʌni] , [lɑːdʒ] [ɔː(r)] [smɔːl] .

They began to think money ; and money is money , large or small .

他们 开始 到 思考 钱 ; 和 钱 是 钱 , 大的 或者 小的 .

他们开始考虑金钱；而金钱就是金钱，无论大小。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [ɑːnt] ['aɪdə] .

Mrs . Budlong began to feel that she had been unjust to Aunt Ida .

太太 . 布德隆 开始 到 感觉 那 她 有 到过 不公正 到 阿姨 艾达 .

布德隆太太开始觉得自己对艾达姨妈不公平。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːld] ['maɪzəlinəs] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] [θrɪft] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['plez(ə)nt] - ['saʊndɪŋ] ['vɜːtjuːz] .

What she had called miserliness was really prudence and thrift and other pleasant - sounding virtues .

什么 她 有 称为 吝啬 曾是 真的 谨慎 和 节约 和 其他 令人愉快的 - 听起来 美德 .

她所谓的吝啬，实际上是谨慎、节俭和其他听起来很美好的美德。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌlɪbə'ræləti] [wɒz; wəz] ['wɒntən] [weɪst] .

What she had called liberality was wanton waste .

什么 她 有 称为 自由主义 曾是 放肆 浪费 .

她所谓的慷慨，其实是肆意浪费。

['faɪnəli] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [dets] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] [waɪp] [ɒf] [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

Finally her social debts reached such a mass that she decided to give a large dinner to wipe off a great number at once .

最后 她 社会的 债务 达到 这样的 一个 大量的 那 她 决定 到 给 一个 大的 晚餐 到 擦拭 离开 一个 伟大的 数字 在 一次 .

最终，她的社会债务累积到如此巨额的地步，以至于她决定举办一场盛大的晚宴来一次性偿还大量债务。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒlɪvz] , [ðə; ði] ['tɜːki] , [ðə; ði] ['mæləgə] [greɪps] ,

But now when she calculated that the olives , the turkey , the Malaga grapes ,

但 现在 什么时候 她 计算 那 这 橄榄 , 这 火鸡 , 这 马拉加 葡萄 ,

但现在当她计算出橄榄、火鸡、马拉加葡萄、

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['wɔːlnʌts] , [ðə; ði] ['sɔːltɪd] ['ɑːməndz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊ'tel] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] ['teɪb(ə)l] ,
the English walnuts , the salted almonds and a man from the hotel to wait on table ,
这 英语 核桃 ， 这 咸的 杏仁 和 一个 男人 从 这 酒店 到 等待 在 桌子 ，

英国核桃、咸杏仁，还有一位酒店服务员来为客人服务。

[wʊd] ['təʊt(ə)l] [ʌp] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ɔː(r)] [səʊ] ,
would total up twenty - five dollars or so ,
会 全部的 向上 二十 - 五 美元 或者 所以 ，

总共大约二十五美元。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['fɪgjər] [haʊ] [mʌtʃ] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [wʊd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ɪn] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [æt; ət] ['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] .
she found herself figuring how much twenty - five dollars would amount to in twenty - five years at compound interest .
她 成立 她自己 计算 如何 很多 二十 - 五 美元 会 数量 到 在 二十 - 五 年 在 化合物 兴趣 .

她开始计算，如果按复利计算，25 美元在 25 年后会变成多少钱。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['fræntɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kwɪt] [ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ] — [tuː; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [lɪst] .
She grew frantic to be quit of Carthage — to rub it off her visiting list :
她 生长 疯狂的 到 是 辞职 的 迦太基 — 到 擦 它 离开 她 访问 列表 .

她迫切地想要摆脱迦太基——想要把它从她的访问名单上抹去。

[ʌn'kɒnʃəsli] [hɜː(r); hə(r)] ['mɒtəʊ] [bɪ'keɪm] ['keɪtoʊz] ['ruːθləs] [kɑː'tɑː^əj] [dɪ'lendə] [ˌiː es 'tiː] .
Unconsciously her motto became Cato's ruthless Carthago delenda est .
不知不觉 她 座右铭 成为 卡托的 无情 迦太基 德伦达 est .

不知不觉中，她的座右铭变成了卡托那句冷酷无情的"迦太基必须被毁灭"。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] [dɪ'liːt] ['kɑːθɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [mæp] , [nɔː(r)] [friː] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [frɒm; frəm] [ɪts] [dʌst] .
But she could neither delete Carthage from her map , nor free her feet from its dust .
但 她 可以 两者都不 删除 迦太基 从 她 地图 ， 也不 自由的 她 脚 从 它是 灰尘 .

但她既无法从地图上抹去迦太基，也无法让双脚摆脱迦太基的尘土。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['bɪznəs] [rɪ'kwaɪəd] [hɪm] [jet] [ə'waɪl] .
Her husband's business required him yet awhile .
她 丈夫的 商业 必需的 他 然而 一会儿 .

她丈夫的生意还需要他一段时间。

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tʊk] [taɪm] .
Even to close it up took time .
甚至 到 关闭 它 向上 采取 时间 .

就连关门都花了时间。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] ,
And he would not , and could not ,
和 他 会 不是 ， 和 可以 不是 ，

他不愿意，也不能。

['bɒrəʊ] ['mʌni] [ɒn] [ɑːnt] ['aɪdəz] [ɪ'steɪt] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] .
borrow money on Aunt Ida's estate till he was sure that it was his .
借 钱 在 阿姨 艾达的 财产 直到 他 曾是 当然 那 它 曾是 他的 .

他以艾达姨妈的遗产为抵押借钱，直到确信这笔钱是他的为止。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] ['revəl] [ɒn] .
But all the while the festival reveled on .
但 全部 这 尽管 这 节日 揭示 在 .

但与此同时，节日狂欢仍在继续。

['piːp(ə)l][ɪn] ['kɑːθɪdʒ] [tuː; tə] [huːm] [njuː] [jɔːk] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [ˌkɑːr'kɑːˌsɔːn] ,
People in Carthage to whom New York was an inaccessible Carcassone ,
人们 在 迦太基 到 谁 新的 约克 曾是 一个 无法进入 卡卡斯酮 ,

对于迦太基人来说，纽约就像遥不可及的卡尔卡松一样。

[wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] [həʊm] [ʃiː; ʃi]
were now planning to visit Mrs . Budlong there at the palatial home she
是 现在 规划 到 访问 太太 . 布德隆 那里 在 这 宫殿 家 她
[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
had described .
有 描述 .

他们现在正计划去拜访布德隆夫人，她住在她所描述的那座富丽堂皇的家中。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['frænkli] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
Some of them frankly told her they were coming to see her .
一些 的 他们 坦率地说 讲述 她 他们 是 未来 到 看 她 .

他们中有些人坦率地告诉她，他们是来看她的。

[welθ] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [dɪs'kʌmfət] .
Wealth took on a new discomfort .
财富 采取 在 一个 新的 不适 .

财富带来了一种新的不安感。

['sæli] ['sweɪzi] [ə'flɪktɪd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɪð] ['gɒsɪp] : " [æz; əz]['mɪsɪz] . ['tɔːlbət; 'tɒl-][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ]
Sally Swezey afflicted the telephone with gossip : " As Mrs . Talbot was saying
莎莉 斯威齐 受苦的 这 电话 和 闲话 : " 作为 太太 . 塔尔博特 曾是 说
['əʊnli] - , [maɪ][dɪə(r)] ,
only yes'day , my dear ,
仅有的 - , 我的 亲爱的 ,

萨莉·斯威齐在电话里散播流言蜚语：“正如塔尔博特太太昨天所说，亲爱的，

[səʊ] ['meni] [fəʊks][hæv; həv] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] [ðæt]
so many folks have threatened to visit you in your home on Fifth Avenue that
所以 许多 各位 有 威胁 到 访问 你 在 你的 家 在 第五 大街 那
[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [hæŋ] ['hæməks] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [frʌnt] [jɑːd] .
you'll have to hang hammocks in your front yard .
你会 有 到 悬挂 吊床 在 你的 正面 院子 .

太多人扬言要到你位于第五大道的家中拜访，你恐怕得在前院挂吊床了。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spɔɪld] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" And now they had spoiled even her future for her .
" 和 现在 他们 有 被宠坏了 甚至 她 未来 为了 她 .

“现在他们甚至毁了她的未来。”

[wɒt] [praɪd] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [həʊm] [ɒn] [fɪfθ] ['ævənjuː] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz]
What pride could she take in having a gorgeous home on Fifth Avenue with all these
什么 自豪 可以 她 拿 在 拥有 一个 华丽的 家 在 第五 大街 和 全部 这些
['kɑːθɪdʒ] ['piːp(ə)l] ['rɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] .
Carthage people rocking on the front porch .
迦太基 人们 摇滚 在 这 正面 门廊 .

她拥有第五大道上那栋漂亮的房子有什么值得骄傲的呢？而所有这些迦太基人却都坐在前廊上摇着摇椅。

['prɒbəbli] [sʌm; səm] [wɔːm] ['iːvnɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . [həʊ'tel] ['vændəbɪlt] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [baɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [bə'ruːʃ] ,
Probably some warm evening when Mrs . Hotel Vanderbilt was driving by in her new barouche ,
大概 一些 温暖的 晚上 什么时候 太太 . 酒店 范德比尔特 曾是 驾驶 经过 在 她 新的 敞篷马车 ,

大概是在某个温暖的夜晚，范德比尔特夫人驾着她的新四轮敞篷车经过的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] ['rɒskəʊ] - [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,
it would be just like Roscoe Detwiller to turn in at the gate ,
它 会 是 只是 喜欢 罗斯科 - 到 转动 在 在 这 门 ,

罗斯科·德特维勒肯定会在门口掉头。

[flaʊns] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [step] [ænd; ənd] [sɪt] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vest] [ˌʌn'bʌtnd] ,
flounce down on the top step and sit there with his vest unbuttoned ,
猛冲 向下 在 这 顶部 步 和 坐 那里 和 他的 背心 解开纽扣 ,

他昂首阔步地走下台阶，坐在那里，马甲扣子敞开着。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪəsʌkə(r)] [kəʊt] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
and his seersucker coat under his arm ,
和 他的 泡泡纱 外套 在下面 他的 手臂 ,

他腋下夹着一件泡泡纱外套。

[waɪl] [hiː; hi] [mɔp] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
while he mopped the inside of his hat with his handkerchief .
尽管 他 拖把 这 里面 的 他的 帽子 和 他的 手帕 .

他一边用手帕擦拭帽子内侧，一边……

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
But that was the discomfort of the morrow .
但 那 曾是 这 不适 的 这 明天 .

但那是明天才会出现的不适。

[tuː; tə] - [deɪ] [hæd; həd] [ɪts] [əʊn] [spɔːn] .
To - day had its own spawn .
到 - 天 有 它是自己的 生成 .

今天它有了自己的后代。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜːsɪləs] ['sæliː]
One morning she was called to the telephone by the merciless Sallie
一 早晨 她 曾是 称为 到 这 电话 经过 这 无情 萨莉

一天早上，她被冷酷无情的萨莉叫去接电话。

['sweɪzi] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ɪn'flɪkʃn] .
Swezey with a new infliction .
斯威齐 和 一个 新的 施加 .

斯威齐又添新疾了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['guːlɪʃ] [ɪn]
There was something almost ghoulish in
那里 曾是 某物 几乎 令人毛骨悚然 在

里面有一种近乎诡异的气息。

['mɪsɪz] . [swɛziːz] ['kæklɪŋ] [gliː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['waɪə(r)] :
Mrs . Swezey's cackling glee as she sang out across the wire :
太太 . 斯威齐的 咯咯笑 高兴 作为 她 唱 出去 穿过 这 金属丝 :

斯威齐太太隔着铁丝网放声歌唱，发出咯咯的笑声：

" [wɪr] [ɔːl] [səʊ] [glæd] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [nekst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'gresɪv]
" We're all so glad , my dear , that the next meeting of the Progressive
" 是 全部 所以 高兴的 , 我的 亲爱的 , 那 这 下一个 会议 的 这 进步

“亲爱的，我们都非常高兴，进步组织的下次会议……”

['ju:kə] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] .
Euchre is to be at your house .
尤克牌 是 到 是 在 你的 房子 .

尤克牌游戏将在你家举行。

" ['mɪsɪz] . - [tʃɪn] [drɒpt] .
" Mrs . Budlong's chin dropped .
" 太太 . - 下巴 掉落 .

布德隆太太的下巴垂了下来。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][kwaɪt] [fə'gɒtn] [ðɪs] .
She had quite forgotten this .
她 有 相当 被遗忘的 这 .

她完全忘记了这件事。

['sæli:] ['tʃɔ:tl] [ɒn] :
Sallie chortled on :
萨莉 轻笑 在 :

萨莉咯咯地笑着说：

" [ænd; ənd] [seɪ] , [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ? "
" And say , do you know what ? "
" 和 说 , 做 你 知道 什么 ? "

“还有，你知道吗？”

" [wɒt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" ['evribɒdi] [sez] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] ['sɒlɪd][gəʊld]['praɪzɪz][ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n][jɔ:(r); jə(r)]
" Everybody says you're going to give solid gold prizes and that even your
" 大家 说道 你是 去 到 给 坚硬的 金子 奖品 和 那 甚至 你的
['bu:bi] [praɪz] [wɪl] [bi:; bi] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜ:st] [praɪz] [wɒz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . - .
booby prize will be handsomer than the first prize was at Mrs . Detwiller's .
鲣鱼 奖 将要 是 更英俊 比 这 第一的 奖 曾是 在 太太 . - .
"
"
"

“大家都说你会颁发纯金奖品，就连安慰奖都会比德特维勒太太的一等奖更漂亮。”

" [hɑ:] , [hɑ:] ! " [lɑ:ft] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ðæt] ['saʊndɪd] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['spelɪŋ] .
" Ha , ha ! " laughed Mrs . Budlong in a tone that sounded just like the spelling .
" 哈 , 哈 ! " 笑了 太太 . 布德隆 在 一个 语气 那 听起来 只是 喜欢 这 拼写 .

“哈哈！”布德隆太太笑着说，她的笑声听起来就像是拼写错误一样。

['mɪsɪz] . - [welθ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][mju:'nɪsɪp(ə)l] ['legəsi]
Mrs . Budlong's wealth seemed to be accepted as a sort of municipal legacy
太太 . - 财富 似乎 到 是 公认 作为 一个 种类 的 市政 遗产
.
.
.

布德隆夫人的财富似乎被视为一种市政遗产。

[ɔ:l] ['kɑ:θɪdʒ] [ə'sju:md] [tu:; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [kə'mju:nəti] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] [wɪð]
All Carthage assumed to own it in community , and to enjoy it with
全部 迦太基 假定 到 自己的 它 在 社区 , 和 到 享受 它 和
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

迦太基全城的人都认为它是共同拥有的，并与她一起享用。

[hɜː(r); hə(r)] [wɔːlz] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hɪ'lærəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] .

Her walls rang with the hilarity of her neighbors .

她 墙壁 响铃 和 这 欢闹 的 她 邻居 .

她家的墙壁里回荡着邻居们的欢声笑语。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [tʊk] [ɒn] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['aɪsɪklz] ['snæpɪŋ]

But her laughter took on more and more the sound of icicles snapping

但 她 笑声 采取 在 更多的 和 更多的 这 声音 的 冰柱 啪啪

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃed] .

from the eaves of a shed .

从 这 檐 的 一个 棚 .

但她的笑声越来越像屋檐下冰柱断裂的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巴德隆太太的圣诞礼物(Mrs. Budlong's Christmas Presents) 第2/3页

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn] [klʌbz] [ænd; ənd]
She became the logical candidate for all the chief offices in clubs and
她 成为 这 逻辑 候选人 为了 全部 这 首席 办公室 在 俱乐部 和
[sə'saɪətiz] [ænd; ənd] ['sɝklz] .
societies and circles .
社会 和 界 .

她自然而然地成为了俱乐部、社团和各种圈子中所有主要职务的不二人选。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜː'self] ['sev(ə)n] [ɔː(r)] [eɪt] ['prezədənt] [ænd; ənd] [æt; ət] [liːst] [ɪ'lev(ə)n]
She suddenly found herself seven or eight presidents and at least eleven
她 突然 成立 她自己 七 或者 八 总统们 和 在 至少 十一
['tʃeəˌwɪmɪn] .
chairwomen .
女主席 .

她突然发现自己有七八位总裁和至少十一位女董事长。

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['wʊmən] [ɪn] [taʊn] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] , [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The richest woman in town heretofore was Mrs . Foster Herpers , wife of the
这 最富有的 女士 在 镇 此前 曾是 太太 . 促进 孳生 , 妻子 的 这
[pəʊl] [ænd; ənd] [ʃɑːft] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] .
pole and shaft manufacturer .
极 和 轴 制造商 .

此前镇上最富有的女人是福斯特·赫珀斯夫人，她是电线杆和轴制造商的妻子。

[hiː; hi] [əʊnd] [ə'baʊt] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [ɪn] [taʊn] ,
He owned about half of the real estate in town ,
他 拥有 关于 一半 的 这 真实的 财产 在 镇 ,

他拥有镇上大约一半的房地产，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'stɪl] [ɪk'spensɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] ['peniz] .
but his wife had to distill expenses out of him in pennies .
但 他的 妻子 有 到 蒸馏 开支 出去 的 他 在 便士 .

但他的妻子不得不从他身上精打细算，一分一分地扣除开销。

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zaɪnd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnərz] [ɪn] ['mɪsɪz] . -
With a profound sigh of relief she resigned all her honors in Mrs . Budlong's
和 一个 深刻的 叹 的 宽慰 她 辞职 全部 她 荣誉 在 太太 . -
['feɪvə(r)] .
favor .
偏爱 .

她长舒一口气，如释重负地放弃了所有荣誉，将荣耀让给了巴德隆夫人。

['biːɪŋ] ['prezɪdənt] ['tʃiːfli] [ment] ['lendɪŋ] [wʌnz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['miːtiŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌnz]
Being president chiefly meant lending one's house for meetings as well as one's
存在 总统 主要 意思是 贷款 一个人的 房子 为了 会议 作为 出色地 作为 一个人的
['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [tiː] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] ,
china and tea and sandwiches ,
中国 和 茶 和 三明治 ,

当主席的主要意义在于把自己的房子借出去开会，还要提供自己的瓷器、茶水和三明治。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [faɪv] ['dɒləz] [ə'hed] [ɒv; əv] ['enibɒdi] [els] [ɪn] ['evri] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
and being five dollars ahead of anybody else in every subscription .
和 存在 五 美元 前方 的 任何人 别的 在 每一个 订阅 .

在所有订阅服务中，价格都比其他任何人高出五美元。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wɒz; wəz]['pænɪk] - ['strɪkən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sək'ses] ,
Mrs . Budlong was panic - stricken with her own success ,
太太 . 布德隆 曾是 恐慌 - 受打击的 和 她 自己的 成功 ,

布德隆夫人因自己的成功而惊慌失措。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['hɑːdə(r)][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][dæm] - [breɪk] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] .
for there is nothing harder to handle than a dam - break of prosperity .
为了 那里 是 没有什么 更难 到 处理 比 一个 坝 - 休息 的 繁荣 .

因为没有什么比繁荣的堤坝决堤更难应对的了。

[wɜːs] [jet] , ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wɒz; wəz] ['siːsɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [miːk] [θɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r)] .
Worse yet , Mr . Budlong was ceasing to be the meek thing of yore .
更糟 然而 , 先生 . 布德隆 曾是 停止 到 是 这 温顺 事物 的 昔时 .

更糟糕的是，巴德隆先生不再是以前那个温顺的人了。

['evri] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [wɪð] [hɪm] .
Every day was the first of the month with him .
每一个 天 曾是 这 第一的 的 这 月 和 他 .

对他来说，每天都像是月初。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ɒn][ɪn][nəʊ'vembə(r)] [wen] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɒrɪs] [tʃeə(r)][wʌn]
It was well on in November when he flung himself into a Morris chair one
它 曾是 出色地 在 在 十一月 什么时候 他 扔 他自己 进入 一个 莫里斯 椅子 一
['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [grəʊn] [ə'laʊd] :
evening and groaned aloud :
晚上 和 呻吟 大声 :

当时已是十一月下旬，一天晚上，他突然一屁股坐在莫里斯椅上，大声呻吟起来：

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɑːnt] ['aɪdə]['evə(r)] [left] ['eni] ['mʌni] .
" I don't believe Aunt Ida ever left any money .
" 我 不 相信 阿姨 艾达 曾经 左边 任何 钱 .

“我不相信艾达阿姨留下过任何钱。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [wiːl; wil]['evə(r)] [get] ['eni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
If she did I don't believe we'll ever get any of it .
如果 她 做过 我 不 相信 出色地 曾经 得到 任何 的 它 .

如果她真的这么做了，我相信我们永远也得不到任何东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː; də] , [ai] [nəʊ] [wiːl; wil][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [snɪf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)]['dʒænjuəri] .
And if we do , I know we'll not have a sniff at it before January .
和 如果 我们 做 , 我 知道 出色地 不是 有 一个 嗅 在 它 前 一月 .

如果真那样的话，我知道在一月份之前我们连一丝机会都没有。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz] [hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [ə'brɔːd] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] .
One of the lawyers has been called abroad on another case .
一 的 这 律师 有 到过 称为 国外 在 其他 案件 .

其中一名律师因另一起案件被派往国外。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['kɑːθɪdʒ] , [æt; ət] [liːst] ['əʊvə(r)] ['krɪsməs] . "
We've got to stay in Carthage , at least over Christmas . "
我们已经 得到 到 停留 在 迦太基 , 在 至少 超过 圣诞节 . "

我们至少得在迦太基待到圣诞节。

" ['krɪsməs] !
" Christmas !
" 圣诞节 !

“圣诞节！

" [ðə; ði] [wɜːd] ['kræk(ə)ld][ænd; ənd] ['spʌtəd] [ɪn]['mɪsɪz] . - [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuːz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

" The word crackled and sputtered in Mrs . Budlong's brain like a fuse in the dark .

" 这 单词 噼啪作响 和 溅射 在 太太 . - 脑 喜欢 一个 保险丝 在 这 黑暗的 .

"这个词在巴德隆太太的脑海中像黑暗中的导火索一样噼啪作响。"

[ðə; ði][pɑːst] [mʌnθ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [pækt] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ik'saitmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['veri] [wɜːd] .

The past month had been so packed with other excitements that she had forgotten the very word .

这 过去的 月 有 到过 所以 包装 和 其他 兴奋 那 她 有 被遗忘的 这 非常 单词 .

过去一个月里，她经历了太多令人兴奋的事情，以至于她都忘记了这个词。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ʌn'steɪb(ə)l] ['krɪsməs] [triːz] [hæd; həd] ['tɔpl] ['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [rəʊps] [ɒv; əv] ['tɪnsl] ,

Now it blew up and came down as if one of her own unstable Christmas trees had toppled over on her with all its ropes of tinsel ,

现在 它 吹 向上 和 来了 向下 作为 如果 一 的 她 自己的 不稳定 圣诞节 树木 有 倾覆 超过 在 她 和 全部 它是 绳索 的 箔 ,

现在它突然爆发，轰然倒塌，就像她自己一棵摇摇欲坠的圣诞树连同上面的彩带绳一起倒在了她身上一样。

[ɪts]['læmbənt] ['teɪpəz] , [ænd; ənd][ɪts] ['egʃel] ['splendə] .

its lambent tapers , and its eggshell splendors .

它是 光亮 锥形 , 和 它是 蛋壳 辉煌 .

它闪烁的锥形光芒，以及它蛋壳般的绚丽光彩。

[viː]

V

V

V

[ðə; ði]['baɪtə(r)] [bɪt]

THE BITER BIT

这 咬人者 少量

咬人部分

[fɜːst] ,

First ,

第一的 ,

第一的，

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [felt] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['veri] ['fəʊkəs][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] .

Mrs . Budlong felt amazement that she could have so ignored the very focus of her former ambition .

太太 . 布德隆 毛毡 惊愕 那 她 可以 有 所以 忽略 这 非常 重点 的 她 以前的 志向 .

布德隆夫人感到无比惊讶，她竟然会如此忽视自己以前毕生追求的目标。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃeɪm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] .

Then she felt shame at her unpreparedness .

然后 她 毛毡 耻辱 在 她 准备不足 .

然后，她为自己的准备不足感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [læp][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [deɪt] .

She caught the evening paper out of her husband's lap to find the date .

她 捕捉 这 晚上 纸 出去 的 她 丈夫的 膝 到 寻找 这 日期 .

她从丈夫腿上抢过晚报，查看日期。

[nəʊ'vembə(r)][naɪnθ][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['krɪsməs] [θɪŋ] [bɪ'gʌn] .

November ninth and not a Christmas thing begun .

十一月 第九 和 不是 一个 圣诞节 事物 开始 .

11月9日，圣诞节活动还没开始。

[jet] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] - [stændz] [wʊd] [hæv; həv] [ə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

Yet a few days and the news - stands would have apprised her that

然而 一个 很少 天 和 这 消息 - 站立 会 有 已获知 她 那

['krɪsməs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

Christmas was coming ,

圣诞节 曾是 未来 ,

然而再过几天，报摊上就会出现圣诞节即将到来的消息了。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['mægəziːnz] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['hɒli] [ænd; ənd]

for by the middle of November all the magazines put on their holly and

为了 经过 这 中间 的 十一月 全部 这 杂志 放 在 他们的 冬青 和

[ðeə(r)]['krəʊməʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['meɪdʒaɪ][ænd; ənd][ðeə(r)]['sæntə] ['klɔːzɪz] ,

their chromos of the three Magi and their Santa Clauses ,

他们的 染色体 的 这 三 魔笛MAGI 和 他们的 圣诞老人 条款 ,

到了11月中旬，所有杂志都刊登了冬青树图案以及三位智者和圣诞老人的彩色照片。

[æz; əz] ['wɪmɪn] [pʊt] [ɒn] ['sʌmə(r)] [strɔː] [hæts][æt; ət]['iːstə(r)] .

as women put on summer straw hats at Easter .

作为 女性 放 在 夏天 稻草 帽子 在 复活节 .

复活节期间，女人们戴上了夏季草帽。

['mɪsɪz] . - [hændz] [sɔːt] [ænd; ənd] [rʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [rɪ'prəʊtʃ] .

Mrs . Budlong's hands sought and wrung each other as if in mutual reproach .

太太 . - 双手 寻求 和 拧干 每个 其他 作为 如果 在 相互的 责备 .

布德隆太太的双手互相寻找、互相抓挠，仿佛在互相责备。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['pɔːrɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['wefər] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn]

They had been pouring tea and passing wafers when they should have been

他们 有 到过 浇注 茶 和 通过 晶圆 什么时候 他们 应该 有 到过

['dɔːkəs] [æt; ət][ðeə(r)] ['krɪsməs] [tɑːsks] .

Dorcassing at their Christmas tasks .

多卡辛 在 他们的 圣诞节 任务 .

他们本该在圣诞节期间忙着做杂务，却在倒茶、分发薄饼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wɔːn] [hɜː(r); hə(r)]

It had been left for her husband of all people to warn her

它 有 到过 左边 为了 她 丈夫 的 全部 人们 到 警告 她

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l]['bækən(ə)l; -næl][wɒz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

that her own special Bacchanal was imminent .

那 她 自己的 特别的 酒神节 曾是 迫在眉睫 .

偏偏是她的丈夫提醒她，她自己的特殊狂欢即将到来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [deɪ] ['leɪtə(r)] ,

If he had been a day later ,

如果 他 有 到过 一个 天 之后 ,

如果他晚来一天，

[ðə; ði] ['neɪbəz] [wʊd] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mægəziːnz] .

the neighbors would have anticipated him as well as the magazines .

这 邻居 会 有 预期 他 作为 出色地 作为 这 杂志 .

邻居们和杂志社都会预料到他的到来。

[ðə; ði] ['krɪsməs] [aɪ'dɪə] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [æt; ət][wʌns] .

The Christmas idea seemed to strike the whole town at once .

这 圣诞节 主意 似乎 到 罢工 这 所有的 镇 在 一次 .

圣诞节的想法似乎一下子传遍了全镇。

['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔːŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['klæsɪk] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ]
Mrs . Budlong became the victim of her own classic device of pretending
太太 . 布德隆 成为 这 受害者 的 她 自己的 经典的 设备 的 假装
[tuː; tə] [let] [slɪp] [ə; eɪ] ['siːkrət] .
to let slip a secret .
到 让 滑 一个 秘密 .

布德隆夫人成了她自己惯用的伎俩——假装不小心泄露秘密——的受害者。

[ðə; ði] ['taʊnz,wɪmɪn] ['ʃeɪmləsli] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɔːmjələ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
The townswomen shamelessly turned her own formula against her .
这 镇上的妇女们 厚颜无耻 转向 她 自己的 公式 反对 她 .

镇上的妇女们厚颜无耻地用她自己的方法对付她。

['mɪsɪz] . - [met] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [sed] :
Mrs . Detwiller met her at church and said :
太太 . - 遇见 她 在 教会 和 说 :

德特维勒夫人在教堂遇到了她，并说道：

" ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [məʊst] ['kjʊəriəs] [prɪ'zentɪmənt] , [maɪ] [dɪə(r)] .
" Yesterday morning at eleven I had the most curious presentiment , my dear .
" 昨天 早晨 在 十一 我 有 这 最多 好奇的 预感 , 我的 亲爱的 .

"昨天上午十一点，我有一种非常奇怪的预感，亲爱的。"

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [səʊ] [ɪg'zæktli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [biːn] ['meɪkɪŋ] [,aɪ 'tiː] [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
I remember the hour so exactly because I've been making it a rule to begin
我 记住 这 小时 所以 确切地 因为 我已经 到过 制作 它 一个 规则 到 开始
[wɜːk] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] — [əʊ] ,
work on your Christmas present every morning at — Oh ,
工作 在 你的 圣诞节 展示 每一个 早晨 在 — 哦 ,

我之所以记得这么清楚，是因为我给自己定了个规矩，每天早上几点开始准备你的圣诞礼物——哦，

[bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [nəʊ] .
but I didn't inTend to let you know .
但 我 没有 打算 到 让 你 知道 .

但我本没打算让你知道。

[nəʊ] , ['dɪəri] , [ai] [woʊnt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [,aɪ 'tiː] [ɪz] .
No , dearie , I won't tell you what it is .
不 , 亲爱的 , 我 惯于 告诉 你 什么 它 是 .

不，亲爱的，我不会告诉你那是什么。

[bʌt; bət] [ai] [kænt] [help] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [jʊl] [niːd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .
But I can't help believing it's Just what you'll need in New York .
但 我 不能 帮助 相信 它是 只是 什么 你会 需要 在 新的 约克 .

但我总觉得这正是你在纽约所需要的。

" ['maɪrə] ['ɛpli] , [wɪð] [huːm] ['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔːŋ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] ,
" Myra Eppley , with whom Mrs . Budlong had never exchanged Christmas presents ,
" 米拉 埃普利 , 和 谁 太太 . 布德隆 有 绝不 交换 圣诞节 礼物 ,
[æt; ət] [ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

"迈拉·埃普利，巴德隆太太和她之间从来没有互赠过圣诞礼物，

[bʌt; bət] [wɪð] [huːm] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [sɪns] ['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔːŋ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]
but with whom an intimacy had sprung up since Mrs . Budlong came into the
但 和 谁 一个 亲密关系 有 弹簧 向上 自从 太太 . 布德隆 来了 进入 这

[,repju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] — ['maɪrə] ['ɛpli] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə][kɔːl] [ʌp] [ɒn]
reputation of her money — Myra Eppley had the effrontery to call up on
名声 的 她 钱 — 米拉 埃普利 有 这 厚颜无耻 到 称呼 向上 在

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [seɪ] :
the telephone and say :
这 电话 和 说 :

但自从巴德隆夫人凭借自己的财富声名鹊起后，她与某人之间就产生了亲密关系——米拉·埃普利竟厚颜无耻地打电话来说：

" [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [,em 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" Would you mind telling me , my dear ,
" 会 你 头脑 讲述 我 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，你介意告诉我吗？”

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [wɔːl] ['peɪpə(r)] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] [jɔːk] ['pɑːlə(r)] ,
the shade of wall paper you're going to have in your New York parlor ,
这 阴影 的 墙 纸 你是 去 到 有 在 你的 新的 约克 客厅 ,

你打算在纽约客厅里贴哪种颜色的壁纸？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['lɪt(ə)l] — [wel] , [nəʊ]['mætə(r)] , [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [tel]
because I'm making you the daintiest little — well , no matter , but will you tell
因为 我是 制作 你 这 最精致的 小的 — 出色地 , 不 事情 , 但 将要 你 告诉

[,em 'iː] ?
me ?
我 ?

因为我要把你打造成最精致的小——好吧，没关系，但你能告诉我吗？

" [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔːŋ] ['ɔːlməʊst] [swuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
" Poor Mrs . Budlong almost swooned from the telephone .
" 贫穷的 太太 . 布德隆 几乎 晕倒 从 这 电话 .

“可怜的巴德隆太太差点被电话吓晕过去。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɔːl] ['peɪpə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
She did not know what the color of her wall paper would be in New York .
她 做过 不是 知道 什么 这 颜色 的 她 墙 纸 会 是 在 新的 约克 .

她不知道在纽约她家的墙纸会是什么颜色。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['evə(r)][hæv; həv] [wɔːl] ['peɪpə(r)][ɪn] [njuː] [jɔːk] .
She did not know that she would ever have wall paper in New York .
她 做过 不是 知道 那 她 会 曾经 有 墙 纸 在 新的 约克 .

她没想到自己有一天会在纽约拥有壁纸。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [ðæt] ['maɪrə] ['ɛpli] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] " [maɪ][dɪə(r)] .
She only knew that Myra Eppley , too , was calling her " my dear .
她 仅有的 知道 那 米拉 埃普利 , 也 , 曾是 呼叫 她 " 我的 亲爱的 .

她只知道米拉·埃普利也在叫她“亲爱的”。

" ['maɪrə] ['ɛpli] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
" Myra Eppley also was going to give her a Christmas present .
" 米拉 埃普利 还 曾是 去 到 给 她 一个 圣诞节 展示 .

“米拉·埃普利原本也打算送她一份圣诞礼物。”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][wʌn] .
And would have to be given one .
和 会 有 到 是 给定 一 .

而且必须有人给他/她。

['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔːŋ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [feə(r)] ['wɔːnɪŋ] ,
Mrs . Budlong had received fair warning ,
太太 . 布德隆 有 已收到 公平的 警告 ,

布德隆夫人已经收到过明确的警告。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [æz; əz]['greɪtf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['weɪfeərə(r)] [fiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rætlsneɪk] [ðæt]
but she felt about as grateful as a wayfarer feels to the rattlesnake that
但 她 毛毡 关于 作为 感激的 作为 一个 旅行者 感觉 到 这 响尾蛇 那
[hwiz] " [meɪk] [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] .
whizzes " Make r - r - r - ready for the corrroner - r - r .
飞驰 " 制作 r - r - r - 准备好 为了 这 - - r - r .

但她的感激之情，就像一个过路人对那条飞速掠过的响尾蛇的感激之情一样。“准备好迎接验尸官吧。”

" [nekst] , [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['tʃɜː(r)] (['iːdɪθə] ['sɪnəmən] [æz; əz][wɒz; wəz] ,
" Next , young Mrs . Chur (Editha Cinnamon as was ,
" 下一个 , 年轻的 太太 . 丘尔 (伊迪莎 肉桂 作为 曾是 ,

接下来是年轻的丘尔夫人（伊迪莎·辛纳蒙饰演），

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['faɪnəli]['lændɪd]['mɪstə(r)] . ['tʃɜː(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] — [ɔː(r)]
for she had finally landed Mr . Chur in spite of the accident — or
为了 她 有 最后 登陆 先生 . 丘尔 在 尽管如此 的 这 事故 — 或者
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][,aɪ 'tiː]) [kɔːld] [ʌp][tuː; tə] [seɪ] :
because of it) called up to say :
因为 的 它) 称为 向上 到 说 :

尽管发生了那场事故——或者正是因为那场事故——她最终还是和丘尔先生走到了一起，丘尔先生打电话来说：

" [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [maɪ] ['hʌzbənd] ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [brænd][ɒv; əv][sɪg'ɑːz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd]
" Oh , my dear , my husband wants to know what brand of cigars your husband
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 丈夫 想要 到 知道 什么 品牌 的 雪茄 你的 丈夫
[sməʊks] ;
smokes ;
烟雾 ;

“哦，亲爱的，我丈夫想知道你丈夫抽的是什么牌子的雪茄；

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [,em 'iː] , ['dɪəri] — [ɪts] ['rɑːðə(r)]['pɜːsən(ə)l] , [bʌt; bət] — [wɒt] [saɪz][bæθ.bɑːθ]
and would you tell me , dearie — it's rather personal , but — what size bath
和 会 你 告诉 我 , 亲爱的 — 它是 相当 个人的 , 但 — 什么 尺寸 洗澡
- ['slɪpə(r)z][juː; jʊ][weə(r)] ?
- slippers you wear ?
- 拖鞋 你 穿 ?

亲爱的，你能告诉我——这有点私人——你穿多大码的浴室拖鞋吗？

" [wen] ['sæli] ['sweɪzi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['juːkə] ['skɜːmɪʃ] [æt; ət]['mɪsɪz] . -
" When Sally Swezey came to the Progressive Euchre skirmish at Mrs . Budlong's
" 什么时候 莎莉 斯威齐 来了 到 这 进步 尤克牌 小规模冲突 在 太太 . -
[ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][hɪnt][hæd; həd] [bɔːn] [fruːt] .
she noted with joy that her hint had borne fruit .
她 著名的 和 喜悦 那 她 暗示 有 出生 水果 .

“当莎莉·斯威齐来到巴德隆太太家参加进步尤克牌比赛时，她欣喜地发现她的暗示已经奏效了。

[ðə; ði]['praɪzɪz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ɒv; əv]['sɒlɪd][gəʊld] .
The prizes were indeed of solid gold .
这 奖品 是 的确 的 坚硬的 金子 .

奖品的确是纯金打造的。

['mɪstə(r)] . ['bʌd,lɔːŋ] [dɪd][nɒt] [lɜːn] [,aɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [mʌnθ] [wen] [ðə; ði]
Mr . Budlong did not learn it till the first of the following month when the
先生 . 布德隆 做过 不是 学习 它 直到 这 第一的 的 这 下列的 月 什么时候 这
[bɪl] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][dʒɪm] ['hendərsənz] ['dʒuːəlri][stɔː(r)] .
bill came in from Jim Henderson's jewelry store .
账单 来了 在 从 吉姆 亨德森的 珠宝 店铺 .

直到次月1日，吉姆·亨德森珠宝店寄来账单时，巴德隆先生才知道这件事。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['fɔːsɪŋ] ['sɒlɪd][gəʊld]['praɪzɪz][ɒn]['mɪstə(r)] .
As if she had not done enough in forcing solid gold prizes on Mr .
作为 如果 她 有 不是 完毕 足够的 在 强制 坚硬的 金子 奖品 在 先生 .

仿佛她强迫先生接受纯金奖品还不够似的。

['bʌdˌlɔːŋ] , ['sæli] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] :
Budlong , Sally had to say :
布德隆 , 莎莉 有 到 说 :

布德隆，萨莉不得不说：

" [aɪm][dʒʌst] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] ['pɑːlə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðɪs] [nekst] ['krɪsməs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" I'm just dying to see your back parlor , my dear , this next Christmas afternoon :
" 我是 只是 垂死 到 看 你的 后退 客厅 , 我的 亲爱的 , 这 下一个 圣诞节 下午 :

“亲爱的，我真想在下一个圣诞节下午去看看你家后面的客厅。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][sɔː(r)] [aɪz] ;
It has always been a sight for sore eyes ;
它 有 总是 到过 一个 视线 为了 疮 眼睛 ;

它一直都是一道令人赏心悦目的风景；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['krɪsməs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['wʌndə(r)] ,
but this Christmas it will be a perfect wonder ,
但 这 圣诞节 它 将要 是 一个 完美的 想知道 ,

但今年圣诞节它将是一个完美的奇迹。

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][dɪ'kleə(r)] ['evribɒdi] [ɪn] [taʊn] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] .
for I do declare everybody in town is going to send you something nice .
为了 我 做 宣布 大家 在 镇 是 去 到 发送 你 某物 好的 .

因为我敢肯定，镇上每个人都会送你一份礼物。

" [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['tʃɪlɪŋ] ['mɪsɪz] . - ['mærəʊ] .
" This conviction was already chilling Mrs . Budlong's marrow .
" 这 定罪 曾是 已经 令人不寒而栗 太太 . - 骨髓 .

“这个判决已经让布德隆夫人感到毛骨悚然。”

[ɒv; əv][əʊld][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'dʒɔis] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən] ['traɪʌmf] ,
Of old she would have rejoiced at the golden triumph ,
的 老的 她 会 有 欣喜若狂 在 这 金的 胜利 ,

在过去，她一定会为这辉煌的胜利而欢欣鼓舞。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli]['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] ['evribɒdi] [ɪn] ['kɑːθɪdʒ] [sent] [hɜː(r); hə(r)]
but now she could only realize that if everybody in Carthage sent her
但 现在 她 可以 仅有的 意识到 那 如果 大家 在 迦太基 发送 她
['sʌmθɪŋ] [naɪs] ,
something nice ,
某物 好的 ,

但她现在只能意识到，如果迦太基的每个人都给她送些好东西，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evribɒdi] [ɪn] ['kɑːθɪdʒ] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [naɪsə] .
it was because everybody in Carthage expected something nicer .
它 曾是 因为 大家 在 迦太基 预期的 某物 更漂亮 .

这是因为迦太基的每个人都期待着更好的生活。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['krɪsməs] [krɒps][wɜː(r); wə(r)] ['həʊpləsli] ['bækwəd] .
And her Christmas crops were hopelessly backward .
和 她 圣诞节 农作物 是 绝望地 落后 .

她的圣诞作物长势极差，完全没有希望。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɑːf] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][bɪ'gɪn] .

At a time when she should be half done , she could not even begin .

在 一个 时间 什么时候 她 应该 是 一半 完毕 , 她 可以 不是 甚至 开始 .

当她本应完成一半的时候，她却连开始都做不到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['tætɪd] [ɔː(r)] [smɪəd] [ɔː(r)] ['hæməd] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

She had not tatted or smeared or hammered a thing .

她 有 不是 纹身 或者 涂抹 或者 锤击 一个 事物 .

她既没有纹身，也没有涂抹，更没有敲打任何东西。

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[dɪ'speə(r)][ænd; ənd][æn; ən][aɪ'dɪə]

DESPAIR AND AN IDEA

绝望 和 一个 主意

绝望与一个想法

[deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [went] [baɪ][ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)][ɒv; əv] [dʌl] ['həʊpləsnəs] .

Days and days went by in a stupor of dull hopelessness .

天 和 天 去 经过 在 一个 昏迷 的 乏味的 绝望 .

日复一日，在一种麻木的绝望中度过。

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌdˌlɔːŋ] ['tɜːki] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [krəʊ] .

Thanksgiving came and the Budlong turkey might as well have been a crow .

感恩 来了 和 这 布德隆 火鸡 可能 作为 出色地 有 到过 一个 乌鸦 .

感恩节到了，但布德隆火鸡就像一只乌鸦一样毫无生气。

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [naʊ]

In desperation she decided to make a tentative exploration of the shops now

在 绝望 她 决定 到 制作 一个 暂定的 勘探 的 这 商店 现在

['bɜːdʒənɪŋ] [wɪð] ['krɪsməs] ['splendə(r)] ;

burgeoning with Christmas splendor ;

蓬勃发展 和 圣诞节 辉煌 ;

绝望之下，她决定试探性地逛逛那些如今已洋溢着圣诞光辉的商店；

['evri] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ]['spæzəm][ɒv; əv] ['gjuːgɔː] .

every window a spasm of gewgaws .

每一个 窗户 一个 痉挛 的 小玩意 .

每扇窗户都摆满了琳琅满目的小玩意儿。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [meɪk] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [bai] .

Since she had no time to make , she must buy .

自从 她 有 不 时间 到 制作 , 她 必须 买 .

由于她没有时间自己制作，所以只能购买。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪst] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːpə] ['kaʊntər] ,

The length of her list sent her to the cheaper counters ,

这 长度 的 她 列表 发送 她 到 这 更便宜 计数器 ,

购物清单太长，她只好去了价格更低的柜台。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [braʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

but she was not permitted to browse among them .

但 她 曾是 不是 允许 到 浏览 之中 他们 .

但她不被允许在里面随意浏览。

[æt; ət] - [ænd; ənd] - , ['mɪstə(r)] . - [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [wɪð] ['riːkɪŋ]
At Strouther and Streckfuss's , Mr . Strouther came up and said with reeking
在 - 和 - , 先生 . - 来了 向上 和 说 和 臭气熏天

['ʌŋktʃʊəsnəs] :
unctuousness :
油腻 :

在斯特劳瑟和斯特雷克福斯家，斯特劳瑟先生走过来，用极其油腔滑调的语气说道：

" [væt] [ɪz] [miːz] - [dɔɪŋk] [daʊn] [hɪə(r)] - [ɔːl] [ðɪs] [trɛʃ] ?
" Vat is Mees Bootlonk doink down here amonkst all this tresh ?
" 增值税 是 米斯 - 叮当 向下 这里 - 全部 这 特雷什 ?

"Vat is Mees Bootlonk doink down here amonkst all this tresh?

[kʌm] [siː] ['aʊə(r)] - ['nɒvəltiz] .
Come see our importet novelties .
来 看 我们的 - 新奇 .

快来看看我们进口的新奇商品吧!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪməm] [praɪs] [wɒz; wəz] - -
" And he led her to a region where the minimum price was MBBA -
" 和 他 引领 她 到 一个 地区 在哪里 这 最低限度 价格 曾是 - -

- ,
BDJA ,
- ,

"他带她去了一个最低价格为 MBBA-BDJA 的地区，

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] - . - [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['seɪfli] [mɑːkt] [daʊn] [tuː; tə] - . -
which meant that it cost 12 . 25 and could be safely marked down to 23 . 75
哪个 意思是 那 它 成本 - . - 和 可以 是 安全 标记 向下 到 - . -

.
.
.

这意味着它的成本是 12.25，可以安全地降价到 23.75。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [hɪm] [ænd; ənd] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] - - [sent] [relm] ['əʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæpri'hend]
She eluded him and got back to the 25 - cent realm only to be apprehended
她 躲避 他 和 得到 后退 到 这 - - 中心 领域 仅有的 到 是 被捕

[baɪ] ['mɪstə(r)] . [strɛkfəs] ,
by Mr . Streckfuss ,
经过 先生 . 斯特雷克福斯 ,

她摆脱了他，回到了25美分的时代，却又被斯特雷克福斯先生抓住了。

[huː] [biːmd] :
who beamed :
WHO 光束 :

笑容满面的人：

" [ɑː] , [nɑːθɪŋk] [ɪz] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] [laɪk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
" Ah , nothink is here for a lady like you are .
" 啊 , 什么都没有 是 这里 为了 一个 女士 喜欢 你 是 .

"啊，这里没有适合你这样的女士的东西。"

['əʊnli] [faɪn] - [suːts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪst] [juː; jʊ] [gɒt] .
Only fine kvality suits such a taste you got .
仅有的 美好的 - 西装 这样的 一个 品尝 你 得到 .

只有上乘的品质才配得上你这样的品味。

" [baɪ] ['ɔːlməʊst] ['suːpər'fɛmənɪn] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [i'veid] ['pɜːtʃəsɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" By almost superfeminine strength she evaded purchasing anything .
" 经过 几乎 超级女性 力量 她 躲避 购买 任何事物 .

她凭借着近乎超人的力量，成功避免了购买任何东西。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [ʃɒps] ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [heɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['kaʊntər] .
She went to other shops only to be haled to the expensive counters .
她 去 到 其他 商店 仅有的 到 是 被洗礼 到 这 昂贵的 计数器 .

她去了其他商店，结果都被拉到昂贵的柜台前。

['stɔː,kiːpə] ['sɪmpli] [wʊd] [nɒt] [dɪ'skʌs] [tʃiːp] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [ˌmɪljə'neərəs] - [ɪ'lekt] .
Storekeepers simply would not discuss cheap things with the millionairess - elect .
店主 简单地 会 不是 讨论 便宜的 事物 和 这 百万富翁 - 选 .

店主们根本不会和这位即将成为百万富翁的女士谈论廉价商品。

[ʃiː; ʃi] [krept] [həʊm] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['mɜːsi] .
She crept home and threw herself on her husband's mercy .
她 悄悄地爬 家 和 扔 她自己 在 她 丈夫的 怜悯 .

她偷偷溜回家，把自己置于丈夫的怜悯之下。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [hɑːd] .
He had none and she lighted hard .
他 有 没有任何 和 她 照明 难的 .

他什么也没有，而她却点燃了一把火。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌnθli] [reɪdʒ] ,
It was the first of December , and in addition to his monthly rage ,
它 曾是 这 第一的 的 十二月 , 和 在 添加 到 他的 月度 愤怒 ,

那天是12月1日，除了他每月一次的暴怒之外，

['mɪstə(r)] . ['bʌd,lɔːŋ] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['regjələ(r)]['priː] - ['krɪsməs] ['frenzi] ,
Mr . Budlong was working himself up to his regular pre - Christmas frenzy ,
先生 . 布德隆 曾是 在职的 他自己 向上 到 他的 常规的 预 - 圣诞节 狂热 ,

巴德隆先生正忙着准备迎接他往常圣诞节前的疯狂购物。

[wen] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [felt] [pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [tɔːkt] ['pʊrər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['fæməli][ɪn] [tʃek] .
when he always felt poor and talked poorer to keep the family in check .
什么时候 他 总是 毛毡 贫穷的 和 谈话 贫穷 到 保持 这 家庭 在 查看 .

他总是觉得自己很穷，为了让家人放心，他说话也显得很穷。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .
His face was a study when he had heard his wife's state of mind .
他的 脸 曾是 一个 学习 什么时候 他 有 听到 他的 妻子的 状态 的 头脑 .

听到妻子的心境，他的脸色变得复杂起来。

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [ðə; ði] ['ænjuəl] [ə'dres] [ɒn] ['krɪsməs] ['fɒli] [ðæt] [wʌn] [h'iəz]
Forthwith he delivered the annual address on Christmas folly that one hears
立即 他 发表 这 年度的 地址 在 圣诞节 蠢事 那 一 听到
[frɒm; frəm] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] :
from fathers of families all round the world at this time :
从 父亲们 的 家庭 全部 圆形的 这 世界 在 这 时间 :

随即，他发表了每年圣诞节期间世界各地父亲们都会发表的关于圣诞节荒唐行径的演讲：

" ['krɪsməs] [hæz; həz][kwɪt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] ['piːpəlz] [ə'fekʃən] , " ['mɪstə(r)] . ['bʌd,lɔːŋ]
" Christmas has quit being a sign of people's affections , " Mr . Budlong
" 圣诞节 有 辞职 存在 一个 符号 的 人们的 情感 , " 先生 . 布德隆
['θʌndə] .
thundered .
雷鸣 .

“圣诞节已经不再是人们表达情感的象征了，”巴德隆先生怒吼道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['menəs] .
" It has become a public menace .
" 它 有 变得 一个 民众 威胁 .

它已成为公众的威胁。

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɔːl] [striːt] .
It's worse than Wall Street .
它是 更糟 比 墙 街道 .

比华尔街还糟糕。

[wɔːl] [striːt] [ɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntriz]
Wall Street is supposed have started as the thermometer of the country's
墙 街道 是 据称 有 开始 作为 这 温度计 的 这 该国的
['bɪznəs] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [gɒn] [ænd; ənd] [gɒt] [səʊ] - [bɪg] [ðæt] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [ɪz]
business and now it's gone and got so goldum big that the thermometer is
商业 和 现在 它是 已消失 和 得到 所以 - 大的 那 这 温度计 是
['meɪkɪn] - [ðə; ði] ['weðə(r)] .
makin ' the weather .
制造 - 这 天气 .

华尔街最初被认为是国家商业的晴雨表，而现在它已经发展得如此庞大，以至于晴雨表反而左右了天气。

[wen] [wɔːl] [striːt] [fiːlz] ['mʌgi] [ɪts] [gɒt] [tuː; tə] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [doʊnt] [deə(r)] [ʃaɪn]
When Wall Street feels muggy it's got to rain and the sun don't dare shine
什么时候 墙 街道 感觉 闷热 它是 得到 到 雨 和 这 太阳 不 敢 闪耀
[wɪ'ðaʊt] ['tɑːkiːn] - [ə; eɪ] [piːk] [æt; ət] [ðə; ði] [θə'mɒmɪtə(r)] [fɜːst] [ɒf] .
without takin ' a peek at the thermometer first off .
没有 拿 - 一个 窥视 在 这 温度计 第一的 离开 .

华尔街闷热难耐的时候，就该下雨了，太阳也不敢不先看看温度计就出来露面。

" ['krɪsməs] [eɪnt] ['eni] [lɒŋgə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [ʃəʊ] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]
" Christmas ain't any longer an opportunity to show good will to your
" 圣诞节 不是 任何 更长 一个 机会 到 展示 好的 将要 到 你的
['neɪbəz] .
neighbors .
邻居 .

“圣诞节不再是向邻居表达善意的机会了。”

[ɪts] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbəz] .
It's a time when you got to show off before your neighbors .
它是 一个 时间 什么时候 你 得到 到 展示 离开 前 你的 邻居 .

这是你在邻居面前炫耀一番的时候。

[juː; jʊ] ['wɪmɪn] [meɪk] [jɔː'selvz] [ænd; ənd] [ˌjuː 'es] [men] [sɪk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['kæri] [ɒn] [ɔːl] [θruː]
You women make yourselves and us men sick the way you carry on all through
你 女性 制作 你们自己 和 我们 男人 生病的 这 方式 你 携带 在 全部 通过
[dɪ'sembə(r)] .
December .
十二月 .

你们女人在整个十二月的这种行为，不仅让自己恶心，也让我们男人恶心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! — ['ðer] - [ðə; ði] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] .
And the children ! — they're worse'n the grown - ups .
和 这 孩子们 ! — 它们是 - 这 生长 - UPS .

还有孩子们！——他们比大人更糟糕。

" [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['krɪsməs] [wɒz; wəz] [laɪk] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sɜːkəsiz] — ['məʊstli] [ment] [fɔː(r); fə(r)]
" Old - fashioned Christmas was like old - fashioned circuses — mostly meant for
" 老的 - 造型 圣诞节 曾是 喜欢 老的 - 造型 马戏团 — 大多 意思是 为了
[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .
the young ones .
这 年轻的 一个 .

“老式的圣诞节就像老式的马戏团——主要是为了孩子们准备的。”

['naʊədeɪz] ['sə:kəsiz] [hæv; həv] [grəʊd] [səʊ] [bɪg] [ænd; ənd] [səʊ] [ɪm'prɒpə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi] [wʊd] [dæst]
Nowadays circuses have growed so big and so improper that nobody would dast
如今 马戏团 有 生长 所以 大的 和 所以 不当 那 无人 会 达斯特
[teɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə] [wʌn] ,
take a child to one ,
拿 一个 孩子 到 一 ,

如今的马戏团规模越来越大，也越来越不合适，根本没人会带孩子去看。

[ɔ:(r)] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:; də] , [ðeɪ] [get] ['kreɪzi] ['nəʊʃ(ə)nz] .
or if you do , they get crazy notions .
或者 如果 你 做 , 他们 得到 疯狂的 概念 .

或者如果你这么做，他们就会产生疯狂的想法。

" [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
" When I was a boy ,
" 什么时候 我 曾是 一个 男生 ,

当我还是个孩子的时候，

[ɪf] [ai] [gɒt] [ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɪn] [hɔ:n] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hæpi] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ki:p] ['kwaɪət] .
if I got a drum and a tin horn I was so happy I couldn't keep quiet .
如果 我 得到 一个 鼓 和 一个 锡 喇叭 我 曾是 所以 快乐的 我 不能 保持 安静的 .

如果我得到一面鼓和一个锡号，我会高兴得合不拢嘴。

[bʌt; bət] [lɑ:st] ['krɪsməs] ['lɪt(ə)l] - ['dʒu:niə(r)] [kraɪd] [ɔ:l] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [gɒt] [ə; eɪ] - ['li:vən]
But last Christmas little Ulie Junior cried all day because he got a ' leven
但 最后的 圣诞节 小的 - 初级 哭 全部 天 因为 他 得到 一个 - 十一
['dɒlə(r)] ['ɔ:təməbi:l] [wen] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] - [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [kæt] ['əʊvə(r)]
dollar automobile when he wanted a areaplane big enough to carry the cat over
美元 汽车 什么时候 他 通缉 一个 - 大的 足够的 到 携带 这 猫 超过
[ðə; ði] [bɑ:n] .
the barn .
这 谷仓 .

但去年圣诞节，小尤利哭了一整天，因为他只收到了一辆价值 11 美元的汽车，而他想要的是一架足够大的飞机，可以把猫带过谷仓。

" [ðɪs] ['krɪsməs] [trʌst] ['bɪznəs] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gʌvmənt] [ænd; ənd]
" This Christmas trust business ought to be investigated by the gov'ment and
" 这 圣诞节 相信 商业 应该 到 是 调查 经过 这 政府 和
[dɪ'zɒlvd] .
dissolved .
溶解 .

“政府应该对这个圣诞节信托机构进行调查并予以解散。”

[tɔ:k] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['tærɪf] ['ʃɛdju:lz] !
Talk about your tariff schedules !
讲话 关于 你的 关税 日程安排 !

请谈谈你们的关税表！

[wɒt] [wi:; wi] [ni:d] [ɪz] ['sʌmbədi] [tu:; tə] [peə(r)] [daʊn] [ðɪs] ['krɪsməs] [gaʊdʒ] .
What we need is somebody to pare down this Christmas gouge .
什么 我们 需要 是 某人 到 削减 向下 这 圣诞节 挖出 .

我们需要有人来削减圣诞节的这笔巨额开支。

[ɪts] [ðə; ði] [wʌn] [kaɪnd] [ɒv; əv] [tæks] [ju:; jʊ] [kænt] [sweə(r)] [ɒf] .
It's the one kind of tax you can't swear off .
它是 这 一 种类 的 税 你 不能 发誓 离开 .

这是你无法彻底摆脱的一种税。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] — [waɪ] , [jʊr; jər] [gɔɪn] - ['dæfi] .
" And as for you — why , you're goin ' daffy .
" 和 作为 为了 你 — 为什么 , 你是 去 - 达菲 .

“至于你——哎呀，你都疯了。”

['ʌðə(r)] [j'iəz] [ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] .
Other years I didn't mind so much .
其他 年 我 没有 头脑 所以 很多 .

其他年份我倒不是很在意。

[ju:; jʊ] [spent] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['ænjuəl] [splɜ:dʒ] ,
You spent a lot of time and some money on your annual splurge ,
你 花费 一个 很多 的 时间 和 一些 钱 在 你的 年度的 挥霍 ,

你花了很多时间和金钱进行年度挥霍，

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [seɪ] , [ju:; jʊ] [tʊk] [ɪn] ['bɛtərən] [ju:; jʊ] [geɪv] .
but I will say , you took in better'n you gave .
但 我 将要 说 , 你 采取 在 比 你 给予 .

但我必须说，你得到的比付出的多。

[bʌt; bət] [naʊ] [jʊr; jər] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] [fens] .
But now you're on the other side the fence .
但 现在 你是 在 这 其他 边 这 栅栏 .

但现在你已经站在了围栏的另一边。

[ði:z] ['kɑ:θɪdʒ] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [gɒt] [ju:; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [rʌn] .
These Carthage women have got you on the run .
这些 迦太基 女性 有 得到 你 在 这 跑步 .

这些迦太基女人让你疲于奔命。

[jʊl] [hæv; həv] [tu:; tə] [gɪv] - [ɪm] [twaɪs] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [send] [ɔ:(r)] [jʊr; jər] [gɒn] .
You'll have to give ' em twice as good as they send or you're gone .
你会 有 到 给 - 呃 两次 作为 好的 作为 他们 发送 或者 你是 已消失 .

你必须拿出比他们好两倍的东西来回应，否则你就完蛋了。

[jʊr; jər] [gɒn] ['eniweɪ] .
You're gone anyway .
你是 已消失 反正 .

反正你已经走了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [geɪv] [i:tʃ] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [ə; eɪ] [gəʊld] ['plætə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['daɪəməndz] [ðeid] [seɪ] [jʊd]
If you gave each one of ' em a gold platter full of diamonds they'd say you'd
如果 你 给予 每个 一 的 - 呃 一个 金子 拼盘 满的 的 钻石 他们会 说 你会
[ɪn'herɪtɪd] [ɑ:nt] ['aɪdəz] ['stɪndʒinəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] .
inherited Aunt Ida's stinginess as well as her money .
遗传 阿姨 艾达的 吝啬 作为 出色地 作为 她 钱 .

如果你给他们每人一个装满钻石的金盘，他们会说你不仅继承了艾达阿姨的钱，还继承了她的吝啬。

" ['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔ:ŋ] [went] [ɒn] ['twɪstɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] : " [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊr; jər] [raɪt] ,
" Mrs . Budlong went on twisting her fingers : " Oh , of course you're right ,
" 太太 . 布德隆 去 在 扭曲 她 手指 : " 哦 , 的 课程 你是 正确的 ,

布德隆太太继续捻着手指说：“哦，你当然是对的，

['ju:l] .
Ule .
ule .

乌勒。

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [ju:z] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [raɪt] [wen] [ɪts] [səʊ] ['heɪtfl] ?
But what's the use of being right when it's so hateful ?
但 是什么 这 使用 的 存在 正确的 什么时候 它是 所以 可恶 ?

但是，即便正确，却令人憎恶，这又有什么用呢？

[ɔ:l] [ai]
All I
全部 我

我的一切

[kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪz] [ðæt] ['evribɒdi] [ɪn] [taʊn] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt] !
can think of is that Everybody in town is going to give me a present !
能 思考 的 是 那 大家 在 镇 是 去 到 给 我 一个 展示 !

我能想到的就是，镇上的每个人都要送我礼物！

['evribɒdi] ! "
Everybody ! "
大家 ! "

大家！

" [kænt] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [jɪrz] ['prez(ə)nts][ænd; ənd] [pɑːs] - [ɪm] [ə'lɒŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)][fəʊks] ?
" Can't you take your last year's presents and pass ' em along to other folks ?
" 不能 你 拿 你的 最后的 年 礼物 和 经过 - 呃 沿着 到 其他 各位 ?
"
"
"

“你为什么不把去年的礼物转送给其他人呢？”

" ['evribɒdi] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] . "
" Everybody would recognize them , and I'd be the talk of the town . "
" 大家 会 认出 他们 , 和 ID 是 这 讲话 的 这 镇 . "

“大家都会认出它们，我会成为全城热议的话题。”

" [jʊr; jər] [ðæt] ['eniweɪ] , [səʊ] [wɒt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ? "
" You're that anyway , so what difference does it make ? "
" 你是 那 反正 , 所以 什么 不同之处 做 它 制作 ? "

“反正你就是这样的人，那又有什么区别呢？”

" [aɪ'd]['rɑːðə(r)][daɪ] . "
" I'd rather die . "
" ID 相当 死 . "

“我宁愿死。”

" [jʊd] [seɪv] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] . "
" You'd save a lot of money and trouble if you did . "
" 你会 节省 一个 很多 的 钱 和 麻烦 如果 你 做过 . "

“如果你这样做，就能省下很多钱和麻烦。”

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['prez(ə)nts][ai][mʌst; məst] [gɪv] .
" Just look at the list of presents I must give .
" 只是 看 在 这 列表 的 礼物 我 必须 给 .

“看看我得送的礼物清单吧。”

" [ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]['peɪpəz] .
" She handed him a bundle of papers .
" 她 递交 他 一个 捆 的 文件 .

她递给他一捆文件。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ʌp][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz][ænd; ənd][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli]
He pushed up his spectacles and put on his reading glasses , and instantly
他 推动 向上 他的 眼镜 和 放 在 他的 阅读 眼镜 , 和 即刻
[snɔːt] :
snorted :
哼了一声 :

他推了推眼镜，戴上老花镜，随即嗤之以鼻：

" [seɪ] !
" Say !
" 说 !

“说！

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[ðə; ði] [taʊn] [də'rektəri] ?
the town directory ?
这 镇 目录 ?

城镇名录?

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [riːd] [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði][lɪst] [wen] [hiː; hi] [mɪst] [wʌn][ɪm'pɔːt(ə)nt] [neɪm] .
" He had not read far down the list when he missed one important name .
" 他 有 不是 读 远的 向下 这 列表 什么时候 他 错过 一 重要的 姓名 .

“他还没看完名单，就漏掉了一个重要的名字。”

" [juːv] [ˌəʊvə'lʊkt] ['mɪsɪz] . ['ɔːlsəp] . "
" You've overlooked Mrs . Alsop . "
" 你已经 被忽视的 太太 . 阿尔索普 . "

“你忽略了艾尔索普夫人。”

" [əʊ] , [hɜː(r); hə(r)] !
" Oh , her !
" 哦 , 她 !

“哦，她！”

[aɪv] ['kwɒrəld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
I've quarreled with her .
我已经 争吵 和 她 .

我和她吵架了。

[wiː; wi][doʊnt] [spiːk] , [θæŋk] ['hev(ə)n] . "
We don't speak , thank heaven . "
我们 不 说话 , 感谢 天堂 . "

我们不说话，谢天谢地。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mʌni] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [spiːk] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
" It would be money In your pocket , if you didn't speak to anybody .
" 它 会 是 钱 在 你的 口袋 , 如果 你 没有 说话 到 任何人 .

“如果你不跟任何人说话，那钱就会落入你的口袋。”

[gɒʃ] !
Gosh !
天哪 !

天哪！

" [hiː; hi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [niː] .
" he slapped his knee .
" 他 被掌掴 他的 膝盖 .

他拍了拍自己的膝盖。

" [ai][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] .
" I have an idea .
" 我 有 一个 主意 .

我有个主意。

[stɒp] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['evribɒdi] . "
Stop speaking to everybody . "
停止 请讲 到 大家 . "

不要跟所有人说话。

" [doʊnt][hiː; hi] ['sɪli] . "
" Don't he silly . "
" 不 他 愚蠢的 . "

“别傻了。”

" [ai] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I mean it .
" 我 意思是 它 .

"我是认真的。

" [sevn]
" VII
" 七

七

['fɔɪld]
FOILED
挫败

失败

[ju(:)'lisi:z][es] . [dʒiː] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['fɜːtaɪl] [ɪn][aɪ'diəz][ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]
Ulysses S . G . Budlong was a man fertile in ideas and unflinching in their
尤利西斯 S . G . 布德隆 曾是 一个 男人 沃 在 想法 和 坚定不移 在 他们的
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
execution .
执行 .

尤利西斯·S·G·布德隆是一位才思敏捷、执行力强的人。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ʌn'kwestʃənd]
Otherwise he would never have attained his present unquestioned
否则 他 会 绝不 有 已达到 他的 展示 毋庸置疑
[suː'preməsi; sjuː'preməsi] ,
supremacy ,
霸权 ,

否则他永远不可能获得如今无可争议的至高地位。

[æz; əz][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [heɪ] [ænd; ənd] [fiːd] ['mɜːtʃənt] [ɪn] ['kɑːθɪdʒ] .
as the leading hay and feed merchant in Carthage .
作为 这 领导 干草 和 喂养 商人 在 迦太基 .

作为迦太基首屈一指的干草和饲料商。

" [ɪts] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][lɒg] , " [hiː; hi] [ɜːrdʒd] .
" It's as easy as falling off a log , " he urged .
" 它是 作为 简单的 作为 坠落 离开 一个 日志 , " 他 敦促 .

"这简直易如反掌，"他催促道。

" [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [spæt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" You women are always spatting about something .
" 你 女性 是 总是 争吵 关于 某物 .

你们女人总是为了些小事争吵。

[naʊz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə]['kæpɪtəlaɪz][jɔː(r); jə(r)][spæts] . "
Now's your chance to capitalize your spats . "
现在是 你的 机会 到 资本化 你的 争吵 . "

现在正是你利用争吵获利的好机会。

" [men][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ɪm] - [buː] - [huː] - - ! " [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . - ['kɒment] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" Men are such im - boo - hoo - ciles ! " was Mrs . Budlong's comment , as she
" 男人 是 这样的 我是 - 嘘 - 呼 - - ! " 曾是 太太 . - 评论 , 作为 她
[bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] .
began to weep .
开始 到 哭泣 .

"男人真是太没良心了！"布德隆太太一边说着，一边哭了起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['ɔːkwədnəs] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)]
Her husband patted her with a timid awkwardness as if she were
她 丈夫 轻拍 她 和 一个 胆小 尴尬 作为 如果 她 是
[ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɔːs] .
the nose of a strange horse .
这 鼻子 的 一个 奇怪的 马 .

她的丈夫怯生生地拍了拍她的脸，仿佛她是一匹陌生马的鼻子。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

[ðeə(r)] !
there !
那里 !

那里！

[wiːl; wil] [fɪks] [ðɪs] [ʌp] [faɪn] .
we'll fix this up fine .
出色地 使固定 这 向上 美好的 .

我们会妥善解决这个问题的。

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] ['kwɒrəl] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['ɔːlsəp] [ə'baʊt] ? "
What did you quarrel with Mrs . Alsop about ? "
什么 做过 你 争吵 和 太太 . 阿尔索普 关于 ? "

你和艾尔索普太太吵架了什么？

" [ʃiː; ʃi] [təʊld] ['sæli] ['sweɪzi] [ænd; ənd] ['sæli] ['sweɪzi] [təʊld] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ai] [juːst] [maɪ]
" She told Sally Swezey and Sally Swezey told me — that I used my
" 她 讲述 莎莉 斯威齐 和 莎莉 斯威齐 讲述 我 — 那 我 用过的 我的

她告诉了萨莉·斯威齐，萨莉·斯威齐又告诉我——我用了我的

['kɑːθɪdʒ] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['relətɪvz] [ɪn] ['ʌðə(r)] [taʊnz] . "
Carthage presents to send to relatives in other towns . "
迦太基 礼物 到 发送 到 亲属 在 其他 城镇 . "

迦太基将礼物寄给其他城镇的亲戚。

" [ʃiː; ʃi] ['flætəd] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] [ˌʌnkən'soʊlɪŋli] .
" She flattered you at that , " said Mr . Budlong unconsolingly .
" 她 受宠若惊 你 在 那 , " 说 先生 . 布德隆 令人沮丧地 .

“她那样说是在奉承你，”巴德隆先生不以为然地说。

" [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [driːm] [ɒv; əv] [fə'gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] .
" But don't you dream of forgiving her till after Christmas .
" 但 不 你 梦 的 宽恕 她 直到 后 圣诞节 .

“但是，在圣诞节之前，你别想着原谅她。”

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɒptɪk(ə)l] [hæθ]
" Mrs . Budlong was having such a good cry , and enjoying the optical hath
" 太太 . 布德隆 曾是 拥有 这样的 一个 好的 哭 , 和 享受 这 光学的 有
[səʊ] ['hɑːtɪli] ,
so heartily ,
所以 衷心地 ,

“布德隆太太哭得那么开心，那么享受这视觉盛宴，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [bɪ'keɪm] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
that her grief became very precious to her .
那 她 悲伤 成为 非常 宝贵的 到 她 .

她的悲痛对她来说变得无比珍贵。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [griːf] [ɪz][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːt] [ɒv; əv]
It suggested what a beautiful thing grief is to those who make a fine art of
它 建议 什么 一个 美丽的 事物 悲伤 是 到 那些 WHO 制作 一个 美好的 艺术 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

它表明，对于那些能将悲伤升华为艺术的人来说，悲伤是一件多么美好的事情。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wet] - - .
She smiled wet - liddedly .
她 微笑 湿的 - - .

她眼眶湿润地笑了。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] , - , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn]
" There is nothing in your idea , Ulie , but it has suggested a good one
" 那里 是 没有什么 在 你的 主意 , - , 但 它 有 建议 一个 好的 一
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

"你的想法没什么可取之处，乌利，但它给了我一个好主意。"

[aɪl] [ə'naʊns] [ðæt] [ai] [kænt] ['selɪbreɪt] ['krɪsməs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [griːf] [fɔː(r); fə(r)]
I'll announce that I can't celebrate Christmas because of our great grief for
患病的 宣布 那 我 不能 庆祝 圣诞节 因为 的 我们的 伟大的 悲伤 为了
[ɑːnt] ['aɪdə] . "
Aunt Ida . "
阿姨 艾达 . "

我要宣布，由于我们都非常悲痛地悼念艾达阿姨，我无法庆祝圣诞节。

" [greɪt] [griːf] !
" Great grief !
" 伟大的 悲伤 !

"太悲痛了！"

" ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] ['ekəud] .
" Mr . Budlong echoed .
" 先生 . 布德隆 回声 .

巴德隆先生附和道。

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

"为什么，

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['selɪbreɪtɪd] [ɑːnt] ['aɪdəz] ['fɪnɪʃ] [mɔː(r)] ['dʒɔɪəs] [wɪ'ðaʊt] [jʊd] [ˌserə'neɪdɪd]
you couldn't have celebrated Aunt Ida's finish more joyous without you'd serenaded
你 不能 有 著名 阿姨 艾达的 结束 更多的 欢乐 没有 你会 小夜曲
[hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['wʊdlɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [brɑːs] [bænd] . "
her in Woodlawn with a brass band . "
她 在 伍德劳恩 和 一个 黄铜 乐队 . "

如果没有你在伍德劳恩用铜管乐队为艾达阿姨演奏小夜曲，你就不可能更快乐地庆祝她完成学业了。

" [ju(ː)'lisiːz] ['bʌdˌlɔːŋ] !
" Ulysses Budlong !
" 尤利西斯 布德隆 !

"尤利西斯·巴德隆！

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
you ought to be ashamed of yourself for saying such a thing !
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 为了 说 这样的 一个 事物 !

你竟然说出这种话，你应该感到羞耻！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] , [ɪn]['fænsi] ,
" But she suddenly heard , in fancy ,
" 但 她 突然 听到 , 在 想要 ,

但她突然间仿佛听到，

[ðə; ði] [lɑːf] [ðæt] [wʊd] [gəʊ][ʌp] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skjuːs] .
the laugh that would go up if she sprung such an excuse .
这 笑 那 会 去 向上 如果 她 弹簧 这样的 一个 原谅 .

如果她真的编造出这样的借口，肯定会引来一阵哄笑。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɪn] :
She gave in :
她 给予 在 :

她屈服了：

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] ['sʌmbədi] [ðen] .
" We'll have to quarrel with somebody then .
" 出色地 有 到 争吵 和 某人 然后 .

“那我们就得找个人吵架了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪk'skjuːs][ɪz][ðeə(r)] ? "
But what excuse is there ? "
但 什么 原谅 是 那里 ? "

但这又有什么借口呢？

" ['wɪmɪn] [dəʊnt] [niːd] ['eni] ['riːəl][ɪk'skjuːs] .
" Women don't need any real excuse .
" 女性 不 需要 任何 真实的 原谅 .

“女人不需要任何真正的借口。”

[juː; jʊ] ['sɪmpli] ['telɪfəʊn] ['sæli] ['sweɪzi] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɜːs(ə)n][təʊld][juː; jʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ]
You simply telephone Sally Swezey that a certain person told you — and you
你 简单地 电话 莎莉 斯威齐 那 一个 肯定 人 讲述 你 — 和 你
[wəʊnt] [neɪm] ['eni] [nems] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [jʊd]
won't name any names — that she had been making fun of you and you'd
惯于 姓名 任何 姓名 — 那 她 有 到过 制作 乐趣 的 你 和 你会
[biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [jʊd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)]
be much obliged if she never spoke to you again for you'd certainly never
是 很多 有义务 如果 她 绝不 辐 到 你 再次 为了 你会 当然 绝不
[spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] . "
speak to her again . "
说话 到 她 再次 . "

你只需打电话给萨莉·斯威齐，说某个人告诉你——你不会说出是谁——她一直在嘲笑你，如果你能让她永远不要再跟你说话，你将不胜感激，因为你肯定也不会再跟她说话了。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] ['sæli] ['sweɪzi] [hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
" But how do I know Sally Swezey has been making fun of me ? "
" 但 如何 做 我 知道 莎莉 斯威齐 有 到过 制作 乐趣 的 我 ? "

“但我怎么知道莎莉·斯威齐一直在嘲笑我呢？”

" [əʊ] , [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [daʊt] [bʌt; bət] [wɒt] ['evribɒdi] [ɪn] [taʊn] [ɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] . "
" Oh , there ain't any doubt but what everybody in town is doing that . "
" 哦 , 那里 不是 任何 怀疑 但 什么 大家 在 镇 是 正在做 那 . "

“哦，毫无疑问，镇上每个人都在这么做。”

" [ju(ː)'lisiːz] ['bʌdˌlɔːŋ] !
" Ulysses Budlong !
" 尤利西斯 布德隆 !

“尤利西斯·巴德隆！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] ! "
how can you talk so ! "
如何 能 你 讲话 所以 ! "

你怎么能这么说！

" [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪð] — [wɒt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wʊd]
" If people without money couldn't make fun of people with — what consolation would
" 如果 人们 没有 钱 不能 制作 乐趣 的 人们 和 — 什么 安慰 会
[ðeɪ] [hæv; həv] ?
they have ?
他们 有 ?

"如果没钱的人不能嘲笑有钱人，那他们还有什么安慰呢？"

['eniweɪ] , [ɪts] [nɒt] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fəʊks] [jʊr; jər] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] .
Anyway , it's not me but the other folks you're supposed to quarrel with .
反正 , 它是 不是 我 但 这 其他 各位 你是 据称 到 争吵 和 .

总之，你应该争吵的对象不是我，而是其他人。

[juː; jʊ] [spend] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [həʊl] [taʊn]
You spend an hour at that telephone and you can get the whole town
你 花费 一个 小时 在 那 电话 和 你 能 得到 这 所有的 镇
[baɪ] [ðə; ði] [ɪəz] . "
by the ears . "
经过 这 耳朵 . "

你只要在电话旁待上一个小时，就能掌控全镇的人。

" [bʌt; bət] [ai] [kænt] [juːz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] . "
" But I can't use the same excuse for everybody . "
" 但 我 不能 使用 这 相同的 原谅 为了 大家 . "

"但我不能用同样的借口来搪塞所有人。"

" [jʊl] [θɪŋk] [ʌp] ['plenti] [wʌns] [juː; jʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" You'll think up plenty once you put your mind to it .
" 你会 思考 向上 很多 一次 你 放 你的 头脑 到 它 .

只要你用心去做，就能想出很多办法。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'skjuːs] [keɪm] [ɪn] [pæt] .
" And with that another excuse came in pat .
" 和 和 那 其他 原谅 来了 在 拍 .

于是，另一个借口脱口而出。

[keɪm] [ɪn] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['fleɪgrənt] .
Came in howling and flagrant .
来 在 嚎叫 和 明目张胆 .

嚎叫着、肆无忌惮地闯了进来。

[ju(ː)'lisiːz] ['dʒuːniə(r)] [bɜːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
Ulysses Junior burst into the room , as if he had forgotten the presence
尤利西斯 初级 爆裂 进入 这 房间 , 作为 如果 他 有 被遗忘的 这 在场
[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
of the door .
的 这 门 .

小尤利西斯冲进房间，仿佛忘记了门的存在。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['jelpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaɪ'əʊti; kɔɪ'əʊti] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['taɪni] [nəʊz] [æn; ən]
He was yelping like a coyote and from his tiny nose an
他 曾是 尖叫 喜欢 一个 郊狼 和 从 他的 微小的 鼻子 一个
[ə'stɒnɪʃɪŋ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [blʌd] [wɒz; wəz] ['spaʊtɪŋ] .
astonishing amount of blood was spouting .
惊人 数量 的 血 曾是 喷水 .

他像郊狼一样嚎叫，从他那小小的鼻子里喷涌出大量的鲜血。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] !
" What on earth is the matter !
" 什么 在 地球 是 这 事情 !

到底出了什么事！

" [ðə; ði] ['stɑːtld] ['mʌðə(r)] [gɑːspt] .
" the startled mother gasped .
" 这 惊慌 母亲 倒吸一口气 .

受惊的母亲倒吸了一口气。

" [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] — - [ænd; ənd][biː; bi]['keəf(ə)l][nɒt][tuː; tə] [bliːd]
" Come here to me , you poor child — - and be careful not to bleed
" 来 这里 到 我 , 你 贫穷的 孩子 — - 和 是 小心 不是 到 流血
[ɒn][ðə; ði][njuː] [rʌg] .
on the new rug .
在 这 新的 小地毯 .

“可怜的孩子，过来到我这里来——小心别把血弄到新地毯上了。”

" [ju(ː)'lisiːz] - [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] [wɒz; wəz] [ɪm'piːdɪd] [wɪð] [sɒbz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːsɪ'leɪʃnz] [ɒv; əv] [θriː]
" Ulysses ' articulation was impeded with sobs and the oscillations of three
" 尤利西斯 - 关节 曾是 受阻 和 啜泣 和 这 振荡 的 三
['semi] - [dɪ'tætʃt] [tiːθ] ,
semi - detached teeth ,
半 - 分离的 牙齿 ,

“尤利西斯说话含糊不清，抽泣声此起彼伏，三颗半脱落的牙齿也跟着颤抖。”

[ðæt] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz][hiː; hi] [skriːmd] : " ['lɪt(ə)l] ['klærəns] - [lik] [ˌem 'iː] !
that waved in the breeze as he screamed : " Little Clarence Detwiller LICKED me !
那 挥手 在 这 微风 作为 他 尖叫 : " 小的 克拉伦斯 - 舔过 我 !
当他尖叫着时，风吹动着他：“小克拉伦斯·德特维勒舔了我！”

[səʊ][hiː; hi][dɪd] !
so he did !
所以 他 做过 !

他真的这么做了！

[ænd; ənd][ai][oʊni][piː] - [pʊʃt] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz][sled]['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌd(ə)l][ɒv; əv][aɪs][ˌdʌbljuː'eɪ] - [ˌdʌbljuː'eɪ]
and I on'y p - pushed him off his sled into a puddle of ice wa - wa
和 我 仅限 p - 推动 他 离开 他的 雪橇 进入 一个 水坑 的 冰 哇 - 哇
- ['wɔːtə(r)]
- water
- 水

我只是把他从雪橇上推下去，掉进冰水坑里而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɪkt] [maɪ][ef] - [ef] - [feɪs] - [eɪs] [ɒf] .
and he attackted me and kicked my f - f - Face - ace off .
和 他 遭到攻击 我 和 踢 我的 f - f - 脸 - 高手 离开 .
他攻击我，把我的脸踢掉了。

" ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ]
" Mr . and Mrs . Budlong were so elated with the same idea that they
" 先生 . 和 太太 . 布德隆 是 所以 欣喜若狂 和 这 相同的 主意 那 他们
[fə'gɒt] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ðeə(r)] [hɑːt] - ['brəʊkən] ['ɒfsprɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . -
forgot to console their heart - broken offspring with more than Mr . Budlong's
忘了 到 安慰 他们的 心 - 破碎的 后代 和 更多的 比 先生 . -
[kɜːt] ,
curt ,
简短 ,

“布德隆夫妇对同一个想法欣喜若狂，以至于忘记安慰他们伤心欲绝的孩子，布德隆先生只是冷冷地说了句……”

" [fɜːst] [tiːθ] ['eniweɪ] ; [seɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]['dentɪst] .
" First teeth anyway ; saves you a trip to the dentist .
" 第一的 牙齿 反正 ; 保存 你 一个 旅行 到 这 牙医 .

"至少第一颗牙长出来了；省得你去看牙医。"

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
" He nodded to his wife .
" 他 点头 到 他的 妻子 .

他向妻子点了点头。

" [dʒʌst][ðə; ði][ɪk'skjuːs][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] . "
" Just the excuse we were looking for . "
" 只是 这 原谅 我们 是 寻找 为了 . "

"这正是我们想要的借口。"

" [sent] [də'rekt][frɒm; frəm]['hev(ə)n] , " [n'ɒdɪd] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] .
" Sent direct from heaven , " nodded Mrs . Budlong .
" 发送 直接的 从 天堂 , " 点头 太太 . 布德隆 .

"这是上天直接派来的，"布德隆夫人点点头说。

" [juː; jʊ][kɔːl] [ʌp] ['rɒskəʊ] - [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][hɪz; ɪz][sʌn] [hæz; həz]['krɪmɪn(ə)l]
" You call up Roscoe Detwiller this minute and tell him his son has criminal
" 你 称呼 向上 罗斯科 - 这 分钟 和 告诉 他 他的 儿子 有 刑事
['tendənsiz] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [daɪ][ɒn][ðə; ði] ['gæləʊz]
tendencies and ought to be in jail and will undoubtedly die on the gallows
倾向 和 应该 到 是 在 监狱 和 将要 无疑 死 在 这 绞刑架
.
.
.

"你立刻打电话给罗斯科·德特维勒，告诉他他的儿子有犯罪倾向，应该被关进监狱，而且无疑会被绞死在绞刑架上。"

[ðen] [hiː; hi][woʊnt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "
Then he won't speak to you to - morrow . "
然后 他 惯于 说话 到 你 到 - 明天 . "

那他明天就不会跟你说话了。

" [juː; jʊ][bet][hiː; hi][woʊnt] .
" You bet he won't .
" 你 赌注 他 惯于 .

"你肯定他不会。"

[hiːl] [dʒʌst]['kwaɪətli][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɒt] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [dɪd][tuː; tə]
He'll just quietly do to me what his boy did to
地狱 只是 悄悄 做 到 我 什么 他的 男生 做过 到

他会悄悄地对我做他儿子对我做过的事。

- .
Ulie .
- .

乌利。

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [tel] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [jɔː'self] .
No , my dear , you tell all that to Mrs . Detwiller yourself .
不 , 我的 亲爱的 , 你 告诉 全部 那 到 太太 . - 你自己 .

不，亲爱的，你亲自把这些话告诉德特维勒太太。

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [faɪn] [kən'tempt] .
" Mrs . Budlong tossed her head with fine contempt .
" 太太 . 布德隆 抛掷 她 头 和 美好的 鄙视 .

布德隆夫人不屑地甩了甩头。

" [wɒt] ['kauəd] [men] [ɑː(r); ə(r)] !
" What cowards men are !
" 什么 懦夫 男人 是 !

男人真是懦夫！

['ɔːlweɪz] ['ʃiːldɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd] ['wɪmɪnz] [skɜːrts] .
always shielding themselves behind women's skirts .
总是 屏蔽 他们自己 在后面 女性的 裙子 .

总是躲在女人的裙子后面。

[wel] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə'freɪd] , [aɪm] [nɒt] .
Well , if you're afraid , I'm not .
出色地 , 如果 你是 害怕的 , 我是 不是 .

如果你害怕，那我可不害怕。

[aɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [hæd; həd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːn] [deɪz] .
I'll give her the biggest talking to she ever had in her born days .
患病的 给 她 这 最大 说 到 她 曾经 有 在 她 出生 天 .

我要给她这辈子听过最严厉的一次谈话。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] , [sniə] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]
" She rose with fortitude and started to the telephone , sneered at it
" 她 玫瑰 和 坚韧 和 开始 到 这 电话 , 冷笑 在 它
[ænd; ənd] [glɛə] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
and glared at it .
和 怒目而视 在 它 .

她坚定地站起身，走到电话旁，对着电话嗤之以鼻，怒目而视。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [stʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [niːd] .
Her husband stood by her to support her in the hour of need .
她 丈夫 站立 经过 她 到 支持 她 在 这 小时 的 需要 .

在她最需要帮助的时候，她的丈夫始终陪伴在她身边，支持她。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd] [snæp] [fə'rəʊʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði]
He watched her ask for the number , and snap ferociously at the
他 观看 她 问 为了 这 数字 , 和 折断 凶猛地 在 这
['sentrəl] .
central .
中央 .

他看着她索要电话号码，然后狠狠地冲着中央咆哮。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['pænɪki] [ə'gen] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ə'piːlɪŋli]
Then she fell panicky again and held the transmitter to him appealingly
然后 她 跌倒 惊慌失措 再次 和 握住 这 发射机 到 他 吸引人的
.
.
.

然后她又惊慌失措，恳求地把发射器递给他。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ['skɔːnfəli] .
He waved her away scornfully .
他 挥手 她 离开 轻蔑地 .

他轻蔑地挥手让她走开。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [hɑːd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['grɪmnəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [təʊn]
She set her teeth hard and there was grimness in her eye and tone
她 放 她 牙齿 难的 和 那里 曾是 阴郁 在 她 眼睛 和 语气
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] :
as she said :
作为 她 说 :

她咬紧牙关，眼神和语气都十分阴沉，说道：

" [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - !
" Is this you , Mrs . Detwiller !
" 是 这 你 , 太太 . - !

“这是您吗，德特维勒夫人！”

— — [əʊ] , [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm] ['veri] [wel] .
— — Oh , yes , thank you , I'm very well .
— — 哦 , 是的 , 感谢 你 , 我是 非常 出色地 .

——哦，是的，谢谢，我很好。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] - [em] — — [əʊ] , [jes] , [hiːz] [wel] , [tuː] .
I wanted to tell you - m — — oh , yes , he's well , too .
我 通缉 到 告诉 你 - 米 — — 哦 , 是的 , 他是 出色地 , 也 .

我想告诉你——哦，是的，他也很好。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] — — [jes] , [səʊ] - [sez] !
But what I started to say was — — Yes , so Ulie says !
但 什么 我 开始 到 说 曾是 — — 是的 , 所以 - 说道 !

但我正要说的是——是的，乌利也这么说！

— — — [jes] , [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] — — — [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
— — — Yes , right in the face — — — Oh , of course ,
— — — 是的 , 正确的 在 这 脸 — — — 哦 , 的 课程 ,

——是的，正中面部——哦，当然，

— — — ['nætʃ(ə)rəli] — — — [bɔɪz] [wɪl] [biː; bi] — — — — — — [əʊ] , [aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ] ['pʌnɪʃt] [hɪm] .
— — — Naturally — — — Boys will be — — — — — — Oh , I'm sorry you punished him .
— — — 自然 — — — 男孩们 将要 是 — — — — — — 哦 , 我是 对不起 你 受到惩罚 他 .

——自然而然——男孩们会——哦，对不起，你惩罚了他。

[hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [tʃaɪld] — — — — — — [əʊ] , [doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
He's such a sweet child — — — — — — Oh , don't think of it .
他是 这样的 一个 甜的 孩子 — — — — — — 哦 , 不 思考 的 它 .

他真是个可爱的孩子——哦，别想了。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] - [fɔːlt] .
I'm sure it was all Ulie's fault .
我是 当然 它 曾是 全部 - 过错 .

我确信这都是尤利的错。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm] ['betə(r)] [nekst] [taɪm] .
It will teach him better next time .
它 将要 教 他 更好的 下一个 时间 .

这会让他下次做得更好。

[hiːz] [səʊ] [rʌf] !
He's so rough !
他是 所以 粗糙的 !

他太粗鲁了！

— — — — — — [əʊ] , ['riːəli] , [haʊ] ['ɔːfli] [swiːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
— — — — — — Oh , really , how awfully sweet of you .
— — — — — — 哦 , 真的 , 如何 非常 甜的 的 你 .

——哦，真的吗？你真是太好了。

[gʊd] [naɪt] , [dɪə(r)] .
Good night , dear .
好的 夜晚 , 亲爱的 .

晚安，亲爱的。

" [ʃiː; ʃi] [stʌk] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hʊk] [tuː; tə] [hæŋ] [hɜː'self] [ɒn] .
" She stuck the receiver on the hook and looked for a hook to hang herself on .
" 她 卡住 这 接收者 在 这 钩 和 看起来 为了 一个 钩 到 悬挂 她自己 在 .

她把听筒挂在钩子上，然后去找个钩子上吊。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɪfti] [wɪð] [ʃeɪm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] :
Her eyes were shifty with shame as she mumbled :
她 眼睛 是 狡猾的 和 耻辱 作为 她 喃喃自语 :

她眼神闪烁，满是羞愧，喃喃自语道：

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['edʒweɪz] .
" I couldn't get a word in edgeways .
" 我 不能 得到 一个 单词 在 边缘 .

"我根本插不上话。"

[ʃiː; ʃi] [ə'pɒlədʒaɪzd] . "
She apologized . "
她 道歉 . "

她道歉了。

" [ʃiː; ʃi] [ə'pɒlədʒaɪzd] !
" She apologized !
" 她 道歉 !

她道歉了！

" ['mɪstə(r)] . ['bʌd,lɔːŋ] [rɔːd] .
" Mr . Budlong roared .
" 先生 . 布德隆 咆哮 .

巴德隆先生咆哮道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [et; eɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
" Why , you ate out of her hand .
" 为什么 , 你 吃 出去 的 她 手 .

"你简直就是她的傀儡。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [,em 'iː] [wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ai] — ['bʌtə(r)] [,wʊdnt] [hæv; həv] ['meltɪd] — [seɪ] ,
And you were going to show me what a coward I — Butter wouldn't have melted — say ,
和 你 是 去 到 展示 我 什么 一个 懦夫 我 — 黄油 不会 有 融化 — 说 ,

你本来想让我看看我有多懦弱——连黄油都不会融化——比如说，

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ?
why didn't you kiss her ?
为什么 没有 你 吻 她 ?

你为什么不吻她？

" ['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔːŋ] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [dɪs'meɪ] [ðæn; ðən] [rɪ'mɔːs] .
" Mrs . Budlong was suffering a greater dismay than remorse .
" 太太 . 布德隆 曾是 痛苦 一个 更大的 沮丧 比 悔恨 .

"布德隆夫人更多的是感到沮丧，而不是懊悔。"

" [wɒt] [d'juː] [sə'pəʊz] [ðæt] [kæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klara] - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?
" What d'you suppose that cat of a Clara Detwiller's going to do ?
" 什么 你 认为 那 猫 的 一个 克拉拉 - 去 到 做 ?

你觉得克拉拉·德特维勒这个泼妇会做什么？

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] .
" she moaned .
" 她 呻吟 .

她呻吟道。

" [ʃiːz] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [send] - [ə; eɪ] [naɪs] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] !
" She's going to make her boy send Ulie a nice Christmas present !
" 她是 去 到 制作 她 男生 发送 - 一个 好的 圣诞节 展示 !

她要让她儿子给乌利送一份漂亮的圣诞礼物!

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [bai] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː; tə] [hɪm] ! "
And now we'll have to buy one for Ulie to give to him ! "
和 现在 出色地 有 到 买 一 为了 - 到 给 到 他 ! "

现在我们得给乌利买一个送给他了!

" [wel] , [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] — [əʊ] , [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['mænɪdʒə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
" Well , of all the — oh , you're a great manager , you are !
" 出色地 , 的 全部 这 — 哦 , 你是 一个 伟大的 经理 , 你 是 !

"嗯，在所有这些——哦，你是一位很棒的经理，你真是！"

[juː; jʊ] [kɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ɡet] [rɪd] [ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [wʌn] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] ,
You call up a woman to get rid of giving one Christmas present ,
你 称呼 向上 一个 女士 到 得到 摆脱 的 给予 一 圣诞节 展示 ,

你打电话给一个女人，想摆脱送圣诞礼物这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [ɡɒt] [tuː; tə] [ɡɪv] [tuː] .
and now you've got to give two .
和 现在 你已经 得到 到 给 二 .

现在你得给出两个。

[hɪə(r)] !
Here !
这里 !

这里!

[weə(r)] [juː; jʊ] ['ɡəʊɪŋ] ? "
where you going ? "
在哪里 你 去 ? "

你要去哪儿?

" [aɪm] ['ɡəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [fəʊn] [ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . - [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] . "
" I'm going to that phone and tell Mrs . Detwiller what I think of her . "
" 我是 去 到 那 电话 和 告诉 太太 . - 什么 我 思考 的 她 . "

"我要去打电话，告诉德特维勒太太我对她的看法。"

" [juː; jʊ] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [fəʊn] .
" You keep away from that phone .
" 你 保持 离开 从 那 电话 .

你离那部手机远点。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [rɪŋ] [ɒf] [ə'ɡen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [wɪʃt] ['ɒntə] [ˌem 'iː] !
Before you could ring off again her husband would have a Christmas present wished onto ME !
前 你 可以 戒指 离开 再次 她 丈夫 会 有 一个 圣诞节 展示 希望 到 我 !

在你再次挂断电话之前，她丈夫就会向我许下圣诞礼物愿望!

" [eɪtθ]
" VIII
" 八

第八

['fɔɪld] [ə'gen]
FOILED AGAIN
挫败 再次

再次失败

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [ə'rəʊz][frɒm; frəm] [driːmz] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ] ['baːginz] ['ɑːftə(r)][ɔːl]
The next morning Mrs . Budlong arose from dreams of finding bargains after all
这 下一个 早晨 太太 . 布德隆 出现 从 梦境 的 寻找 特价商品 后 全部
.
.
.

第二天早上，布德隆太太从梦中醒来，梦见自己最终还是找到了便宜货。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðæt] [led][hɜː(r); hə(r)] , [huː] [nəʊz] [haʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]
She felt a spirit in her feet that led her , who knows how , to the
她 毛毡 一个 精神 在 她 脚 那 引领 她 , WHO 知道 如何 , 到 这
['krɪsməs] - ['wɪndəʊ] [striːt] .
Christmas - window street .
圣诞节 - 窗户 街道 .

她感觉脚下有股神秘的力量，不知怎么的，就把她引到了挂满圣诞橱窗的街道上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][praisiz][ænd; ənd][ðə; ði] [sɜː'vɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪlzfoʊk] [drəʊv]
But the crowds and the prices and the servility of the salesfolk drove
但 这 人群 和 这 价格 和 这 奴性 的 这 销售人员 驾驶
[hɜː(r); hə(r)][aʊt] [ə'gen] .
her out again .
她 出去 再次 .

但拥挤的人群、高昂的价格以及售货员的谄媚态度又让她离开了。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['læɡəd] [wei] [həʊm][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sæli] ['sweɪzi] ,
On her laggard way home she saw Sally Swezey ,
在 她 落后者 方式 家 她 锯 莎莉 斯威齐 ,

在她拖着脚步回家的路上，她看到了莎莉·斯威齐。

[liːn] [ænd; ənd]['læŋki][ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][flə'mɪŋɡəʊ] .
lean and lanky and somehow reminding her of a flamingo .
倾斜 和 瘦长的 和 不知何故 提醒 她 的 一个 火烈鸟 .

她身材瘦削修长，不知为何让她想起了火烈鸟。

['sæli] [i'spai] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)][ænd; ənd] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['haɪə(r)] .
Sally espied her from afar and stepped a little higher .
莎莉 窥视 她 从 远方 和 步 一个 小的 更高 .

莎莉远远地就看到了她，于是稍稍抬高了身子。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [sə'dʒestʃən] .
Mrs . Budlong remembered her husband's suggestion .
太太 . 布德隆 记得 她 丈夫的 建议 .

布德隆太太想起了她丈夫的建议。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][duː; də][ɔː(r)][daɪ] .
She made a quick resolution to do or die .
她 制成 一个 快的 解决 到 做 或者 死 .

她迅速下定决心，要么成功，要么牺牲。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [laʊd][ænd; ənd]
Her cheek was cold and white and her heart beat loud and
她 脸颊 曾是 寒冷的 和 白色的 和 她 心 打 大声 和
[fɑːst] ,
fast ,
快速地 ,

她的脸颊冰冷苍白，心跳剧烈而急促。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)]['dʌb(ə)l] [tʃɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ][skweə(r)][dʒɔː] ,
but she tried to set her double chin into a square jaw ,
但 她 尝试 到 放 她 双倍的 下巴 进入 一个 正方形 颚 ,

但她试图让自己的双下巴看起来像个方脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['sæli] ['sweɪzi] [æz; əz] [ɪf] ['sæli] ['sweɪzi] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][læmp] - [pəʊst][baɪ][ðə; ði]
and she passed Sally Swezey as if Sally Swezey were a lamp - post by the
和 她 通过了 莎莉 斯威齐 作为 如果 莎莉 斯威齐 是 一个 灯 - 邮政 经过 这
[kɜːb] — [ə; eɪ] ['kɒmən] [læmp] - [pəʊst][baɪ][ðə; ði] [kɜːb] ,
curb — a common lamp - post by the curb ,
抑制 — 一个 常见的 灯 - 邮政 经过 这 抑制 ,

她从萨莉·斯威齐身边走过，就好像萨莉·斯威齐是路边的一盏灯柱——一盏普通的路边灯柱。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
and nothing more .
和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['sæliːz] [gʌʃ] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [stɒp] [ʃɔːt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ]
She heard Sally's gush of greeting stop short as if someone had turned a
她 听到 莎莉的 喷 的 问候 停止 短的 作为 如果 某人 有 转向 一个
['fɔːsɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ;
faucet in her throat ;
龙头 在 她 喉 ;

她听到莎莉滔滔不绝的问候戛然而止，仿佛有人关掉了她喉咙里的水龙头；

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ][gʌlp] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['stræŋgld] ['saɪləns] .
she heard a gulp ; then she heard a strangled silence .
她 听到 一个 咕噜 ; 然后 她 听到 一个 被勒死 沉默 .

她听到一声吞咽声；然后，她听到一阵令人窒息的沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['sæli] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['tentətɪvli] , ['tendəli] , [rɪ'prəʊtʃfəli] .
Then she heard Sally call her name tentatively , tenderly , reproachfully .
然后 她 听到 莎莉 称呼 她 姓名 姑且 , 温柔地 , 责备地 .

然后她听到莎莉试探性地、温柔地、带着责备地叫着她的名字。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .
Then she heard no more .
然后 她 听到 不 更多的 .

之后她就再也没听到任何声音了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['sʌmhaʊ] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
And she knew no more till her feet somehow carried her home .
和 她 知道 不 更多的 直到 她 脚 不知何故 携带 她 家 .

她再也没有知道发生了什么，直到不知怎的，她的双脚带着她回到了家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm][tuː; tə][flɒp]['ɪntuː][ə; eɪ]['rɒkə(r)][ænd; ənd]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [preə(r)] [ɒv; əv]
But she had hardly time to flop into a rocker and utter a prayer of
但 她 有 几乎 时间 到 失败 进入 一个 摇滚乐 和 说出 一个 祷告 的
['grætɪtjuːd][ænd; ənd][praɪd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [vautʃ'seif] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [snʌb] [ə; eɪ]
gratitude and pride for having been vouchsafed the courage to snub a
感激 和 自豪 为了 拥有 到过 担保 这 勇气 到 冷落 一个
[ˌkɑːθə'dʒɪnɪən] [bɪ'fɔː(r)] [ˌbiː 'ɑːr] - [ɑː(r)] - ['ɑːr'ɑːr] !
Carthaginian before Br - r - rr !
迦太基 前 Br - r - rr !

但她几乎没有时间瘫倒在摇椅上，为自己有勇气在 Br-r-rr 之前冷落迦太基人而祈祷，表达感激和自豪之情！

— [ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [treɪl] .
— the relentless telephone was on her trail .
— 这 狠 电话 曾是 在 她 踪迹 .

——那恼人的电话一直缠着她。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [dʒʌst] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜː'self] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][ɒv; əv] ['sæliːz]
She knew just who it was and she braced herself to meet one of Sally's
她 知道 只是 WHO 它 曾是 和 她 支撑 她自己 到 见面 一 的 莎莉的
[ʃɑːp] - [tʌŋd] [ə'sɔːlts] .
sharp - tongued assaults .
锋利的 - 舌头 袭击 .

她知道是谁，并做好了迎接莎莉尖酸刻薄的攻击的准备。

[bʌt; bət] ['sæli] [sed] — [ɪn] [pɑːt] :
But Sally said — in part :
但 莎莉 说 — 在 部分 :

但莎莉说——部分内容如下：

" [əʊ] , [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [dɪə(r)] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?
" Oh , you poor darling dear , is that you ?
" 哦 , 你 贫穷的 亲爱的 亲爱的 , 是 那 你 ?

“哦，可怜的亲爱的，是你吗？”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ?
and how are you now ?
和 如何 是 你 现在 ?

你现在怎么样？

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I was So alarmed for you .
我 曾是 所以 惊慌 为了 你 .

我真为你担心。

[juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] [ɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] [ænd; ənd] — [ɑːrnt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [kraʊdz] ['ɔːf(ə)l] [ðɪs] [jɪə(r)]
You looked So ill and worn and — aren't the Christmas crowds awful this year
你 看起来 所以 患病的 和 磨损 和 — 不是 这 圣诞节 人群 可怕 这 年
?
?
?

你看上去病怏怏的，很憔悴——而且，今年的圣诞节人山人海是不是特别可怕？

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɪt][tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [praisiz] !
and nothing fit to buy and such prices !
和 没有什么 合身 到 买 和 这样的 价格 !

而且什么都不值，价格还这么贵！

[ænd; ənd] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst] [wɔːn] [aʊt] .
and — you must be just worn out .
和 — 你 必须 是 只是 磨损 出去 .

你一定是累坏了。

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][speə(r)] [jɔː'self] , [fɔː(r); fə(r)][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] , ['dɪərɪst] .
You really must spare yourself , for do you Know what you Did , dearest .
你 真的 必须 空闲的 你自己 , 为了 做 你 知道 什么 你 做过 , 亲爱的 .

你真的应该饶了自己，因为你知道你做了什么吗，亲爱的？

[juː; jʊ][went] [raɪt] [baɪ][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [ˌem 'iː] !
You went right By me without Seeing me , or Answering me !
你 去 正确的 经过 我 没有 看到 我 , 或者 回答 我 !

你径直从我身边走过，既没看见我，也没理我！

[jes] , [juː; jʊ][dɪd] !
Yes , you did !
是的 , 你 做过 !

是的，你做到了！

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['stɑ:tld] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [breɪnz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rʌn] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd]
I was so startled that I didn't have brains enough to run after you and
我 曾是 所以 惊慌 那 我 没有 有 大脑 足够的 到 跑步 后 你 和
[ə'sɪst] [ju:; jʊ] [həʊm] .
assist you home .
协助 你 家 .

我当时吓坏了，脑子一片空白，根本没想起来追上去扶你回家。

[aɪm][səʊ][glæd][ju:; jʊ][gɒt][ðeə(r)][ə'laɪv]
I'm so glad you got there alive
我是 所以 高兴的 你 得到 那里 活

我真高兴你平安到达了。

[ænd; ənd][ai][du:; də][həʊp] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋ] ['betə(r)]
and I Do hope you're feeling better
和 我 做 希望 你是 感觉 更好的

我希望你感觉好些了。

[ænd; ənd][aɪm][səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self][fɔ:(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ju:; jʊ][gəʊ][ɔ:l] [ðæt] [wei] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðæt]
and I'm so aShamed of myself for letting you go all that way aLone in that
和 我是 所以 羞愧 的 我 为了 出租 你 去 全部 那 方式 独自的 在 那
['pɪtɪf(ə)l] [kən'dɪʃn] .
pitiful conDition .
可怜 状况 .

我真为自己感到羞愧，竟然让你独自一人以如此可怜的境况走完那条路。

[kæn; kən][ju:; jʊ]['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] ?
Can you ever forGive me ?
能 你 曾经 原谅 我 ?

你能原谅我吗?

" [wen] ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔ:ŋ] [keɪm] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌntʃən] , ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔ:ŋ] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði]
" When Mr . Budlong came home for luncheon , Mrs . Budlong told him the
" 什么时候 先生 . 布德隆 来了 家 为了 午餐 , 太太 . 布德隆 讲述 他 这
[həʊl] ['stɔ:ri] .
whole story .
所有的 故事 .

“当布德隆先生回家吃午饭时，布德隆太太把整个故事告诉了他。”

[hi:; hi] [glɛə] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][ai] - [gɪv] - [ju:; jʊ] - [ʌp] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [graul] :
He glared at her with an I - give - you - up expression and growled :
他 怒目而视 在 她 和 一个 我 - 给 - 你 - 向上 表达 和 咆哮 :

他怒视着她，一副“我放弃你了”的表情，低声咆哮道：

" [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɔ:l] [ðæt] , [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? "
" And when she said all that , what did you say ? "
" 和 什么时候 她 说 全部 那 , 什么 做过 你 说 ? "

“当她说出那些话的时候，你说了什么？”

" [ai][dəʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔ:ŋ] ['fɔ:ltəd] .
" Mrs . Budlong faltered .
" 太太 . 布德隆 犹豫不决 .

布德隆夫人犹豫了。

" [ɔ:l] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðæt] [waɪn] ['dʒeli] [ai] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [fɔ:(r); fə(r)] . "

" All I know is that she's coming over this afternoon with a lot of that wine jelly I gave her the receipt for . "

" 全部 我 知道 是 那 她是 未来 超过 这 下午 和 一个 很多 的 那 葡萄酒 果冻 我 给予 她 这 收据 为了 . "

"我只知道她今天下午会带着很多我给她收据的那种葡萄酒果冻过来。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [du:; də] [ðɪs] [taɪm] ?

" And what do you intend to do this time ?

" 和 什么 做 你 打算 到 做 这 时间 ?

"那么这次你打算怎么做？"

" ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔ:ŋ] [di'mɑ:nd, -'mænd] .

" Mr . Budlong demanded .

" 先生 . 布德隆 要求 .

布德隆先生要求道。

[ðə; ði] ['skeptɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [təʊn] [stʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [rɪ'vəʊlt] .

The skeptic in his tone stung her to revolt .

这 怀疑论者 在 他的 语气 被蜇了 她 到 反叛 .

他语气中的怀疑让她怒火中烧，想要反抗。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bi:; bi] [strɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

She could usually be strong in the presence of her husband .

她 可以 通常 是 强的 在 这 在场 的 她 丈夫 .

在丈夫面前，她通常都能表现得很坚强。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [li:st] [laɪk] ['mɪsɪz] . [ˌbəuədi'siə] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sed] :

She looked at least like Mrs . Boadicea as she said :

她 看起来 在 至少 喜欢 太太 . 博阿迪西亚 作为 她 说 :

她说这话时，至少看上去像极了布狄卡夫人：

" [ai] [ɪn'tend] [tu:; tə] [tel] ['sæli] ['sweɪzi] [wɒt] [ju:; jʊ] [təʊld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] .

" I intend to tell Sally Swezey what you told me to .

" 我 打算 到 告诉 莎莉 斯威齐 什么 你 讲述 我 到 .

"我打算把你让我说的话告诉莎莉·斯威齐。"

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ək'sept] [nəʊ] [ɐp'ɒlədʒɪz] , [nʌn] [wɒt'evə(r)] .

And I will accept no apologies , none whatever .

和 我 将要 接受 不 致歉 , 没有任何 任何 .

我绝不接受任何道歉，一概不接受。

" [wen] ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔ:ŋ] [keɪm] [həʊm] [tu:; tə] ['dɪnə(r)] [ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

" When Mr . Budlong came home to dinner she avoided his gaze .

" 什么时候 先生 . 布德隆 来了 家 到 晚餐 她 避免 他的 目光 .

"当布德隆先生回家吃晚饭时，她避开了他的目光。"

[ʃi:; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] ['prəʊgræm] .

She confessed that she had changed her program .

她 坦白 那 她 有 已更改 她 程序 .

她坦白说她已经改变了计划。

[ʃi:; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑ:t] [tu:; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sæli] ,

She hadn't the heart to insult poor Sally ,

她 之前没有 这 心 到 侮辱 贫穷的 莎莉 ,

她不忍心侮辱可怜的莎莉。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɪt] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['kwɔ:mɪʃ]

and she had admitted that she was a hit dizzy and qualmish

和 她 有 承认 那 她 曾是 一个 打 晕眩的 和 不安

她承认自己当时感到头晕目眩、心神不宁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [wel] , [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] —
and she had — well , she — she —
和 她 有 — 出色地 , 她 — 她 —

她有——嗯，她——她——

['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] ['fɪnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɪəsli] :
Mr . Budlong finished for her fiercely :
先生 . 布德隆 完成的 为了 她 激烈地 :

布德隆先生替她激烈地总结道：

" [ai] [nəʊ] !
" I know !
" 我 知道 !

"我知道！

[juː; jʊ][et; eɪt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][waɪn]['dʒeli] ,
You ate a lot of her wine jelly ,
你 吃 一个 很多 的 她 葡萄酒 果冻 ,

你吃了好多她做的葡萄酒果冻，

[ænd; ənd][juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [baɪ] ,
and you told her she was a love and you kissed her good - by ,
和 你 讲述 她 她 曾是 一个 爱 和 你 亲吻 她 好的 - 经过 ,

你告诉她，她是你的挚爱，然后你吻别了她。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːs][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɒbli] .
and would she excuse you from coming to the door because you were still a little wobbly .
和 会 她 原谅 你 从 未来 到 这 门 因为 你 是 仍然 一个 小的 摇摇晃晃 .

她会原谅你不用去开门，因为你还有些站不稳。

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] : " [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] ! "
" Mrs . Budlong looked at him in surprise : " She told you ! "
" 太太 . 布德隆 看起来 在 他 在 惊喜 : " 她 讲述 你 ! "

布德隆太太惊讶地看着他："她告诉过你了！"

" [næ] ! [ai] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] . "
" Nah ! I haven't seen her . "
" 不 ! 我 还没有 已见 她 . "

"不！我没见过她。"

" [ðen] [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [ges] ?
" Then how on earth did you ever guess ?
" 然后 如何 在 地球 做过 你 曾经 猜测 ?

"那你究竟是怎么猜到的？"

" [ʃiː; ʃi] ['bæbəld] .
" she babbled .
" 她 胡言乱语 .

她语无伦次地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['wʊmənli] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] !
" It was my womanly intuition !
" 它 曾是 我的 女性 直觉 !

"那是我女人的直觉！"

" [hiː; hi] [snɑːrld] ,
" he snarled ,
" 他 纠缠 ,

他咆哮道：“

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [daʊn] [taʊn] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['lɒbi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] .
and that evening he went down town and sat in the hotel lobby for a couple of hours .
和 那 晚上 他 去 向下 镇 和 卫星 在 这 酒店 大厅 为了 一个 夫妻 的 小时 .

当晚，他去了市中心，在酒店大堂坐了几个小时。

[hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪd] [ðɪs] ['eniweɪ] — [ɪn] ['sʌmə(r)] [hiː; hi] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
He usually did this anyway — in summer he sat on the sidewalk — but this evening ,
他 通常 做过 这 反正 — 在 夏天 他 卫星 在 这 人行道 — 但 这 晚上 ,

他通常都会这样做——夏天的时候他喜欢坐在人行道上——但今天晚上，

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
he did it with a certain implication of escape .
他 做过 它 和 一个 肯定 含义 的 逃脱 .

他这样做带有某种逃避的意味。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['ʃʌtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
He expressed renunciation in the mere shutting of the door .
他 表达 放弃 在 这 仅仅 关闭 的 这 门 .

他仅仅通过关上门这一举动就表达了放弃的态度。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [həʊm] ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [skiːm] .
On the way home Mr . Budlong was busy with schemes .
在 这 方式 家 先生 . 布德隆 曾是 忙碌的 和 方案 .

回家的路上，布德隆先生一直在忙着谋划。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
His mind turned again to his son .
他的 头脑 转向 再次 到 他的 儿子 .

他的思绪再次转向了他的儿子。

[ɪn] [ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] [taʊn] , [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [bɔɪ] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['kɑːsəs] ['belaɪ; 'beliː] .
In a smallish town , a growing boy is an unfailing source of casus belli .
在 一个 略小 镇 , 一个 生长 男生 是 一个 永不失败 来源 的 理由 贝利 .

在一个小镇上，一个正在长身体的男孩总是会成为发动战争的理由。

[æz; əz] [æn; ən] [ɪn'saɪtər] [ɒv; əv] [fjuːd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst] ['bɔːlkən; 'bɒlkən] [ɔː(r)] [mə'rɒkən] [ə'baʊt] [ju(ː)'lisiːz] ['bʌdˌlɔːŋ] ['dʒuːniə(r)] .
As an inciter of feuds there was something almost Balkan or Moroccan about Ulysses Budlong Junior .
作为 一个 煽动者 的 世仇 那里 曾是 某物 几乎 巴尔干半岛 或者 摩洛哥 关于 尤利西斯 布德隆 初级 .

作为挑起争端的人，尤利西斯·巴德隆二世身上几乎带有巴尔干半岛或摩洛哥人的某种特质。

['nɪəli] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [bæd] [njuːz] [ɪn] [sʌm; səm] [fɔːm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .
Nearly every day he had come charging into the house with bad news in some form or other .
几乎 每一个 天 他 有 来 收费 进入 这 房子 和 坏的 消息 在 一些 形式 或者 其他 .

几乎每天他都会带着各种各样的坏消息冲进屋里。

[sʌm; səm] [rɒk] [ɔː(r)] ['snəʊbɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][kɑːst] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)nz]
Some rock or snowball he had cast with the most innocent of intentions
一些 岩石 或者 雪球效应 他 有 投掷 和 这 最多 清白的 的 意图
[hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [mɪlk] ['wægən][ɔː(r)] ['sʌmˌbɒdiz] [sɪlk] [hæt] .
had gone through a window or a milk wagon or somebody's silk hat .
有 已消失 通过 一个 窗户 或者 一个 牛奶 车皮 或者 某人的 丝绸 帽子 .

他出于最单纯的意图扔出的石头或雪球，却有可能穿过窗户、牛奶车或某人的丝绸帽子。

[ɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['pʊld] [ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːrlz][heə(r)] , [ɔː(r)]['teɪkən][ðə; ði] [skeɪts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
Or he had pulled a small girl's hair , or taken the skates away from a
或者 他 有 拉 一个 小的 女孩们 头发 , 或者 已采取 这 冰鞋 离开 从 一个
['helpləs] ['ɜːtʃɪn] .
helpless urchin .
无助 顽童 .

或者他曾揪过小女孩的头发，或者从无助的孤儿手中夺走溜冰鞋。

[hiː; hi][hæd; həd][bæd] [lʌk] [tuː] [ɪn] ['pɪkɪŋ] ['vɪktɪms] [wɪð] [bə'lɪdʒərənt] [bɪg] ['brʌðəz] .
He had bad luck too in picking victims with belligerent big brothers .
他 有 坏的 运气 也 在 挑选 受害者 和 好战的 大的 兄弟 .

他运气也不好，总是选到脾气暴躁的哥哥做受害者。

['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] ['rekəg'naɪzd] [ðiːz] [ˌdespə'rɑːdəʊ] [treɪts] [ænd; ənd][hiː; hi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ju(ː)'lisiːz]
Mr . Budlong recognized these desperado traits and he fully expected Ulysses
先生 . 布德隆 认可 这些 亡命之徒 特征 和 他 完全 预期的 尤利西斯
['dʒuːniə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkt] .
Junior to make him the father of a convict .
初级 到 制作 他 这 父亲 的 一个 定罪 .

巴德隆先生认出了这些亡命之徒的特质，他完全预料到尤利西斯二世会让他成为一个罪犯的父亲。

['sʌd(ə)nli] [naʊ] [dɪ'speə(r)] [bɪ'keɪm] [həʊp] .
Suddenly now despair became hope .
突然 现在 绝望 成为 希望 .

突然间，绝望变成了希望。

[let] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] ['kæpɪtəlaɪz][hɜː(r); hə(r)][spæts] ; [hiː; hi] [wʊd] [prə'məʊt] - .
Let Mrs . Budlong capitalize her spats ; he would promote Ulie's .
让 太太 . 布德隆 资本化 她 争吵 ; 他 会 推动 - .

就让巴德隆太太利用她的争吵来赚钱吧；他会为乌利做宣传的。

[ðə; ði][ə'feə(r)] - [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] ['bædli] , [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wʊd] [nɒt] [jiːld]
The affair Detwiller had turned out badly , but Mr . Budlong would not yield
这 事务 - 有 转向 出去 糟糕 , 但 先生 . 布德隆 会 不是 屈服
[tuː; tə][wʌn] [dɪ'fiːt] .
to one defeat .
到 一 击败 .

德特维勒事件最终以失败告终，但巴德隆先生不会就此屈服。

[hiː; hi] [wɒtʃt] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ˌmɪsdɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['həʊpləs] .
He watched eagerly for the next misdemeanor of his young hopeless .
他 观看 急切地 为了 这 下一个 轻罪 的 他的 年轻的 绝望 .

他热切地关注着他那个无可救药的年轻儿子的下一个不良行为。

[hiː; hi] [rɪ'laɪd] [ɒn][hɪm][tuː; tə] [ɪm'brɔɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɔːl] ['jʊərəp] [ɪn][æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
He relied on him to embroil , as it were , all Europe in an international
他 依赖 在 他 到 纠缠 , 作为 它 是 , 全部 欧洲 在 一个 国际的
['kɒnflɪkt] .
conflict .
冲突 .

他指望他能让整个欧洲卷入一场国际冲突。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌv] [ɒv; əv] [piːs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'lait] [ɒn][ju(:)'lisi:z] - ['ʃəʊldə(r)] .
But the dove of peace seemed to have alighted on Ulysses ' shoulder .
但 这 鸽子 的 和平 似乎 到 有 下车 在 尤利西斯 - 肩膀 .

但和平鸽似乎已经落在了尤利西斯的肩头。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] — [ðə; ði] ['meθədɪst] [ðɪs] [jɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
He even began to go to Sunday School — the Methodist this year because
他 甚至 开始 到 去 到 星期日 学校 — 这 卫理公会 这 年 因为
[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][,kɔ:nju'kəupjə][ɪn] [taʊn] [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɪ'fɔː(r)] .
they had given the largest cornucopias in town the Christmas before .
他们 有 给定 这 最大 丰饶角 在 镇 这 圣诞节 前 .

他甚至开始去上主日学——今年是卫理公会的，因为去年圣诞节他们送出了镇上最大的丰饶角。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['gəʊldən][teksts] [tɪl] ['mɪstə(r)] . ['bʌd,lɔ:ŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)]
And he talked nothing but Golden Texts till Mr . Budlong began to fear
和 他 谈话 没有什么 但 金的 文本 直到 先生 . 布德隆 开始 到 害怕
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːsn] .
that he would one day be the father of a parson .
那 他 会 一 天 是 这 父亲 的 一个 牧师 .

他满口都是金句，以至于布德隆先生开始担心自己将来会成为一个牧师的父亲。

['miːnwaɪl] , ['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔ:ŋ] [gruː] ['belɪkəʊs] [ə'gen] .
Meanwhile , Mrs . Budlong grew bellicose again .
同时 , 太太 . 布德隆 生长 好战的 再次 .

与此同时，布德隆夫人又变得好战起来。

[ʃiː; ʃi] [snʌb] ['piːp(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['dʒenərəsli] [ɪm'pjuːtɪd][,aɪ 'tiː][tuː; tə]['æbsənt] -
She snubbed people right and left , but they generously imputed it to absent -
她 冷落 人们 正确的 和 左边 , 但 他们 慷慨地 估算 它 到 缺席的 -
['maɪndɪdnəs] .
mindedness .
心智 .

她对人冷眼相待，但人们却宽容地将其归咎于心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dɪnə(r)] ['pɑːti] [ðə; ði] [-] [geɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ɒnə(r)] ,
She failed to go to the dinner party the Teeples gave in her honor ,
她 失败的 到 去 到 这 晚餐 派对 这 蒂普尔斯 给予 在 她 荣誉 ,

她没有出席蒂普尔斯一家为她举办的晚宴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [nəʊ][ɪk'skjuːs] .
and she sent no excuse .
和 她 发送 不 原谅 .

她没有解释原因。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'pɑːdnəbl] [sɪn][ɪn] ['kɑːθɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌd,lɔ:ŋ] [tʃeəz] [sæt]['veɪkənt]
This was the unpardonable sin in Carthage and the Budlong chairs sat vacant
这 曾是 这 不可饶恕的 罪 在 迦太基 和 这 布德隆 椅子 卫星 空缺
[θruː] [ðə; ði]['dɪnə(r)] .
through the dinner .
通过 这 晚餐 .

这是迦太基不可饶恕的罪行，巴德隆椅在整个晚宴期间都空着。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tiːpəl] ['greɪʃəsli] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd] [sent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
But Mrs . Teeple graciously assumed that she was ill and sent over the
但 太太 . 蒂普尔 亲切地 假定 那 她 曾是 患病的 和 发送 超过 这
[kʌt] ['flaʊəz] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
cut flowers off the table .
切 花朵 离开 这 桌子 .

但蒂普尔太太体贴地以为她生病了，便把桌上的鲜花送了过去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] [wʊd] [fiːl] ['betə(r)] [suːn] .
And she hoped the poor dear would feel better soon .
和 她 希望 这 贫穷的 亲爱的 会 感觉 更好的 很快 .

她希望这位可怜的孩子能尽快好起来。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)]['mɪsɪz] . - [pet] [ˌmɔːl'tiːz] ['kɪt(ə)n][wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][naɪn] ['deθs]
A few days later Mrs . Budlong's pet Maltese kitten was done to nine deaths
一个 很少 天 之后 太太 . - 宠物 马耳他语 小猫 曾是 完毕 到 九 死亡人数

[æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] ['dɪzniz] [fɒks]['teriə(r)] .
at once by the Disney's fox terrier .
在 一次 经过 这 迪士尼的 狐狸 梗犬 .

几天后，巴德隆太太的宠物马尔济斯猫被迪士尼的狐狸犬一次性咬死了九只。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [mɔːn, məun][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ,
Mrs . Budlong mourned the kitten ,
太太 . 布德隆 哀悼 这 小猫 ,

巴德隆太太为小猫的死感到悲痛。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [kʌt] [ðə; ði] ['dɪzni]
but there was consolation in the thought that she could now cut the Disneys
但 那里 曾是 安慰 在 这 想法 那 她 可以 现在 切 这 迪士尼

[ɒf] [hɜː(r); hə(r)][lɪst] .
off her list .
离开 她 列表 .

但想到她现在可以把迪士尼从名单上划掉了，这多少让她感到一丝安慰。

[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['diːsntli] [ɪn'tɜːd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːd] ,
Before she could get the kitten decently interred in the back yard ,
前 她 可以 得到 这 小猫 体面地 埋葬 在 这 后退 院子 ,

在她能把小猫体面地埋葬在后院之前，

['mɪsɪz] . ['dɪzni] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
Mrs . Disney was at the front door .
太太 . 迪士尼 曾是 在 这 正面 门 .

迪士尼夫人站在前门。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [ænd; ənd] [wept] ,
She flung her arms round Mrs . Budlong and wept ,
她 扔 她 武器 圆形的 太太 . 布德隆 和 哭泣 ,

她一把抱住巴德隆太太，哭了起来。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mɜːdərəs] ['teriə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]
declaring that she had resolved to give the murderous terrier away to a
声明 那 她 有 已解决 到 给 这 杀人犯 梗犬 离开 到 一个

['fɑːmə(r)] ,
farmer ,
农民 ,

她宣布自己已决定将这只杀人梗犬送给一位农民。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sent] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pedəgriːd] [æŋ'gɔːrə][tuː; tə] [rɪ'pleɪs]
and had already sent to Chicago for a pedigreed Angora to replace
和 有 已经 发送 到 芝加哥 为了 一个 血统纯正 安哥拉 到 代替

[ðə; ði] [ˌmɔːl'tiːz] .
the Maltese .
这 马耳他语 .

他们已经从芝加哥订购了一只血统纯正的安哥拉猫来替换那只马耳他猫。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'raɪv] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] .
It would arrive the day before Christmas .
它 会 到达 这 天 前 圣诞节 .

它会在圣诞节前一天到达。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[wɜːs] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
WORSE , AND MORE OF IT
更糟 ， 和 更多的 的 它

更糟，而且更多。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [dʒənɛtə] ['ækərli] [kɔːld] .
As if that were not enough for one day , in the afternoon Johnetta Ackerley called .
作为 如果 那 是 不是 足够的 为了 一 天 ， 在 这 下午 约翰内塔 阿克利 称为 .

仿佛这还不够糟糕似的，下午约翰内塔·阿克利打来了电话。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːk] .
She saw Mrs . Budlong at an upper window and waved to her as she came along the walk .
她 锯 太太 . 布德隆 在 一个 上 窗户 和 挥手 到 她 作为 她 来了 沿着 这 走 .

她看到巴德隆太太在楼上的窗户边，便沿着小路向她挥手致意。

[wen] [ðə; ði] [kʊk] [ə'raɪvd] [ˌʌp'steəz] [laɪk] [ə; eɪ] [grænd] [pi'ænəʊ] ['muːvɪŋ] [ɪn] ,
When the cook arrived upstairs like a grand piano moving in ,
什么时候 这 厨师 到达的 楼上 喜欢 一个 盛大 钢琴 移动 在 ，

厨师像一架搬进来的三角钢琴一样，浩浩荡荡地来到楼上。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['aɪsi] [təʊn] :
Mrs . Budlong said in an icy tone :
太太 . 布德隆 说 在 一个 冰冷的 语气 :

布德隆夫人冷冷地说：

" [nɒt] [æt; ət] [həʊm] . "
" Not at home . "
" 不是 在 家 . "

“不在家。”

" [bʌt; bət] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] .
" But I told her you was .
" 但 我 讲述 她 你 曾是 .

但我告诉她你是。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːn] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndi] . "
And she seen you at the windy . "
和 她 已见 你 在 这 刮风 . "

她看到你在刮风的时候。

" [nɒt] ! — [æt; ət] ! — [həʊm] ! "
" Not ! — at ! — home ! "
" 不是 ！ — 在 ！ — 家 ！ "

“不！——在家！”

" [bʌt; bət] [aɪm] ['ɑːftə(r)] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] —
" But I'm after telling her —
" 但 我是 后 讲述 她 —

但我告诉她之后——

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æz; əz] [stɜːn] [æz; əz] [stiːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] .
" Mrs . Budlong could be as stern as steel with her husband or her servants .
" 太太 . 布德隆 可以 是 作为 船尾 作为 钢 和 她 丈夫 或者 她 仆人 .

"布德隆太太对待丈夫或仆人就像钢铁一样严厉。"

[ʃiː; ʃi] [kau] [bri'giːdə] ['ɪntuː] ['lʌmbərɪŋ] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
She cowed Brigida into lumbering downstairs with the message .
她 胆怯 布里吉达 进入 伐木 楼下 和 这 信息 .

她吓唬布里吉达，让她笨拙地带着消息下楼去。

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪktɪmz] [rɪ'triːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .
Mrs . Budlong went to the window to triumph over her victim's retreat in a panic of confusion .
太太 . 布德隆 去 到 这 窗户 到 胜利 超过 她 受害者的 撤退 在 一个 恐慌 的 困惑 .

布德隆太太走到窗边，得意地看着受害者惊慌失措地逃走。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [lait] ['pætə(r)] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] [ænd; ənd] [dʒənɛtə] ['ækərli] ['hʌrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Instead , she heard a light patter of footsteps and Johnetta Ackerley hurried into the room .
反而 , 她 听到 一个 光 语调 的 脚步声 和 约翰内塔 阿克利 慌忙 进入 这 房间 .

相反，她听到一阵轻快的脚步声，约翰内塔·阿克利匆匆走进了房间。

" [əʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪl] ?
" Oh , my dear , are you ill ?
" 哦 , 我的 亲爱的 , 是 你 患病的 ?

"哦，亲爱的，你生病了吗？"

['pɑːd(ə)n] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kʊk] [teɪks] [səʊ] [lɒŋ]
Pardon my coming right up , but the cook takes so long
赦免 我的 未来 正确的 向上 , 但 这 厨师 需要 所以 长的

不好意思，我马上过来，但是厨师做饭太慢了。

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [səʊ] ['wʌrid] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːrnt] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?
and I was so worried for fear you were — but you aren't , are you ?
和 我 曾是 所以 担心 为了 害怕 你 是 — 但 你 不是 , 是 你 ?

我当时非常担心你会这样——但你不是，对吗？

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [beɪ] .
" Mrs . Budlong was at bay .
" 太太 . 布德隆 曾是 在 湾 .

"布德隆夫人陷入了困境。"

[ʃiː; ʃi] [glɛə] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .
She glared at the intruder and threw up her chin .
她 怒目而视 在 这 入侵者 和 扔 向上 她 下巴 .

她怒视着闯入者，扬起了下巴。

[dʒənɛtə] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gɑːst] .
Johnetta stared at her aghast .
约翰内塔 凝视 在 她 惊愕 .

约翰内塔惊恐地盯着她。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] !
" Why , my dear !
" 为什么 , 我的 亲爱的 !

“哎呀，亲爱的！”

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [mæd][æt; ət][ˌem 'iː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
you aren't mad at me , are you ?
你 不是 疯狂的 在 我 , 是 你 ?

你没生我的气吧?

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [smaɪld] ['bɪtəli] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Mrs . Budlong smiled bitterly , and said nothing .
" 太太 . 布德隆 微笑 苦涩地 , 和 说 没有什么 .

布德隆太太苦笑了一下，什么也没说。

[dʒənɛtə] [ʃril] :
Johnetta shrilled :
约翰内塔 尖锐的 :

约翰内塔尖叫道：

" [waɪ] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [dʌn] ?
" Why , what have I done ?
" 为什么 , 什么 有 我 完毕 ?

“为什么，我做了什么？”

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
" As a matter of fact , what had she done ?
" 作为 一个 事情 的 事实 , 什么 有 她 完毕 ?

“事实上，她做了什么？”

[ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ʌn'juːzd] [sə'dʒestʃən]
All that Mrs . Budlong could think of was her husband's unused suggestion
全部 那 太太 . 布德隆 可以 思考 的 曾是 她 丈夫的 未使用的 建议
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔː(r)] [wɪð] ['sæli] ['sweɪzi] .
for a war with Sally Swezey .
为了 一个 战争 和 莎莉 斯威齐 .

巴德隆太太满脑子想的都是她丈夫未曾提出的与萨莉·斯威齐开战的建议。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [θruː] [lɒkt] [tiːθ] :
She spoke through locked teeth :
她 辐 通过 已锁定 牙齿 :

她说话时牙齿紧咬着：

" [ɪts] [nɒt] [wɒt] [juːv] [dʌn] [bʌt; bət] [wɒt] [juːv] [sed] . "
" It's not what you've done but what you've said . "
" 它是 不是 什么 你已经 完毕 但 什么 你已经 说 . "

“重要的不是你做了什么，而是你说了什么。”

" [waɪ] , [wɒt] [hæv; həv][ai] [sed] ? "
" Why , what have I said ? "
" 为什么 , 什么 有 我 说 ? "

“我到底说了什么？”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [juːv] [biːn] ['seɪɪŋ] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ,
" You know well enough what you've been saying behind my back ,
" 你 知道 出色地 足够的 什么 你已经 到过 说 在后面 我的 后退 ,

你很清楚你在背后说了我些什么，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [ðæt] ['piːp(ə)l][dəʊnt] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .
and you needn't think that people don't come and tell me .
和 你 不必 思考 那 人们 不 来 和 告诉 我 .

你不必认为没人会来告诉我。

[ai] [neɪm] [nəʊ] [nems] , [bʌt; bət] [ai] [nəʊ] !
I name no names , but I know !
我 姓名 不 姓名 , 但 我 知道 !

我不指名道姓，但我知道！

[əʊ] , [ai] [nəʊ] !
Oh , I know !
哦 , 我 知道 !

哦，我知道了！

" [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" Now , of course ,
" 现在 , 的 课程 ,

"现在，当然，

['evribɒdi] [sez] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] ['evribɒdi] ['ɛlsɪz] [bæk] [ðæt] ['nəʊbədi] [wʊd] [keə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv]
everybody says things behind everybody else's back that nobody would care to have
大家 说道 事物 在后面 大家 其他人的 后退 那 无人 会 关心 到 有
[rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
repeated to anybody .
重复 到 任何人 .

每个人都会在背后说一些别人不愿意听别人说的话。

[θruː] [dʒənɛtə] [æk3ˑliːz] ['meməri] [dæʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɔːstɪk] ['kɒments] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Through Johnetta Ackerley's memory dashed a hundred caustic comments she had
通过 约翰内塔 阿克利 记忆 虚线 一个 百 腐蚀性物质 评论 她 有
[meɪd] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] .
made on Mrs . Budlong .
制成 在 太太 . 布德隆 .

约翰内塔·阿克利的记忆瞬间闪过她对巴德隆太太说过的一百条尖刻评论。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [saɪd] , [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
She blushed and sighed , turned away and closed the door after her ,
她 脸红了 和 叹了口气 , 转向 离开 和 关闭 这 门 后 她 ,

她脸红了，叹了口气，转身关上了门。

[laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] [laɪn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['elədʒi] .
like the last line of an elegy .
喜欢 这 最后的 线 的 一个 挽歌 .

就像挽歌的最后一句。

[ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [swept] ['əʊvə(r)] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] .
A surge of triumph swept over Mrs . Budlong .
一个 涌 的 胜利 扫荡 超过 太太 . 布德隆 .

一股胜利的喜悦席卷了布德隆夫人。

[sək'ses] [æt; ət] [lɑːst] .
Success at last .
成功 在 最后的 .

终于成功了。

[ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [dʒənɛtə] [ˌriːə'piə] [ɒn] [ðə; ði] [sɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]
Then the door opened and Johnetta reappeared on the sill with a look of
然后 这 门 打开 和 约翰内塔 再次出现 在 这 窗台 和 一个 看 的
[æn'dʒelɪk] [kən'trɪʃ(ə)n] .
angelic contrition .
天使般的 忏悔 .

然后门开了，约翰内塔重新出现在窗台上，脸上带着天使般的悔恨表情。

" [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hardly know what to say , " she said .
" 我 几乎 知道 什么 到 说 , " 她 说 .

"我真不知道该说什么好，"她说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][mʌst; məst][əd'mɪt][ai][dɪd]['rɑːðə(r)] [fə'get] [maɪ'self] .

" Of course , I must admit I did rather forget myself .

" 的 课程 , 我 必须 承认 我 做过 相当 忘记 我 .

“当然，我必须承认，我确实有点忘了自己。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['juːkə] [klʌb] [ænd; ənd] ['evribɒdi]

It was at the last meeting of the Progressive Euchre Club and everybody

它 曾是 在 这 最后的 会议 的 这 进步 尤克牌 俱乐部 和 大家

[wɒz; wəz] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['sɒlɪd][gəʊld]['praɪzɪz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

was criticizing you for having solid gold prizes when they were at

曾是 批评 你 为了 拥有 坚硬的 金子 奖品 什么时候 他们 是 在

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

your house .

你的 房子 .

那是在进步尤克牌俱乐部的最后一次会议上，大家都批评你把奖品都换成纯金的，而他们当时都在你家。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['vʌlgə(r)][ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] .

They said it was vulgar ostentation .

他们 说 它 曾是 庸俗 炫耀 .

他们说这是庸俗的炫耀。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [taɪm] ,

I didn't say anything for the longest time ,

我 没有 说 任何事物 为了 这 最长 时间 ,

我沉默了很久，一句话也没说。

[bʌt; bət]['faɪnəli] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

but finally when they all said your money had gone to your head ,

但 最后 什么时候 他们 全部 说 你的 钱 有 已消失 到 你的 头 ,

但最后，当他们都说你被金钱冲昏了头脑时，

['hædnt][ˌaɪ 'tiː] , [ai][əd'mɪt][ai][dɪd]['mʌmb(ə)l] , - [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] . -

hadn't it , I admit I did mumble , ' It seems so . '

之前没有 它 , 我 承认 我 做过 咕哝 , - 它 似乎 所以 . -

如果不是这样，我承认我嘟囔了一句：“好像是这样。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wɒt] ['evribɒdi] [els] [sez] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

But it is only what everybody else says all the time ,

但 它 是 仅有的 什么 大家 别的 说道 全部 这 时间 ,

但那只不过是其他人一直以来都在说的话而已。

[ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and I assure you I didn't really mean it .

和 我 保证 你 我 没有 真的 意思是 它 .

我向你保证，我真的不是那个意思。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['nəʊbədi][kæn; kən] [bɪ'heɪv] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)]

Of course nobody can behave just the same after they are a millionaire

的 课程 无人 能 表现 只是 这 相同的 后 他们 是 一个 百万富翁

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

as they did before .

作为 他们 做过 前 .

当然，没有人会在成为百万富翁之后还像以前那样行事。

[bʌt; bət][ai][eɪ 'em] ['ɔːfli] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

But I am awfully fond of you and — and — "

但 我 是 非常 喜爱 的 你 和 — 和 — "

但我非常喜欢你，而且——而且——”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] [dɪs'lɔɪəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] .

" It was most disloyal , " said Mrs . Budlong .

" 它 曾是 最多 不忠 , " 说 太太 . 布德隆 .

“这是极其不忠的行为，”布德隆夫人说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ɑːftə(r)] ['teərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['piːsɪz] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ,
" And to think that after tearing me to pieces behind my back ,
" 和 到 思考 那 后 撕裂 我 到 件 在后面 我的 后退 ,

"想想看，他们在背后把我撕成碎片之后，

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] .
you could come and call on me .
你 可以 来 和 称呼 在 我 .

你可以来拜访我。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [spiːtʃ] , [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː'self] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It was a fine speech , but after she heard herself say it ,
" 它 曾是 一个 美好的 演讲 , 但 后 她 听到 她自己 说 它 ,

"那是一篇精彩的演讲，但当她听到自己说完之后，

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd]['nevə(r)] [kɔːld] [ɒn]
Mrs . Budlong had a sinking feeling that if she herself had never called on
太太 . 布德隆 有 一个 下沉 感觉 那 如果 她 她自己 有 绝不 称为 在
['enibɒdi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['krɪtɪsaɪzd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][həʊm] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
anybody she had not criticized she would have stayed at home all her life .
任何人 她 有 不是 批评 她 会 有 入住 在 家 全部 她 生活 .

布德隆太太心中涌起一股不祥的预感：如果她自己从未拜访过任何她没有批评过的人，她就会一辈子待在家里。

[bʌt; bət] [dʒənɛtə] ['ækərli] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] .
But Johnetta Ackerley took another line .
但 约翰内塔 阿克利 采取 其他 线 .

但约翰内塔·阿克利却另辟蹊径。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn]['mɪsɪz] . - ['mɜːsi] ,
She threw herself on Mrs . Budlong's mercy ,
她 扔 她自己 在 太太 . - 怜悯 ,

她向巴德隆太太投降，请求她的怜悯。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and if Mrs . Budlong boasted of anything more than another it was
和 如果 太太 . 布德隆 吹嘘 的 任何事物 更多的 比 其他 它 曾是
[hɜː(r); hə(r)] ['mɜːsi] .
her mercy .
她 怜悯 .

如果说布德隆夫人有什么比别人更值得骄傲的地方，那就是她的仁慈。

" [ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , " [sed] [dʒənɛtə] , " ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ˌaɪ 'tiː]
" I have just been at the church , " said Johnetta , " helping to decorate it
" 我 有 只是 到过 在 这 教会 , " 说 约翰内塔 , " 帮助 到 装饰 它
[fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [wiːk] ,
for Christmas week ,
为了 圣诞节 星期 ,

"我刚才在教堂，"约翰内塔说，"帮忙装饰教堂，迎接圣诞节。"

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][bɪg]['mɒtəʊ] - [piːs] [ɒn] [ɜːθ] ,
and I was hanging up a big motto ' Peace on Earth ,
和 我 曾是 绞刑 向上 一个 大的 座右铭 - 和平 在 地球 ,

我当时挂起了一句醒目的标语："地球和平"，

[gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [men] - [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['wɪmɪn] , [tuː] .
Good Will to Men ' and I think it ought to apply to women , too .
好的 将要 到 男人 - 和 我 思考 它 应该 到 申请 到 女性 , 也 .

"善待男性"这一原则，我认为也应该适用于女性。

[ai]['grɒv(ə)l][ɪn][ə'pɒlədʒi][ænd; ənd][ai] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
I grovel in apology and I pray you to forgive me .
我 拜倒 在 道歉 和 我 祈祷 你 到 原谅 我 .

我匍匐在地道歉，恳求您原谅我。

[juː; jʊ] [kænt] [rɪ'fjuːz] [jɔː(r); jə(r)] [fə'ɡɪvnəs] [wen] [ai] [ɪm'plɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən] [juː; jʊ] ?
You can't refuse your forgiveness when I implore it , can you ?
你 不能 拒绝 你的 饶恕 什么时候 我 恳求 它 , 能 你 ?

当我恳求你原谅时，你无法拒绝，对吗?

" ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [fel] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [məʊn] [fɔː(r); fə(r)] [məʊn] .
" Mrs . Budlong wanted to but could not and the two women fell about each other's throats and exchanged moan for moan .
" 太太 . 布德隆 通缉 到 但 可以 不是 和 这 二 女性 跌倒 关于 每个 其他的 喉咙 和 交换 呻吟 为了 呻吟 .

"布德隆太太想这么做，但却做不到，于是两个女人扭打在一起，互相掐住对方的脖子，发出呻吟声。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['dæbɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] [tɪəz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] ['kəʊzɪli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [reɪn] ,
As they were comfortably dabbing each other's tears from their cheeks and sniffing their own and laughing cosily after the rain ,
作为 他们 是 舒适地 dabbing 每个 其他的 眼泪 从 他们的 脸颊 和 嗅闻 他们的 自己的 和 笑 舒适地 后 这 雨 ,

雨后，他们互相轻轻拭去对方脸颊上的泪水，嗅着自己的泪痕，舒适地笑着。

[dʒənɛtə] ['ɡɪɡ(ə)ld] [ænd; ənd] [sɔb] [æt; ət] [wʌns] :
Johnetta giggled and sobbed at once :
约翰内塔 咯咯地笑 和 啜泣 在 一次 :

约翰内塔又咯咯地笑了起来，同时又哭了起来:

" [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ai] ['dɪd(ə)nt] [dʒʌst] [lʌv] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ['wɜːkɪŋ] [maɪ] ['fɪŋɡəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !
" The idea of your thinking I didn't just love you — and me working my fingers to the bone making a Christmas present for you !
" 这 主意 的 你的 思维 我 没有 只是 爱 你 — 和 我 在职的 我的 手指 到 这 骨 制作 一个 圣诞节 展示 为了 你 !

"你竟然认为我不爱你——而我却累得筋疲力尽，为你制作了一份圣诞礼物！"

" [eks]
" X
" X

X

[ə; eɪ] [wel] - [leɪd] [plæn]
A WELL - LAID PLAN
一个 出色地 - 铺设 计划

精心策划

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔː(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['bæt(ə)lz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
In the Civil War there were over two thousand battles and the details could not be reported in a lifetime .
在 这 民用 战争 那里 是 超过 二 千 战斗 和 这 细节 可以 不是 是 据报道 在 一个 寿命 .

南北战争期间发生了两千多场战役，即使穷尽一生也无法详述所有细节。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [rɪ'zʌlt] [kæn; kən] [biː; bi] ['steɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪz] .
But their result can be stated in a phrase .
但 他们的 结果 能 是 声明 在 一个 短语 .

但他们的结果可以用一句话概括。

[ðə; ði] [seɪm] ['brevəti] [mʌst; məst] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [kæm'peɪnz] , [ðə; ði] ['strætədʒəm] , [bə'lɪstɪks]
The same brevity must apply to the campaigns , the stratagems , ballistics
这 相同的 简洁 必须 申请 到 这 竞选活动 , 这 策略 , 弹道学
[ænd; ənd]['tæktɪks][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bʌd,lɔːŋ] :
and tactics of Mrs . Budlong :
和 策略 的 太太 . 布德隆 :

同样的简洁原则也适用于布德隆夫人的战役、战略、弹道和战术：

['nʌmbələs] ['efəts] [æt; ət] [sɪ'seʃn] [endid] [æz; əz][ə; eɪ] [lɒst] [kɔːz] .
numberless efforts at secession ended as a lost cause .
无数 努力 在 分裂 结束 作为 一个 丢失的 原因 .

无数次分裂尝试最终都以失败告终。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][mɔː(r)] ['despərət] ['strʌg(ə)l] .
There was one more desperate struggle .
那里 曾是 一 更多的 绝望的 斗争 .

还有最后一次殊死搏斗。

[waɪl] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] ['krɪsməs]
While only a few days stood between her and her famous Christmas
尽管 仅有的 一个 很少 天 站立 之间 她 和 她 著名的 圣诞节
[,ɑːftə'nuːnz] ,
afternoons ,
下午 ,

距离她著名的圣诞午后只有几天时间了，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][dʊə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔː(r)] .
she and her dour husband were having a bitter council of war .
她 和 她 阴沉 丈夫 是 拥有 一个 苦的 理事会 的 战争 .

她和她那阴郁的丈夫正在进行一场激烈的战争会议。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv][,ɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
She had another attack of inspiration .
她 有 其他 攻击 的 灵感 .

她又一次灵感迸发。

" [ai][hæv; həv][,aɪ 'tiː] !
" I have it !
" 我 有 它 !

“我有了！”

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !
the very thing !
这 非常 事物 !

正是如此！

[waɪ] ['hævnt] [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv][,aɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ?
Why haven't we thought of it before ?
为什么 还没有 我们 想法 的 它 前 ?

为什么我们之前没想到呢？

['kwɒrəntiːn] ! "
Quarantine ! "
隔离 ! "

隔离！”

" ['kwɒrəntiːn] ? " ['ekəud] ['mɪstə(r)] . ['bʌd,lɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɪbərɪʃ] .
" Quarantine ? " echoed Mr . Budlong as if the word were gibberish .
" 隔离 ? " 回声 先生 . 布德隆 作为 如果 这 单词 是 胡言乱语 .

“隔离？”巴德隆先生重复道，仿佛这个词是胡言乱语。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [kən'teɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɒrəntiːn] [ɒn] ,
If we had something contagious in the house and a quarantine on ,
如果 我们 有 某物 传染性 在 这 房子 和 一个 隔离 在 ,

如果家里出现了传染性疾病，并且需要隔离，

['piːp(ə)l] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['əʊdiəs] [gɪfts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][səʊ][ə'freɪd]
people couldn't come here with their odious gifts and they would be so afraid
人们 不能 来 这里 和 他们的 令人厌恶的 礼物 和 他们 会 是 所以 害怕的
[tuː; tə][get]['aʊəz] [ðæt] [ðeid] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː 'es][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm]
to get ours that they'd be much obliged to us for not sending them
到 得到 我们的 那 他们会 是 很多 有义务 到 我们 为了 不是 发送 他们
['eni] .
any .
任何 .

人们不能带着他们那些令人厌恶的礼物来这里，而且他们非常害怕收到我们的礼物，所以他们会非常感谢我们没有给他们送礼物。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [j'iəz] ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] [peɪd] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)]
" For the first time in years Mr . Budlong paid Mrs . Budlong a sincere
" 为了 这 第一的 时间 在 年 先生 . 布德隆 有薪酬的 太太 . 布德隆 一个 真诚
['hɒmɪdʒ] :
homage :
尊敬 :

“多年来，布德隆先生第一次向布德隆夫人表达了真诚的敬意：

" [jʊr; jər] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .
" You're a genius .
" 你是 一个 天才 .

你真是个天才。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [skwɜːm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
It takes a woman to squirm out of a difficulty after all .
它 需要 一个 女士 到 蠕动 出去 的 一个 困难 后 全部 .

毕竟，只有女人才能摆脱困境。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hædnt] ['fɪnɪʃt]
" He was so excited he actually kissed her — and he hadn't finished
" 他 曾是 所以 兴奋的 他 实际上 亲吻 她 — 和 他 之前没有 完成的
[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] [æt; ət] [ðæt] !
his evening paper at that !
他的 晚上 纸 在 那 !

“他太激动了，竟然吻了她——而且当时他还没看完晚报呢！”

[ðɪs] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['feəli] [gləu] .
This overjoyed her so far that she fairly glowed .
这 欣喜若狂 她 所以 远的 那 她 相当 发光 .

这让她欣喜若狂，容光焕发。

" [əʊ] , [aɪm] [səʊ] [glæd] [juː; jʊ] [ə'pruːv] , - [dɪə(r)] .
" Oh , I'm so glad you approve , Ulie dear .
" 哦 , 我是 所以 高兴的 你 批准 , - 亲爱的 .

“哦，我太高兴你同意了，亲爱的乌利。”

[ænd; ənd] [jʊl] [help] [ˌem 'iː] , [woʊnt] [juː; jʊ] ? "
And you'll help me , won't you ? "
和 你会 帮助 我 , 惯于 你 ? "

你会帮我的，对吗？

" [juː; jʊ][bet][ai] [wɪl] , ['dʌki] [dʌv] . "
" You bet I will , ducky dove . "
" 你 赌注 我 将要 , 小鸭子 鸽子 . "

"当然会，小可爱。"

" [ðæts] ['glɔːriəs] .
" That's glorious .
" 那就是 辉煌 .

"太棒了。"

[naʊ] [wɪtʃ] [wɪl] [juː; jʊ] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] , ['jeləʊ] ['fiːvə(r)][ɔː(r)]['smɔːlpɒks][ɔː(r)] — "
Now which will you pretend to have , yellow fever or smallpox or — "
现在 哪个 将要 你 假装 到 有 , 黄色的 发烧 或者 天花 或者 — "

现在你要假装得的是黄热病、天花还是——"

" [wɪtʃ] [wɪl] [ai] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] ?
" Which will I pretend to have ?
" 哪个 将要 我 假装 到 有 ?

我该假装拥有哪一个呢?

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][bed] [wɪð] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'ziːz] ?
Do you mean to say that you expect ME to go bed with a fatal disease ?
做 你 意思是 到 说 那 你 预计 我 到 去 床 和 一个 致命的 疾病 ?
"
"
"

你的意思是说，你希望我带着绝症去睡觉吗?

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['feɪt(ə)l] , [maɪ] [lʌv] .
" It doesn't have to be fatal , my love .
" 它 不 有 到 是 致命的 , 我的 爱 .

"亲爱的，这不一定会致命。"

[dʒʌst][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ɪts] [kən'teɪdʒəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
Just so long as it's contagious , you know . "
只是 所以 长的 作为 它是 传染性 , 你 知道 . "

只要它还具有传染性，你知道的。

" [wel] , [ɒv; əv][ɔːl]['ti 'eɪtʃ] — [wʌts] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] ? "
" Well , of all th — what's to happen to my business ? "
" 出色地 , 的 全部 th — 是什么 到 发生 到 我的 商业 ? "

"唉，这么多事，我的生意会怎么样呢？"

" [waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
" Why , you can call it a vacation .
" 为什么 , 你 能 称呼 它 一个 假期 .

"你可以把它看作是一次假期。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə][get] [wel] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] ;
And you can pretend to get well after Christmas ;
和 你 能 假装 到 得到 出色地 后 圣诞节 ;

圣诞节后你还可以假装康复;

[ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði]['dɒktə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] . "
or you can have the doctor say it wasn't yellow fever after all . "
或者 你 能 有 这 医生 说 它 不是 黄色的 发烧 后 全部 . "

或者你可以让医生告诉你，你其实根本没得黄热病。

" [bʌt; bət][ai] [steɪ] [ɪn][bed][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [eɪ] ? "
" But I stay in bed for several days , eh ? "
" 但 我 停留 在 床 为了 一些 天 , 嗯 ? "

"但我得卧床好几天，是吗？"

" [əʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [muːv] [raʊnd] [ɔːl][juː; jʊ][wɒnt] , [dʒʌst][səʊ] - - [juː; jʊ][doʊnt][gəʊ] [ˌaʊt'dɔːz] ,
" Oh , you can move round all you want , just so ' s't you don't go outdoors ,
" 哦 , 你 能 移动 圆形的 全部 你 想 , 只是 所以 - - 你 不 去 户外 ,

"哦，你可以随意走动，只要别到户外去就行。"

[ænd; ənd] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
and keep away from the windows .
和 保持 离开 从 这 视窗 .

远离窗户。

" ['mɪstə(r)] . - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ɪts]['nɔːm(ə)l] [steɪt] .
" Mr . Budlong's admiration was reverting to its normal state .
" 先生 . - 钦佩 曾是 恢复 到 它是 普通的 状态 .

"布德隆先生的钦佩之情正在恢复正常。"

[hiː; hi] [graul] :
He growled :
他 咆哮 :

他低吼道：

" [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɔːf(ə)l][dʒəʊk] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [f'ʌnɪɐ] .
" You women would be an awful joke , if you were only a little funnier .
" 你 女性 会 是 一个 可怕 开玩笑 , 如果 你 是 仅有的 一个 小的 更有趣 .

"如果你们女人能更幽默一点，那简直就是个笑话。"

[ɪf] [jʊr; jər][səʊ] [kiːn] [ɒn] [ðɪs] ['kwɒrəntiːn] ['bɪznəs] [juː; jʊ] ['kwɒrəntiːn] [jɔː'self] .
If you're so keen on this quarantine business you quarantine yourself .
如果 你是 所以 敏锐的 在 这 隔离 商业 你 隔离 你自己 .

如果你这么热衷于隔离，那就自我隔离吧。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] ['jeləʊ] ['fiːvə(r)] , [ɔː(r)]['skɑːlət] , [ɔː(r)] [griːn] [ɔː(r)]['eni]['kʌlə(r)][juː; jʊ]
You can have yellow fever , or scarlet , or green or any color you
你 能 有 黄色的 发烧 , 或者 猩红 , 或者 绿色的 或者 任何 颜色 你

你可能会得黄热病、猩红热病、绿热病或任何颜色的热病。

[laɪk] — ['rɑːbɪnz] [eg] [bluː] ['fiːvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][keə(r)] . "
like — robin's egg blue fever for all I care . "
喜欢 — 罗宾的 蛋 蓝色的 发烧 为了 全部 我 关心 . "

比如——我才不在乎是不是那种知更鸟蛋蓝热病呢。"

" [bʌt; bət] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ai][kænt][biː; bi] ['hævɪŋ] [ðəʊz] [θɪŋz] !
" But , my darling , I can't be having those things !
" 但 , 我的 亲爱的 , 我 不能 是 拥有 那些 事物 !

"但是，亲爱的，我不能拥有那些东西！"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðem; ðəm] [ðɪs] [jɪə(r)] , [sɪns] [ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] — [əʊ] ,
You know I don't believe in them this year , since I became a — oh ,
你 知道 我 不 相信 在 他们 这 年 , 自从 我 成为 一个 — 哦 ,

你知道我今年不信这些了，因为我变成了——哦，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

巴德隆太太的圣诞礼物(Mrs. Budlong's Christmas Presents)
第3/3页

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
it wouldn't do at all for Me .
它 不会 做 在 全部 为了 我 .

这对我来说完全行不通。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [dɪ'ziːzɪz] . "
But You could have it because You believe in diseases . "
但 你 可以 有 它 因为 你 相信 在 疾病 . "

但你之所以会得病，是因为你相信疾病的存在。

" [juː; jʊ][bet][ai][duː; də] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [juːv] [gɒt] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] .
" You bet I do , and I believe you've got softening of the brain .
" 你 赌注 我 做 , 和 我 相信 你已经 得到 软化 的 这 脑 .

“当然，我相信你大脑已经软化了。”

" [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði][flɔː(r)][ɪn][æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] .
" He paced the floor in an effort to keep up with his temper .
" 他 踱步 这 地面 在 一个 努力 到 保持 向上 和 他的 脾气 .

“他来回踱步，试图控制自己的脾气。”

[ɪ'ventʃuəli] [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .
Eventually he stopped short .
最终 他 停止 短的 .

最后他突然停了下来。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [help] [ðə; ði]['fæməli] [aʊt] [ɪn] [ɪts] [dɪ'stres] .
He remembered that his son had failed to help the family out in its distress .
他 记得 那 他的 儿子 有 失败的 到 帮助 这 家庭 出去 在 它是 痛苦 .

他记得儿子在家人陷入困境时没有伸出援手。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说：

" [let] - [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .
" Let Ulie have something .
" 让 - 有 某物 .

让尤利得到些什么吧。

" [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
" XI
" 十一

十一

[gæŋ] [ə'glaɪ] [ə'gen]
GANG AGLEY AGAIN
帮派 阿格利 再次

再次出现 GANG AGLEY

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [felt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ʌn'iːzɪnɪs] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['faɪnəli] [wʌn] ['əʊvə(r)] ,
Mrs . Budlong felt a certain superstitious uneasiness , but was finally won over ,
太太 . 布德隆 毛毡 一个 肯定 迷信的 不安 , 但 曾是 最后 韩元 超过 ,

布德隆太太感到有些迷信的不安，但最终还是被说服了。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] — [ɔ:(r)] [ɪn] [mɔ:(r)] ['mɒd(ə)n] [fɔ:m] ,
and Ulie was unanimously elected the scapegoat — or in more modern form ,
和 - 曾是 一致 当选 这 替罪羊 — 或者 在 更多的 现代的 形式 ,
[ðə; ði] [gəʊt] .
the goat .
这 山羊 .

乌利被一致推选为替罪羊——或者用更现代的说法，就是山羊。

- [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ['sli:pɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃerəb] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn]
Ulie was in bed at the time sleeping like an innocent cherub and smiling in
- 曾是 在 床 在 这 时间 睡眠 喜欢 一个 清白的 小天使 和 微笑 在
[hɪz; ɪz] [sli:p] .
his sleep .
他的 睡觉 .

当时乌利正躺在床上，睡得像个天真无邪的小天使，睡梦中还带着微笑。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'venʃ(ə)n] :
He was dreaming of a great invention :
他 曾是 做梦 的 一个 伟大的 发明 :

他梦想着一项伟大的发明：

[hi:; hi] [wʊd] [set] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] - [fɔ:r] [træp] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['faɪəpleɪs] [ænd; ənd] [sneə(r)] ['sæntə] [klɔ:z] [baɪ]
he would set a figure - 4 trap near his fireplace and snare Santa Claus by
他 会 放 一个 数字 - 4 陷阱 靠近 他的 壁炉 和 圈套 圣诞老人 克劳斯 经过
[ðə; ði] [fʊt] .
the foot .
这 脚 .

他会在壁炉附近设一个4字形陷阱，用陷阱抓住圣诞老人的脚。

[ðen] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [seɪf] ['æmbʊʃ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] ,
Then from a safe ambush under the bed ,
然后 从 一个 安全的 伏击 在下面 这 床 ,

然后从床底下的安全埋伏处，

[hi:; hi] [wʊd] [ə'seɪl] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nɪgə(r)] - ['ʃu:tə(r)] [tɪl] [hi:; hi] [leɪd] [hɪm] [ləʊ] ,
he would assail the old gentleman with his nigger - shooter till he laid him low ,
他 会 攻击 这 老的 绅士 和 他的 黑鬼 - 射击游戏 直到 他 铺设 他 低的 ,

他会用他的黑鬼猎枪袭击那位老先生，直到把他打倒在地。

[ˌweərə'pɒn] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['raɪf(ə)l] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [pæk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] , [ænd; ənd] [sɪ'lekt] [wɒt]
whereupon he could rifle the entire pack at his leisure , and select what
于是 他 可以 步枪 这 全部的 盒 在 他的 闲暇 , 和 选择 什么
[hi:; hi] ['wɒntɪd] .
he wanted .
他 通缉 .

这样一来，他就可以悠闲地翻遍整个包裹，挑选自己想要的东西。

- [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ə'tendɪŋ] ['sæbəθ] [sku:l] [ɪn] [veɪn] .
Ulie had not been attending Sabbath School in vain .
- 有 不是 到过 参加 安息日 学校 在 徒劳 .

乌利参加安息日学校并非徒劳。

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wi:k] [kən'sɜ:nd] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] [gə'laɪəθ] .
The lesson of the week concerned David and Goliath .
这 课 的 这 星期 担心的 大卫 和 歌利亚 .

本周的课程是关于大卫和歌利亚的故事。

[prɒm] [sʌtʃ] [driːmz] [æz; əz] [ðiːz] - [wəʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [hiː; hi]
Prom such dreams as these Ulie woke the next morning to be told that he
舞会 这样的 梦境 作为 这些 - 觉醒 这 下一个 早晨 到 是 讲述 那 他
[niːd] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] .
need not leave his bed .
需要 不是 离开 他的 床 .

乌利做了这样的梦，第二天早上醒来时被告知他不必离开床。

[hiː; hi][hæd; həd]['skɑːlət]['fiːvə(r)][ænd; ənd][mʌst; məst] [kiːp] [kləʊz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['kʌvə(r)] .
He had scarlet fever and must keep close under his cover .
他 有 猩红 发烧 和 必须 保持 关闭 在下面 他的 覆盖 .

他得了猩红热，必须待在被窝里。

" ['skɑːlət] ['nʌθɪn] - ! " [wɒz; wəz] - [rɪ'plaɪ] .
" Scarlet nothin ' ! " was Ulie's reply .
" 猩红 什么也没有 - ! " 曾是 - 回复 .

“什么都没有！”尤利回答道。

" [ai] ['gɒtə] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθs] ['hɛlpɪn] - [hænd] - [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn]
" I gotter go to a meetin ' of the Youth's Helpin ' Hand Socirety this afternoon
" 我 得到 去 到 一个 会议 - 的 这 青年的 帮助 - 手 - 这 下午
[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dɑːnd] [ɪf] [ai] [steɪ] [ɪn] ['eni] [dɒg] - [ɒn] [bed] .
and I'll be darned if I stay in any dog - on bed .
和 患病的 是 该死的 如果 我 停留 在 任何 狗 - 在 床 .

“我今天下午要去参加青年互助协会的会议，我才不会待在任何狗窝里呢。”

" ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] ['faɪnəli] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] — - ['wʌznt] [drest] [jet] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [həːts]
" Mr . Budlong finally persuaded him — Ulie wasn't dressed yet and it hurts
" 先生 . 布德隆 最后 被说服 他 — - 不是 穿着 然而 和 它 疼痛
[wɜːs] [ɒn][ðə; ði][beə(r)][haɪd] .
worse on the bare hide .
更糟 在 这 裸 隐藏 .

“布德隆先生最终说服了他——乌利还没穿好衣服，光着皮会更疼。”

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] ['hʌrid] [daʊn] [taʊn] [tuː; tə] [braɪb] [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [red]
Then Mr . Budlong hurried down town to bribe a doctor and borrow a red
然后 先生 . 布德隆 慌忙 向下 镇 到 贿赂 一个 医生 和 借 一个 红色的
['plækɑːd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [helθ] .
placard of the board of health .
标语牌 的 这 木板 的 健康 .

然后，巴德隆先生匆匆赶到城里，贿赂了一位医生，借了一张卫生局的红色标牌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]
He was just rounding the corner on the way home when he caught sight of
他 曾是 只是 四舍五入 这 角落 在 这 方式 家 什么时候 他 捕捉 视线 的
- [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒtɪd] [ʃiːt] .
Ulie descending from the window by means of a knotted sheet .
- 下降 从 这 窗户 经过 方法 的 一个 打结的 床单 .

他回家途中刚转过街角，就看到乌利用打结的床单从窗户里垂了下来。

- [hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] ['naɪtgaʊn] [ɒn] , [ænd; ənd] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] [wɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt]
Ulie had only a nightgown on , and owing to the heavy wind it wasn't
- 有 仅有的 一个 睡衣 在 , 和 欠款 到 这 重的 风 它 不是
[mʌtʃ] [ɒn] .
much on .
很多 在 .

乌利只穿了一件睡衣，而且由于风很大，睡衣几乎没遮住什么。

[hiː; hi] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm] ,
He dropped to the ground before Mr . Budlong could reach him ,
他 掉落 到 这 地面 前 先生 . 布德隆 可以 抵达 他 ,

巴德隆先生还没来得及靠近，他就倒在了地上。

[ðen] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [lɒts] [ˌbeə'fʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] - - .
then darted away across lots barefooted through the snow towards the Detwillers ' .
然后 飞镖 离开 穿过 很多 赤足 通过 这 雪 向 这 - - .

然后光着脚踩着雪，飞快地穿过大片空地，朝德特维勒家跑去。

['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] [triːd] [hɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['neɪbəz] .
Mr . Budlong treed him just before he reached the neighbors .
先生 . 布德隆 树木 他 只是 前 他 达到 这 邻居 .

巴德隆先生在他到达邻居家之前就把他逼到了树上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [daʊn] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['prɒmɪst] [ɪ'mjuːnəti] [bəuθ] [frɒm; frəm]
But the boy would not come down till his father promised immunity both from
但 这 男生 会 不是 来 向下 直到 他的 父亲 承诺 免疫 两个都 从
['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] .
punishment and from scarlet fever .
惩罚 和 从 猩红 发烧 .

但男孩直到父亲承诺让他免受惩罚和猩红热的侵袭才肯下来。

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [ə'raɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [rʌn] , [səʊ] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] ['prɒmɪst] ,
The Detwillers were arriving on the run , so the father promised ,
这 - 是 抵达 在 这 跑步 , 所以 这 父亲 承诺 ,

德特维勒一家是逃亡而来，所以父亲承诺说：

[hɪd] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] [ˌprɒpə'gændə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪn'saɪd] ['pɒkɪt] ,
hid the scarlet fever propaganda in his inside pocket ,
隐藏 这 猩红 发烧 宣传 在 他的 里面 口袋 ,

他把猩红热宣传单藏在了内袋里。

[ræpt] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm] [həʊm] .
wrapped Ulie in his own overcoat and carried him home .
包装 - 在 他的 自己的 大衣 和 携带 他 家 .

他用自己的大衣把乌利裹起来，然后把他抱回了家。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [dred] [ɒv; əv] [njuː'məʊniə] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪlti] ['peərənts] [kʊd; kəd] [nɒt]
There was so much dread of pneumonia that the guilty parents could not
那里 曾是 所以 很多 恐惧 的 肺炎 那 这 有罪的 父母 可以 不是
[ɪn'kluːd] - [ɪn] ['eni] [mɔː(r)] [skiːm] .
include Ulie in any more schemes .
包括 - 在 任何 更多的 方案 .

由于对肺炎的恐惧，愧疚的父母不敢再让乌利参加任何活动了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ] [skiːm] .
And they could think of no schemes .
和 他们 可以 思考 的 不 方案 .

他们想不出任何办法。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] .
The day before the Day Before Christmas found them in a panic .
这 天 前 这 天 前 圣诞节 成立 他们 在 一个 恐慌 .

圣诞节前一天，他们惊慌失措。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['grɪmli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [stænd] [siːdʒ] .
The Day Before found them grimly resolved to stand siege .
这 天 前 成立 他们 阴沉地 已解决 到 站立 围城 .

前一天，他们已下定决心坚守阵地。

[ɒn] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [iːv] [ðeɪ] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['tʃɪələs] ['faɪə(r)] - [frʌnt] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət]
On the blessed Eve they sat before their cheerless fire - front and stared at
在 这 蒙福 前夕 他们 卫星 前 他们的 冷冷清清 火 - 正面 和 凝视 在
[ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
the packages that had been pouring in all day long .
这 包裹 那 有 到过 浇注 在 全部 天 长的 .

在那个美好的夜晚，他们坐在冷清的炉火前，盯着一整天涌进来的包裹。

[ðə; ði][əʊld]['pəʊstmən][hæd; həd] ['stæɡəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ləʊd][ænd; ənd] [hint] [səʊ] ['brɔːdli]
The old postman had staggered under the final load and hinted so broadly
这 老的 邮差 有 交错 在下面 这 最终的 加载 和 暗示 所以 总体而言
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [ɡɒt] [wʌn] — [ðə; ði][fɜːst] [briːtʃ] [ɪn][ðeə(r)] ['sɒləm]
for a Christmas present that he got one — the first breach in their solemn
为了 一个 圣诞节 展示 那 他 得到 一 — 这 第一的 违反 在 他们的 庄严
[rɪ'zɒlv] .
resolve .
解决 .

老邮递员扛着最后一捆邮件踉跄了一下，含糊其辞地想要一份圣诞礼物，结果真的收到了——这是他们庄严决心的第一次动摇。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'septɪd] - , [ɒv; əv] [kɔːs] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪm'bɑːɡəʊ] .
They had excepted Ulie , of course , from the embargo .
他们 有 例外 - , 的 课程 , 从 这 禁运 .

当然，他们把乌利排除在了禁运范围之外。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pə'spəʊnd] [hɪm] [tɪl] [ðeɪ]
But they had been in such a flurry that they had postponed him till they
但 他们 有 到过 在 这样的 一个 阵雪 那 他们 有 推迟 他 直到 他们
[fə'ɡɒt] [hɪm] [ɪn'taɪəli] .
forgot him entirely .
忘了 他 完全 .

但他们当时太过匆忙，以至于把他一并搁置，直到完全忘记了他。

[ðə; ði] ['dɔːbel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [səʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kʊk] [sæt][ɒn]
The doorbell was rung so incessantly throughout the evening that the cook sat on
这 门铃 曾是 梯子 所以 不已 自始至终 这 晚上 那 这 厨师 卫星 在
[ðə; ði][hɔːl] [steəz] [tuː; tə][biː; bi]['hændi] .
the hall stairs to be handy .
这 大厅 楼梯 到 是 便利 .

整个晚上门铃响个不停，以至于厨师只好坐在门厅的楼梯上随时准备开门。

[ʃiː; ʃi][paɪld][ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] [ʌp][ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] [tɪl] [ðeɪ] [spɪld] [ɒf] .
She piled the packages up on the piano till they spilled off .
她 堆积 这 包裹 向上 在 这 钢琴 直到 他们 洒了 离开 .

她把包裹堆在钢琴上，直到它们倾泻而下。

[ðə; ði][pi'ænəʊ][læmp][wɒz; wəz]['ɡrædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [taɪd] .
The piano lamp was gradually sinking beneath the encroaching tide .
这 钢琴 灯 曾是 逐步地 下沉 下面 这 侵入 潮 .

钢琴灯渐渐沉入不断上涨的潮水中。

['prez(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn]['wæɡənz] , ['kærɪdʒɪz] , ['bʌɡiz] , [kɑːts] , [baɪ] ['kəʊtʃmən] ,
Presents were brought in wagons , carriages , buggies , carts , by coachmen ,
礼物 是 带来 在 马车 , 马车 , 婴儿车 , 购物车 , 经过 马车夫 ,
['ɡɑːdnəz] , [kʊks] , [meɪdz] ,
gardeners , cooks , maids ,
园丁 , 厨师 , 女佣 ,

礼物由马车夫、园丁、厨师、女佣用马车、四轮马车、轻便马车等运送而来。

['mesɪndʒə(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][daɪ'menʃ(ə)nz] .
messenger boys , and children of all ages and dimensions .
信使 男孩们 , 和 孩子们 的 全部 年龄 和 方面 .

信使男孩，以及各种年龄和体型的儿童。

[ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['rʌnɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
On any other occasion Mrs . Budlong would have been running here and there ,
在 任何 其他 场合 太太 . 布德隆 会 有 到过 跑步 这里 和 那里 ,

换作其他任何场合，巴德隆夫人都会忙得团团转。

['piːkɪŋ] ['ɪntuː] ['pɑːslz] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ][ɪn][ˌkjʊəri'ɒsəti] .
peeking into parcels and restraining her curiosity till the next day out of sheer joy in curiosity .
偷窥 进入 包裹 和 限制 她 好奇心 直到 这 下一个 天 出去 的 透明 喜悦 在 好奇心 .

她偷偷地窥视包裹，出于纯粹的好奇心，她一直忍着好奇心直到第二天。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] ['nevə(r)][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .
Now she opened never a bundle .
现在 她 打开 绝不 一个 捆 .

现在她再也没打开过包裹了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wen] [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] ['dəʊnəz] [faʊnd] [ðæt] [ˌresɪ'prɒsəti] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] .
She could only think of the morrow when all of these donors found that reciprocity had gone down to defeat .
她 可以 仅有的 思考 的 这 明天 什么时候 全部 的 这些 捐赠者 成立 那 互惠 有 已消失 向下 到 击败 .

她满脑子想的都是明天，当所有这些捐助者发现互惠原则彻底失败时会是什么情景。

[ðə; ði] [ə'vɔɪdɪd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] .
The Budlongs avoided each other's eyes .
这 布德隆 避免 每个 其他的 眼睛 .

布德隆一家都避免与对方对视。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
They were thinking the same thing .
他们 是 思维 这 相同的 事物 .

他们想到的是一样的。

[ðə; ði] [streɪn] [ɪn'djʊəd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['testɪd] [ðeə(r)]['met(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] .
The strain endured till it tested their metal to the breaking point .
这 拉紧 忍受 直到 它 测试 他们的 金属 到 这 打破 观点 .

压力持续不断，直到考验到他们的极限。

[wen] [θriː] [ɪ'nɔːməs] ['pækɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ][ðə; ði] - - ['haɪəd][mæn] ,
When three enormous packages were brought to the door by the Detwillers ' hired man ,
什么时候 三 巨大的 包裹 是 带来 到 这 门 经过 这 - - 雇用 男人 ,

当德特维勒家雇的工人把三个巨大的包裹送到门口时，

['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [brəʊk] [aʊt] [hɪ'sterɪkli] :
Mrs . Budlong broke out hysterically :
太太 . 布德隆 打破 出去 歇斯底里地 :

布德隆太太歇斯底里地大哭起来：

" [ai][dʒʌst][kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː] . "
" I just can't stand it . "
" 我 只是 不能 站立 它 . "

“我简直无法忍受。”

" [hel] ! " [rɔːd] ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] .
" Hell ! " roared Mr . Budlong .
" 地狱 ! " 咆哮 先生 . 布德隆 .

“见鬼！”巴德隆先生咆哮道。

" [get] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hæt][ænd; ənd][kəʊt] .
" Get on your hat and coat .
" 得到 在 你的 帽子 和 外套 .

戴上帽子，穿上外套。

[wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [bai] ['evriθɪŋ] [ðæts] [left] [ɪn] [taʊn] .
We'll go down and buy everything that's left in town .
出色地 去 向下 和 买 一切 那就是 左边 在 镇 .

我们将下城去把剩下的东西都买下来。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" XII
" 十二

"十二

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['krɪsməs]
AN AMAZING CHRISTMAS
一个 惊人的 圣诞节

一个令人惊叹的圣诞节

['hɒlədeɪ] ['baːginz] [ɪn] ['kɑːθɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['brɪliənt] .
Holiday bargains in Carthage were not brilliant .
假期 特价商品 在 迦太基 是 不是 杰出的 .

迦太基的假日特价商品并不划算。

['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [pɔː] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'presɪŋ] [ɪn'diːd] .
After being pawed over for several weeks , they were depressing indeed .
后 存在 爪子 超过 为了 一些 周 , 他们 是 沉闷 的确 .

被人摸来摸去好几个星期后，它们确实令人沮丧。

[wen] [ðə; ði] [strəʊd] ['ɪntuː] - [ænd; ənd] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ten]
When the Budlongs strode into Strouther and Streckfuss's , it was nearly ten
什么时候 这 布德隆 大步走 进入 - 和 - , 它 曾是 几乎 十
[ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] .
o'clock at night .
点钟 在 夜晚 .

当巴德隆一家走进斯特劳瑟和斯特雷克福斯的店时，已经是晚上十点了。

[ðə; ði] ['seɪlz] - [retʃ] , ['məʊstli] [pə'θetɪk] ['spɪnstə(r)] [ɒv; əv] [bəʊθ] ['seksɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [gɔːnt]
The sales - wretches , mostly pathetic spinsters of both sexes , were gaunt
这 销售量 - 可怜虫 , 大多 可怜的 老处女 的 两个都 性别 , 是 瘦削
[ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] .
and jaded .
和 厌倦 .

这些销售员大多是可怜的老处女，男女都有，她们面容憔悴，疲惫不堪。

[ðeɪ] [jɔːn] [ɪn'ses(ə)ntli] [ænd; ənd] [held] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
They yawned incessantly and held on to the counters .
他们 打哈欠 不已 和 握住 在 到 这 计数器 .

他们不停地打哈欠，并紧紧抓住柜台。

['iːv(ə)n] ['mesəz] . - [ænd; ənd] [strɛkfəs] [hæd; həd] [ðə; ði] [næp] [wɔːn] [ɒf] [ðeə(r)] ['plʌʃi]
Even Messrs . Strouther and Streckfuss had the nap worn off their plushy
甚至 先生们 . - 和 斯特雷克福斯 有 这 午睡 磨损 离开 他们的 毛绒玩具
['sliːknəs] .
sleekness .
流畅 .

就连斯特劳瑟先生和斯特雷克福斯先生的毛绒绒的光滑质感也已经磨损殆尽。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] ,
They were surveying the wreckage ,
他们 是 测量 这 残骸 ,

他们正在勘察残骸。

[ænd; ənd] ['dəʊlfəli] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɪls] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]
and dolefully realizing that some of the Christmas bills would not be
和 悲伤地 意识到 那 一些 的 这 圣诞节 账单 会 不是 是
[peɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] .
paid by the Fourth of July .
有薪酬的 经过 这 第四 的 七月 .

悲哀地意识到，有些圣诞节账单到7月4日之前都付不起。

[wen] [ðə; ði] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪ'rʌpʃn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'siːvd] ['kɔːdiəli] .
When the Budlongs made their irruption , they were not received cordially .
什么时候 这 布德隆 制成 他们的 爆发 , 他们 是 不是 已收到 诚挚地 .

布德隆人入侵时，并没有受到热情接待。

[wɜːd] [hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] ['baɪɪŋ] [ɔːl] [ðeə(r)] ['krɪsməs]
Word had gone abroad that the Budlongs were buying all their Christmas
单词 有 已消失 国外 那 这 布德隆 是 购买 全部 他们的 圣诞节
['prez(ə)nts] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .
presents out of town .
礼物 出去 的 镇 .

消息已经传到国外，说巴德隆一家要去外地购买所有的圣诞礼物。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bɔːt] [nʌn] [ɪn] .
They must be , for they bought none in .
他们 必须 是 , 为了 他们 买 没有任何 在 .

肯定如此，因为他们一件也没进。

[ðɪs] ['tretʃəri] [tuː; tə] [həʊm] ['ɪndəstri] [wɒz; wəz] ['bɪtəli] [ri'zent] .
This treachery to home industry was bitterly resented .
这 背信弃义 到 家 行业 曾是 苦涩地 怨恨 .

这种对本土产业的背叛行为引起了强烈的愤慨。

[ðen] ['bʌdˌlɔːŋ] ['gælvənaɪzd] ['evribɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] [kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] :
Then Budlong galvanized everybody with a cry like a flash of lightning :
然后 布德隆 镀锌 大家 和 一个 哭 喜欢 一个 闪光 的 闪电 :

然后，巴德隆一声如闪电般的呐喊，激励了所有人：

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] .
" I want to buy nearly everything in the shop .
" 我 想 到 买 几乎 一切 在 这 店铺 .

“我想把店里几乎所有东西都买下来。”

[get] ['bɪzi] .
Get busy .
得到 忙碌的 .

赶紧行动起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [sɪ'lekt] .
" It was too late to select .
" 它 曾是 也 晚的 到 选择 .

“选择已经太晚了。”

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['leŋθi] [lɪst] [ɪn] [hænd] [sprint] [ʌp] [wʌn] [aɪl]
Mr . and Mrs . Budlong with their lengthy list in hand sprinted up one aisle
先生 . 和 太太 . 布德隆 和 他们的 冗长 列表 在 手 冲刺 向上 一 走道
[ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðə(r)] ,
and down another ,
和 向下 其他 ,

布德隆夫妇手里拿着长长的购物清单，飞快地跑过一条过道，又跑过另一条过道。

['pɔɪntɪŋ] , ['prɒdɪŋ] , ['reəli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] " [haʊ] [mʌtʃ] ? " [bʌt; bət] [mə'nɒtənəsli] ['tʃɑːntɪŋ]
pointing , prodding , rarely pausing to say " How much ? " but monotonously chanting
指向 , 催促 , 很少 暂停 到 说 " 如何 很多 ? " 但 单调地 吟唱
: " ['gɪmi] [ðɪs] !
: " Gimme this !
: " 给我 这 !

指指点点，戳戳点点，很少停下来问“多少钱？”，而是单调地念叨着：“给我这个！”

['gɪmi] [ðæt] !
Gimme that !
给我 那 !

给我！

['gɪmi] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] !
Gimme two of these !
给我 二 的 这些 !

给我两个！

['gɪmi] [sɪks] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !
Gimme six of them !
给我 六 的 他们 !

给我六个！

['gɪmi] [ðæt] !
Gimme that !
给我 那 !

给我！

['gɪmi] [ðɪs] !
Gimme this !
给我 这 !

把这个给我！

['gɪmi] [ðem; ðəm] !
Gimme them !
给我 他们 !

把它们给我！

" [ðeɪ] [bɔːt] ['gleərɪŋ] ['gɑːd(ə)n] [dʒ'ɑːz] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [vɑːzɪs] , [skɑːf] [pɪnz] [ðæt] [wʊd] [dɪ'stɜːb]
" They bought glaring garden jars and ghastly vases , scarf pins that would disturb
" 他们 买 刺眼 花园 罐子 和 阴森 花瓶 , 围巾 别针 那 会 打扰
[ðə; ði] [piːs] ,
the peace ,
这 和平 ,

他们买了刺眼的花园罐、丑陋的花瓶，还有会扰乱安宁的丝巾别针。

['sɪli] [bɪsk] [ˌfɪgjə'riːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] [wɒt] - [nɒts] ,
silly bisque figurines for mantels and what - nots ,
愚蠢的 浓汤 小雕像 为了 壁炉架 和 什么 - 不 ,

摆放在壁炉架上的滑稽瓷塑小雕像等等，

[kɒmz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ðæt] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [heə(r)] [ɒn] [end] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə'leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
combs and brushes that would raise the hair on end instead of allaying it ,
梳子 和 刷子 那 会 增加 这 头发 在 结尾 反而 的 缓解 它 ,

那些会让头发竖起来而不是抚平的梳子和刷子，

['ɑːksɪdaɪzd] ['sɪlvəraɪz] [liːd] ['penslz] , ['bʌt(ə)n] [hʊks] , [tuːθ] ['brʌʃɪz] , [neɪl] [faɪlz] , ['kjuːtɪkl] [naɪvz] ,
oxidized silverized lead pencils , button hooks , tooth brushes , nail files , cuticle knives ,
氧化 镀银 带领 铅笔 , 按钮 钩子 , 齿 刷子 , 指甲 文件 , 表皮 刀具 ,
[pɪn] ['kʊʃnz] ,
pin cushions ,
别针 靠垫 ,

氧化镀银铅笔、纽扣钩、牙刷、指甲锉、角质层修剪刀、针垫

[ɪŋk] [stændz] , ['peɪpə(r)] [weɪts] , ['pɪktʃə(r)] [freɪmz] ,
ink stands , paper weights , picture frames ,
墨水 站立 , 纸 重量 , 图片 框架 ,

墨水架、镇纸、相框

['bɪts] [ɒv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [waɪt] [θɪŋz] [wɪð] ['rɪbənz] [ɪn] [ðem; ðəm] — ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ]
bits of lace and intimate white things with ribbons in them — Mr . Budlong
比特 的 蕾丝 和 亲密的 白色的 事物 和 丝带 在 他们 — 先生 . 布德隆

[tɜːnd] [ə'weɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [praɪst] [ðiːz] .
turned away while she priced these .
转向 离开 尽管 她 定价 这些 .

蕾丝边和带有丝带的白色贴身衣物——巴德隆先生在她给这些东西定价时转过身去。

- [ænd; ənd] [strɛkfəs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪk] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Strouther and Streckfuss were in a panic of joy at the situation .
- 和 斯特雷克福斯 是 在 一个 恐慌 的 喜悦 在 这 情况 .

斯特劳瑟和斯特雷克福斯对眼前的情景欣喜若狂。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒf] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['hɔrə] [ðæt]
They managed in the excitement to work off a number of old horrors that
他们 管理 在 这 激动 到 工作 离开 一个 数字 的 老的 恐怖 那

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'fjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] — ['eɪnʃənt] ,
had been refused for years and years — ancient ,
有 到过 拒绝 为了 年 和 年 — 古老的 ,

在兴奋之中，他们设法释放了许多多年来一直被压抑的旧日恐惧——古老的、

[dʌst] - [steɪnd] ['lændmɑːrks] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] .
dust - stained landmarks on the shelves .
灰尘 - 染色 地标 在 这 货架 .

书架上布满灰尘的地标建筑。

['mɪstə(r)] . - [ʃəʊd] [ðə; ði] [θɪŋz] , ['mɪstə(r)] . [strɛkfəs] [rəʊt] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [p'ɜːtʃɪsɪz]
Mr . Strouther showed the things , Mr . Streckfuss wrote the list of purchases
先生 . - 显示 这 事物 , 先生 . 斯特雷克福斯 写道 这 列表 的 购买

,
,
,

斯特鲁瑟先生展示了物品，斯特雷克福斯先生写下了采购清单。

— [hiː; hi] [meɪd] ['meni] [mɪ'steɪks] [ɪn] [praisiz] , [bʌt; bət] ['streɪndʒli] ['nevə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dæmɪdʒ] ;
— he made many mistakes in prices , but strangely never to his own damage ;
— 他 制成 许多 错误 在 价格 , 但 奇怪的 绝不 到 他的 自己的 损害 ;

—他在定价方面犯了很多错误，但奇怪的是，这些错误从未给他自己造成损失；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [stɑːf] [ɒv; əv] [ə'sɪstənts] ['fɒləʊd] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ʌp] ,
and the entire staff of assistants followed , taking down , and wrapping up ,
和 这 全部的 职员 的 助理 随后 , 采取 向下 , 和 包装 向上 ,

所有助手随后跟进，拆卸并收拾东西。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['pɑːslz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌndld] ['ɒntə] [ə; eɪ] ['wæɡən] .
and rushing parcels to the door , where they were bundled onto a wagon .
和 匆忙 包裹 到 这 门 , 在哪里 他们 是 捆绑式 到 一个 车皮 .

然后将包裹匆匆送到门口，再装上马车。

['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [ˌmedi'iːv(ə)l] ['dʒen(ə)rəl] .
Mr . Budlong should have been a medieval general .
先生 . 布德隆 应该 有 到过 一个 中世纪 一般的 .

布德隆先生本该成为一名中世纪将军。

[hiː; hi] [ˈpilidʒ] [ðæt] [stɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈθʌrənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][kɹuːsˈeɪdəz] [ˈluːtɪŋ]
He pillaged that store with the thoroughness of the Crusaders looting
他 被洗劫一空 那 店铺 和 这 彻底性 的 这 十字军战士 抢劫
[ˌkɒnstæntəˈnəʊpəl] .
Constantinople .
君士坦丁堡 .

他洗劫了那家商店，其彻底程度堪比十字军洗劫君士坦丁堡。

[ðə; ði] [taʊn] [klɒk] [wɒz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈmɪdnaɪt] [æz; əz][ðə; ði] [drægd] [ðəmˈselvz] [həʊm] .
The town clock was striking midnight as the Budlongs dragged themselves home .
这 镇 钟 曾是 引人注目 午夜 作为 这 布德隆 拖拽 他们自己 家 .

当巴德隆一家拖着疲惫的身躯回到家时，镇上的钟声已经敲响了午夜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
There was much yet to be done .
那里 曾是 很多 然而 到 是 完毕 .

还有很多工作要做。

[ˈpɑːslz] [mʌst; məst][biː; bi][ˈəʊpənd] , [praɪs][tægz] [rɪˈmuːvd] , [gɪfts] [dʌn] [ʌp][ɪn][pɪŋk] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpə(r)]
Parcels must be opened , price tags removed , gifts done up in pink tissue paper
包裹 必须 是 打开 , 价格 标签 已移除 , 礼物 完毕 向上 在 粉色的 组织 纸
[ænd; ənd][gəʊld] [twaɪn] ,
and gold twine ,
和 金子 缠绕 ,

包裹必须打开，价格标签必须撕掉，礼物必须用粉色薄纸和金色细绳包装好。

[kɑːdz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈskraɪbd] [ænd; ənd] [ɪnˈsɜːtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːslz] [ˌriːˈræpt] [ænd; ənd]
cards must be inscribed and inserted and the parcels rewrapped and
牌 必须 是 铭文 和 插入 和 这 包裹 重新包装 和
[əˈdrest] .
addressed .
已解决 .

卡片必须写好并放入包裹中，包裹还需重新包装并写上地址。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [strɛkfəs] [ˈdraɪvə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈhaɪəd][æt; ət][æn; ən] [ɪgˈzɔːbɪtənt] [kɒst]
The Strouther and Streckfuss driver had been hired at an exorbitant cost
这 - 和 斯特雷克福斯 司机 有 到过 雇用 在 一个 高昂 成本
[tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ænd; ənd][dɪˈlɪvə(r)][ðə; ði] [gɪfts] .
to sit up and deliver the gifts .
到 坐 向上 和 递送 这 礼物 .

斯特劳瑟和斯特雷克福斯公司以高昂的费用雇佣了司机，专门负责运送礼物。

[ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [kənˈsʌltɪd] .
The horses had not been consulted .
这 马匹 有 不是 到过 咨询 .

没有征求马匹的意见。

[ðeɪ] [liːnd] [ɒn] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ænd; ənd] [slept] , [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv] [əʊts] .
They leaned on each other and slept , dreaming of oats .
他们 倾斜 在 每个 其他 和 睡着了 , 做梦 的 燕麦 .

他们互相依偎着睡着了，梦见了燕麦。

[ðə; ði] [ˈbʌdˌlɔːŋ] [ˈpɑːlə(r)][wɒz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [siːn] .
The Budlong parlor was soon a hideous scene .
这 布德隆 客厅 曾是 很快 一个 可怕 场景 .

布德隆客厅很快就变成了一片惨不忍睹的景象。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [ˈəʊpən][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ænd; ənd] [sɪŋ] [aʊt] ,
The husband would open a bundle and sing out ,
这 丈夫 会 打开 一个 捆 和 唱歌 出去 ,

丈夫会打开一个包裹，然后唱起来：

" [huz] [ðɪs] [bɪg] [ɪ'mens] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] ['kʌspɪdɔː] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" Who's this big immense pink and purple cuspidor for ? "
" 谁是 这 大的 巨大 粉色的 和 紫色的 痰盂 为了 ? "

"这个巨大的粉紫色痰盂是给谁用的？"

" [ðæts] [ə; eɪ] - , " ['mɪsɪz] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wʊd] [gɑːsp] .
" That's a jardineer , " Mrs . Budlong would gasp .
" 那就是 一个 - , " 太太 . 布德隆 会 喘气 .

"那是个贾丁鱼罐头，"巴德隆太太会惊呼道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] [kæt] [ðəʊz] ['heɪtfl] ['dɪzni] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ɒn] [ˌem 'iː] .
" It's a return for that horrible cat those hateful Disneys are going to inflict on me .
" 它是 一个 返回 为了 那 可怕 猫 那些 可恶 迪士尼 是 去 到 造成 在 我 .

"这是对那只可恶的猫的报复，那些可恶的迪士尼又要强加给我了。"

[hɪrz] [ðə; ði] [kɑːd] .
Here's the card .
这里是 这 卡片 .

这是卡片。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] ['hɒli] - [riːð] ['peɪstbɔːd] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
" She handed him a holly - wreathed pasteboard on which she had written ,
" 她 递交 他 一个 冬青 - 花环 纸板 在 哪个 她 有 书面 ,

她递给他一块用冬青花环装饰的硬纸板，上面写着：

" [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['dɪzni] [wɪð] [məʊst] [ə'fekʃənət] ['juːltaɪd] ['griːtɪŋz] .
" For Mr . and Mrs . Disney with most affectionate Yuletide greetings .
" 为了 先生 . 和 太太 . 迪士尼 和 最多 亲热 圣诞节 问候 .

"谨向迪士尼先生和夫人致以最深切的圣诞问候。"

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'daɪtɪd] [kɑːdz] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌp] ['freɪzɪz] .
" She indited cards as fast as she could think up phrases .
" 她 起诉 牌 作为 快速地 作为 她 可以 思考 向上 短语 .

她能想到短语就赶紧写卡片。

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [və'raɪəti] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['efət] [wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] .
She sought for variety , but the effort was maddening .
她 寻求 为了 种类 , 但 这 努力 曾是 令人抓狂 .

她追求多样性，但这努力却让她感到抓狂。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] , " ['veri] ['meri] ['krɪsməs] , "
She wrote , " Very merry Christmas , "
她 写道 , " 非常 欢乐 圣诞节 , "

她写道："圣诞快乐！"

" [ðə; ði] ['meriɪst] [ɒv; əv] ['krɪsməs; 'eksməs] , "
" The merriest of Xmases , "
" 这 最快乐的 的 圣诞节 , "

"最快乐的圣诞节，"

" [ə; eɪ] ['meri] ['meri] ['juːltaɪd] , "
" A merry merry Yuletide , "
" 一个 欢乐 欢乐 圣诞节 , "

"祝您圣诞快乐！"

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] [njuː] [jɪə(r)] , "
" A Happy Christmas and a Merry New Year , "
" 一个 快乐的 圣诞节 和 一个 欢乐 新的 年 , "

"圣诞快乐，新年快乐！"

" ['krɪsməs] ['gri:tɪŋz] , "
" Christmas Greetings , "
" 圣诞节 问候 , "

“圣诞快乐！”

" ['krɪsməs; 'eksməs] ['gri:tɪŋz] , "
" Xmas Greetings , "
" 圣诞节 问候 , "

“圣诞快乐，”

" ['ju:ltaɪd] ['gri:tɪŋz] , "
" Yuletide Greetings , "
" 圣诞节 问候 , "

“圣诞快乐！”

" ['wɪʃɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] — "
" Wishing you a — "
" 祝 你 一个 — "

祝你——

" [wɪð] ['lʌvɪŋ] ['wɪʃɪz] [fɔ:(r); fə(r)] — "
" With loving wishes for — "
" 和 爱 愿望 为了 — "

“谨致以最美好的祝愿——”

" [ə'fekʃənət] ,
" Affectionate ,
" 亲热 ,

“亲热，

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn][ænd; ənd][səʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn] .
" and so on and so on and on and on .
" 和 所以 在 和 所以 在 和 在 和 在 .

如此等等等等。

[ʃi:; ʃi] ['skrɪbld] [ænd; ənd] [skrɔ:l] [tɪl] ['slʌmbə(r)] [drʌgd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][pen] [went] ['kreɪzi] .
She scribbled and scrawled till slumber drugged her and her pen went crazy .
她 潦草的 和 潦草的 直到 睡眠 吸毒 她 和 她 笔 去 疯狂的 .

她不停地涂涂画画，直到睡意袭来，笔也开始不受控制地乱动。

[wen] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] " [ə; eɪ] [ju:li] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [eks] - [jɪə(r)] [tu:; tə] ['swɔli] - .
When she fell asleep she was writing " A Yuly Newmas and a Happy X - Year to Swally Sezey .
什么时候 她 跌倒 睡着了 她 曾是 写作 " 一个 尤利 - 和 一个 快乐的 X - 年 到 咽喉 - .

她睡着的时候正在写“祝 Swally Sezey 圣诞快乐，X 周年快乐”。

" [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [mæn] ['paʊndɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd][waɪld] - [aɪd] ['bʌd,lɔ:ŋ] [let] [hɪm] [ɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] .
" The delivery man pounded on the door and wild - eyed Budlong let him in from the night .
" 这 送货 男人 猛击 在 这 门 和 荒野 - 眼睛 布德隆 让 他 在 从 这 夜晚 .

“送货员猛敲门，眼神狂野的巴德隆从夜里出来，让他进来了。

[ðə; ði][mæn] ['wɪspəd] [ðæt] [id] [hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk]
The man whispered that he'd have to start at once if he was to make
这 男人 低声说道 那 他会 有 到 开始 在 一次 如果 他 曾是 到 制作
[ðə; ði] [raʊndz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [leɪd] [daʊn] [ɒn][hɪm] .
the rounds before his horses laid down on him .
这 回合 前 他的 马匹 铺设 向下 在 他 .

那人低声说，如果他想在马儿倒在他身上之前完成巡视，就必须马上开始。

['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] [kɔːld] [hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
Mr . Budlong called his wife , but she did not answer .
先生 . 布德隆 称为 他的 妻子 , 但 她 做过 不是 回答 .

布德隆先生给妻子打电话，但她没有接。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][rəʊl] [ɒf] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'væn]
He shook her and she threatened to roll off the chair on to a divan
他 摇晃 她 和 她 威胁 到 卷 离开 这 椅子 在 到 一个 迪万
.
.
.

他摇晃她，她威胁要从椅子上滚到沙发上。

['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][aʊt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['həʊpləs] ['pɪti]
Mr . Budlong straightened her out and gazed at her in hopeless pity
先生 . 布德隆 拉直 她 出去 和 凝视 在 她 在 绝望 遗憾
.
.
.

巴德隆先生扶正了她，满怀绝望的怜悯地望着她。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv]['bʌnd(ə)lz] .
He stared at the chaos of bundles .
他 凝视 在 这 混乱 的 捆绑 .

他盯着眼前杂乱无章的包裹。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [pæk] [ɒv; əv] [kɑːdz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['tʃʌbi] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ræn][hɪə(r)]
He seized the pack of cards from his wife's chubby fingers and ran here
他 查获 这 盒 的 牌 从 他的 妻子的 胖乎乎的 手指 和 跑 这里
[ænd; ənd][ðeə(r)]['dʒæbɪŋ] ['peɪstbɔːd] ['ɪntuː]['bʌnd(ə)lz] ,
and there jabbing pasteboards into bundles ,
和 那里 刺击 纸板 进入 捆绑 ,

他从妻子胖乎乎的手指间夺过那副扑克牌，跑来跑去，用纸板把牌捆成一捆捆。

[rɪ'gɑːdləs] .
regardless .
不管 .

不管。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] ['maɪrə] ['ɛpli] [ə'kwaɪəd] [æn; ən] [æʃ] [treɪ] [laɪnd] [wɪð] [sɪ'gɑː(r)][bændz] ,
That is how Myra Eppley acquired an ash tray lined with cigar bands ,
那 是 如何 米拉 埃普利 获得 一个 灰 托盘 衬里 和 雪茄 乐队 ,

就这样，米拉·埃普利得到了一个内衬雪茄环的烟灰缸。

[ænd; ənd] [waɪ] [əʊld]['mɪstə(r)] . [kluːt] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][kɑːd] ['ɒfərɪŋ] [hɪm]['mɪsɪz] .
and why old Mr . Clute was amazed to receive a card offering him Mrs .
和 为什么 老的 先生 . 克鲁特 曾是 惊叹 到 收到 一个 卡片 提供 他 太太 .
- " ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['griːtɪŋz] .
Budlong's " loving and affectionate greetings .
- " 爱 和 亲热 问候 .

以及为什么老克鲁特先生收到巴德隆太太的卡片，上面写着“充满爱意和深情的问候”时，会感到惊讶。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'meɪzd] [wen] [hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .
" He was more amazed when he opened the bundle .
" 他 曾是 更多的 惊叹 什么时候 他 打开 这 捆 .

"当他打开包裹时，他更加惊讶了。"

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['rɪbənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
It had ribbons in it .
它 有 丝带 在 它 .

里面有丝带。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [ə'meizmənt] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
There were other amazements in town the next morning .
那里 是 其他 惊奇 在 镇 这 下一个 早晨 .

第二天早上，镇上又发生了其他令人惊讶的事情。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kɑːθɪdʒ] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd] .
In fact , it was the amazingest Christmas Carthage had ever had .
在 事实 , 它 曾是 这 最棒的 圣诞节 迦太基 有 曾经 有 .

事实上，这是迦太基有史以来最棒的圣诞节。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] [stʌft] [kɑːdz]['ɪntuː]['bʌnd(ə)lz] ,
As fast as Mr . Budlong stuffed cards into bundles ,
作为 快速地 作为 先生 . 布德隆 填充 牌 进入 捆绑 ,

巴德隆先生迅速地把卡片塞进一捆捆的卡片里，

[hiː; hi] ['ləʊdɪd] ['bʌnd(ə)lz]['ɪntuː][ðə; ði]['draɪvərz] [ɑːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɪks] [ɒv; əv] [wʊd] .
he loaded bundles into the driver's arms as if they were sticks of wood .
他 已加载 捆绑 进入 这 司机 武器 作为 如果 他们 是 棍子 的 木头 .

他把包裹塞进司机的怀里，就像塞木棍一样。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [stækt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['wægən] .
The driver stacked them up in his wagon .
这 司机 堆叠 他们 向上 在 他的 车皮 .

司机把它们堆放在马车里。

[hiː; hi] [meɪd] ['sev(ə)n] [trɪps] [ɪn][ɔːl] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːdz] [fel] [aʊt] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
He made seven trips in all and some of the cards fell out and were
他 制成 七 旅行 在 全部 和 一些 的 这 牌 跌倒 出去 和 是
[stʌk] [ɪn] [stɪl] [ɹ'ɒŋgɐ] ['bʌnd(ə)lz][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
stuck in still wronger bundles than before .
卡住 在 仍然 更错 捆绑 比 前 .

他一共跑了七趟，有些卡片掉了出来，而且粘在了比以前更乱的捆扎物里。

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə][keə(r)] .
But both the driver and Mr . Budlong were too sleepy to care .
但 两个都 这 司机 和 先生 . 布德隆 是 也 困 到 关心 .

但司机和巴德隆先生都困得不行，顾不上这些了。

[ðə; ði]['draɪvə(r)]['faɪnəli] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] :
The driver finally mounted his seat and called out from the dark :
这 司机 最后 安装 他的 座位 和 称为 出去 从 这 黑暗的 :

司机终于坐回驾驶座，从黑暗中喊道：

" [seɪ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] , [weə(r)] [duː; də][ai] [liːv] [ðiːz] ['pækɪdʒɪz] — [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ɔː(r)]
" Say , Mr . Budlong , where do I leave these packages — on the porch , or
" 说 , 先生 . 布德隆 , 在哪里 做 我 离开 这些 包裹 — 在 这 门廊 , 或者
[duː; də]
do
做

"请问，巴德隆先生，这些包裹我应该放在哪里——门廊上，还是其他地方？"

[ai] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] ? "
I ring the bell ? "
我 戒指 这 钟 ? "

我按门铃吗?

" [tʃʌk] - [ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] !
" Chuck ' em through the windows !
" 查克 - 呃 通过 这 视窗 !

"把他们从窗户扔出去！"

[ðə; ði][mɔː(r)] [glɑːs] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði]['betə(r)]
The more glass you break the better
这 更多的 玻璃 你 休息 这 更好的

你打碎的玻璃越多越好

[aɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'll like it . "
患病的 喜欢 它 . "

我会喜欢的。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .
" All right , sir .
" 全部 正确的 , 先生 .

"好的，先生。"

[get] [ˌeɪ 'piː] !
Get ap !
得到 ap !

获取应用程序！

[gʊd] [naɪt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['meri]
Good night , sir , and wishing you a Merry
好的 夜晚 , 先生 , 和 祝 你 一个 欢乐

晚安，先生，祝您快乐

['krɪsməs] ! "
Christmas ! "
圣诞节 ! "

圣诞节！"

" ['meri] — — — " [sed] ['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɒk] .
" Merry — — — " said Mr . Budlong , reaching for a rock .
" 欢乐 — — — " 说 先生 . 布德隆 , 到达 为了 一个 岩石 .

"快乐——"巴德隆先生说着，伸手去拿一块石头。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['frəʊz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvə(r)]
But even the stones were frozen to the ground and the driver
但 甚至 这 石头 是 冷冻 到 这 地面 和 这 司机
[ɪ'skeɪpt] .
escaped .
逃脱 .

但就连石头都被冻在了地上，司机最终逃脱了。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['bʌdˌlɔːŋ] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
As Mr . Budlong closed his front door ,
作为 先生 . 布德隆 关闭 他的 正面 门 ,

巴德隆先生关上前门时，

[ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [spʌn] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [iːst] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbədi] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]
a thread of crimson spun out along the East as if somebody were going
一个 线 的 赤红 旋转 出去 沿着 这 东方 作为 如果 某人 是 去
[tuː; tə] [ræp] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [strɪŋ] .
to wrap the whole world up in a red string .
到 裹 这 所有的 世界 向上 在 一个 红色的 细绳 .

一缕绯红沿着东方蔓延开来，仿佛有人要用一根红线将整个世界包裹起来。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .
He did not want it .
他 做过 不是 想 它 .

他并不想要。

[hiː; hi] [jɔːn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
He yawned at it .
他 打哈欠 在 它 .

他打了个哈欠。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ]['leɪtə(r)] , - [ə'wəʊk] [ænd; ənd][sæt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
An hour or so later , Ulie awoke and sat up with a start .
一个 小时 或者 所以 之后 , - 醒来 和 卫星 向上 和 一个 开始 .

大约一个小时后，乌利醒了过来，猛地坐了起来。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [kən'fjuːʒn] ,
To his intense confusion ,
到 他的 激烈的 困惑 ,

令他极度困惑的是，

[hiː; hi] [bʌmpt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [skʌl] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bed] .
he bumped the top of his little skull on the bottom of his little bed .
他 撞 这 顶部 的 他的 小的 颅骨 在 这 底部 的 他的 小的 床 .

他的小脑袋撞到了小床的底部。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɪn]
He was calling for help when he realized that he had fallen asleep in
他 曾是 呼叫 为了 帮助 什么时候 他 已实现 那 他 有 倒下 睡着了 在
[hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] .
his ambush .
他的 伏击 .

他呼救时才意识到自己在埋伏中睡着了。

[hiː; hi] [piə] [fɔːθ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sneəd] ['sæntə] [klɔːz] .
He peered forth to see if he had snared Santa Claus .
他 窥视 前进 到 看 如果 他 有 被困 圣诞老人 克劳斯 .

他向外张望，想看看自己是否抓住了圣诞老人。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] - [fɔːr] [træp] [wɒz; wəz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [ɪn'tækt] , [bʌt; bət] ['empti] .
The figure - 4 trap was erect and intact , but empty .
这 数字 - 4 陷阱 曾是 直立 和 完好无损的 , 但 空的 .

4字形陷阱竖立完好，但里面空无一物。

[hiː; hi] [krɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɒn] [ðə; ði]
He crawled out and ran to the row of stockings he had hung on the
他 爬行 出去 和 跑 到 这 排 的 长筒袜 他 有 悬挂 在 这
['mæntlpiːs] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] .
mantelpiece as a decoy .
壁炉架 作为 一个 诱饵 .

他爬了出来，跑到他挂在壁炉架上用来做诱饵的一排长袜旁。

[ðə; ði] [s'tɒkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .
The stockings were empty .
这 长筒袜 是 空的 .

长筒袜是空的。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [reɪdʒ] , - [dæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['peərənts] - [ruːm] [tuː; tə] ['prəʊtest] .
With a shriek of disappointed rage , Ulie dashed into his parents ' room to protest .
和 一个 尖叫 的 失望的 愤怒 , - 虚线 进入 他的 父母 - 房间 到 反对 .

乌利带着失望和愤怒的尖叫声冲进父母的房间抗议。

[ðeə(r)][bed][wɒz; wəz] ['empti] .
Their bed was empty .
他们的 床 曾是 空的 .

他们的床是空的。

[hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] , ['stʌmb(ə)ld] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] ['pɑːlə(r)] .
He ran through the house , stumbled down stairs and into the back parlor .
他 跑 通过 这 房子 , 踉跄 向下 楼梯 和 进入 这 后退 客厅 .

他跑过房子，跌跌撞撞地走下楼梯，来到后面的客厅。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['mætrəs] [ɒv; əv] ['juːltaɪd] ['pɑːslz] .
His father was snoring on a mattress of Yuletide parcels .
他的 父亲 曾是 打鼾 在 一个 床垫 的 圣诞节 包裹 .

他父亲正躺在一堆圣诞礼物上打鼾。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [kɜːld] [ʌp][ɒn][ə; eɪ][dɪ'væn]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [pi'ænəʊ][læmp] .
His mother was curled up on a divan under the smoking piano lamp .
他的 母亲 曾是 卷曲 向上 在 一个 迪万 在下面 这 吸烟 钢琴 灯 .

他的母亲蜷缩在沙发上，身下是冒着烟的钢琴灯。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)] ['klʌtʃɪŋ] [strændz][ɒv; əv][gəʊld] [kɔːd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [wɒz; wəz] ['piləu] [ɪn][pɪŋk] ['tɪʃuː] ['peɪpə(r)] .
Her hands were clutching strands of gold cord and her hair was pillowed in pink tissue paper .
她 双手 是 紧握 线 的 金子 绳索 和 她 头发 曾是 枕头 在 粉色的 组织 纸 .

她的双手紧紧攥着几缕金线，头发则用粉红色的薄纸包裹着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['bɜːb(ə)lɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .
She was burbling in her sleep .
她 曾是 潺潺 在 她 睡觉 .

她睡梦中发出咕噜咕噜的声音。

['lɪt(ə)l] - [bent] [daʊn] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
Little Ulie bent down to hear what she was saying .
小的 - 弯曲 向下 到 听到 什么 她 曾是 说 .

小乌利弯下腰，想听听她在说什么。

[hiː; hi] [meɪd] [aʊt] ['feɪntli] ;
He made out faintly ;
他 制成 出去 淡淡的 ;

他隐约看到了什么；

" [mɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wɛri] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['næpi] ['huːʒɪə(r)] .
" Mishing you a Werry Muschris and a Nappy Hoosier .
" 米辛 你 一个 韦里 - 和 一个 尿布 印第安纳州 .

“想念你，一个快乐的蘑菇和一个尿布印第安纳人。”

" [end][ɒv; əv]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['mɪsɪz] . - ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] , [baɪ] ['ruːpət] [hjuːz]
" End of Project Gutenberg's Mrs . Budlong's Christmas Presents , by Rupert Hughes
" 结尾 的 项目 古腾堡的 太太 . - 圣诞节 礼物 , 经过 鲁珀特 休斯

《古腾堡计划》中的《巴德隆太太的圣诞礼物》（鲁珀特·休斯著）完结

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷
开口如有神